



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

(W)
PL481.J8 G75 1896x
Die sprache und schrift der Jucen,
Harvard-Yenching Lib AOV1115



3 2044 060 206 000

CHINESE-JAPANESE LIBRARY
OF
HARVARD-YENCHING
INSTITUTE



AT
HARVARD UNIVERSITY

CHINESE-JAPANESE LIBRARY
OF
HARVARD-YENCHING
INSTITUTE



AT
HARVARD UNIVERSITY

DIE
SPRACHE UND SCHRIFT
DER
JUCĚN

VON

DR. WILHELM GRUBE

A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN



LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ

1896.

W5806/34

CHINESE - JAPANESE LIBRARY OF
HARVARD - YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY
DEC 20 1939

PL 481 .J8 G75 1896x

Grube, Wilhelm, 1855-1908.

Die sprache und schrift der
Ju^{en} cen

Herrn G. Devéria

Professor an der École des langues orientales zu Paris

gewidmet.

revised 31st

of the ...

...

Inhalt.

	Seite
Vorrede	VII
I. Jučen-chinesisches Glossar.	1
II. Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet	46
III. Alphabetischer Index der Schriftzeichen	79
IV. Jučen-deutsches Glossar.	89
V. Texte mit Transcription und Uebersetzung	105
Anmerkungen	146

Vorrede.

Ueber die Resultate der vorliegenden Arbeit habe ich bereits in einer an die Mitglieder der ostasiatischen Section des Genfer Orientalisten-Congresses gerichteten, inzwischen im *T'oung-pao* veröffentlichten kurzen Mittheilung¹⁾ berichtet, die ich wohl als bekannt voraussetzen darf.

Der Hauptwerth des hier gebotenen Materials liegt darin, dass es uns einerseits zum ersten Male einen, wenn auch unvollständigen Einblick in das Wesen der Jučen-Schrift gewährt und andererseits die Annahme bestätigt, dass die Jučen-Sprache auf das Engste mit dem Mandachu verwandt ist. Dass immerhin die in dem Glossar enthaltenen Schriftzeichen nur einen Theil, und vielleicht nicht einmal den grösseren, des Gesamtbestandes der Jučen-Schrift darstellen, lehrt ein Blick auf die von G. Devéria veröffentlichte Inschrift der Stele von *Yen-t'ai*²⁾. Ob die von Sheweleff unweit Nikolajewsk entdeckte, gegenwärtig im Museum zu Wladiwostok befindliche bilingue Inschrift³⁾ thatsächlich Jučen-Charaktere enthält, muss einstweilen eine offene Frage bleiben. Im Interesse der Wissenschaft wäre eine baldige Veröffentlichung jener Inschrift dringend zu wünschen.

Die dem Glossar beigelegten Jučen-Texte beweisen, wie ich bereits in meiner „Note préliminaire“ hervorhob, dass ihr Verfasser der Sprache völlig fremd gegenüberstand und sich darauf beschränkt hat, die ihm vorliegenden zwanzig chinesischen Texte mit Hilfe des Glossars Wort für

1) Note préliminaire sur la langue et l'écriture *Jou-tchen*, *T'oung-pao* V, p. 334 - 340. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Polyglotte *Hod-i yih-yü* keineswegs, wie Herr Prof. Chavannes irrtümlich annimmt (*Journ. Asiatique*, Juillet-Août 1895, p. 159), der Königl. Bibliothek zu Berlin von Herrn Prof. Hirth geschenkt, sondern vielmehr von jener käuflich erworben worden ist.

2) Vgl. Chinese Inscriptions on the Amoor, *The N. C. Daily News*, 19th December 1894. Ich verdanke die Mittheilung dieser interessanten Notiz meinem Freunde, Herrn Dr. Franke in Peking.

3) Gabriel Devéria, Examen de la stèle de *Yen-t'ai*. Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares *Jou-tchen*. Extraite du *Houng-hue-in-yuan*, traduite et annotée. *Revue de l'Extrême-Orient*, publiée sous la direction de M. Henri Cordier. Tome I, p. 178 folgende.

Wort und unter Beibehaltung der chinesischen Wortstellung zu übersetzen. Da nun aber das Jüen gleich dem Mandschu eine suffigierende Sprache ist, so ergibt sich als logische Consequenz, dass auch der Satzbau dem suffigierenden Charakter der Sprache, mithin dem des Mandschu, entsprechen müsse, dass also, mit anderen Worten, das Prädicat am Ende des Satzes und das Object vor dem zugehörigen Verbum zu stehen habe. Den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, falls es eines solchen überhaupt noch bedürfte, bietet die Verbindung *wüh-čü k'äng-k'ól-léh-núi*. Und dennoch begegnet man in den Texten auf Schritt und Tritt Wendungen wie diese: *čì-sùh-láh 'óh-hái-póh*, *pìh-wóh-wóh yih-č'á-kùh 'á-láh-wà-kìh pìh-t'éh-hái*, *t'áh-ti-mí 'óh-lín-'óh hüh-sün*, *füh-t'éh-méi niéh-rh-má 'an-häh[ká]* und dergleichen mehr. Auch werden die Worte im Texte, ohne Berücksichtigung ihrer grammatischen Function, stets nur in derjenigen Form verwendet, in welcher sie zufällig im Glossar citirt sind. Es kann daher dreist behauptet werden, dass ein des Chinesischen unkundiger Jüen jene Texte überhaupt nicht verstanden hätte.

Es liegt nach dem Gesagten auf der Hand, dass die grammatische Ausbeute, da dieselbe ausschliesslich dem Glossar entnommen werden konnte, äusserst dürftig ausfallen musste. Das Wenige, was ich in dieser Hinsicht zu bieten vermag, versuche ich in den folgenden Bemerkungen zusammenzufassen.

Auf dem Gebiete der Wortbildung lassen sich folgende Suffixe nachweisen:

- čak: *häh-fu-čäh-hái* neben m. *hafu-mbi*.
- čih = m. -gi: *'óh-müh-čih*, m. *emgi*.
- hah [hoh]: *miéh-k'áng-häh[höh]*, m. *niyalin*. *šá-häh*, m. *šan*.
- hi: *füh-čì-hi niéh-rh-má*, m. *fusihón niyalma*.
- hing: *čì-láh-hing*, m. *jilan*, *jilaka* (vgl. *čih-láh-mói*, m. *jila-mbi*).
- hung = m. -hón, -hun: *nán-häh-hung*. *nán-k'óh-hung*, m. *nekeliyen?* *náh-rh-hung*, m. *narhón*. *'óh-k'óh-hung*, m. *ekiychen*. *'óh-müh-hung*, m. *emhun*. *'óh-t'áh-hung*, m. *etu-mbi*. *pá-ná-hung*, m. *bumuhón*. *pìh-tih-hung*, m. *burí-mbi*. *ših-piéh-hung*, m. *cibirgan*, *sibirgan*. *tü-t'áh-hung*, m. *tuta-mbi*. *wán-tü-hung*, m. *wntuhun*. *wüh-lü-häh-hung*, vgl. m. *uhuken*. *yén-tih-hung*, m. *yamji*. *yih-rh-häh-hung*, m. *irga*. *yih-rh-tih-hung*, m. *ijifun*.
- huo: *huó-č'óh-huó*, m. *hoto*.
- kai: *püh-č'ü-kái* (neben *püh-č'ü t'áh-kìh*), m. *boco*.
- kih 'á-láh-wà-kìh. *čáh-'á-kìh*, m. *ja*. *t'áh-č'áh-kìh*, m. *dacun*. *kü-ti-kìh*, m. *guri-mbi*. *häh-láh-kìh*, m. *hóla-ša-mbi*. *kuó-mí-kìh*, m. *golmin*. *náh-rh-kìh*, m. *narhón*. *šü-mí-kìh*, m. *šumin*. *tih-hái-hái-kìh*, vgl. m. *ji-mbi*. *t'i-hái-kìh*, vgl. m. *cihai*. *yih-č'á-kìh*, m. *ice*.
- kien: *fáh-li-kién*, m. *farhón*. *kèn-kién*, m. *genggiyen*.
- koh (= m. *ngge?*): *ših-k'eng-kóh*, vgl. m. *senggi-me*.

- k'u, -ku = m. -kô: 'á-li-k'ú, m. alikó. é-é-k'ú m. jeku. fih-séh-kú, m. fusheku. hüh-lüh-k'ú, m. halukó. püh-liung[nung]-k'ú, m. buleku. t'i-léh-k'ú, m. cirku.
- lah = m. -la: 'ón-pán-láh, m. ambula. éh-süh-láh; m. jisu-mbi. éh-süh-láh, m. dasa-mbi. häh-sä-hiä-láh. kuéi-täh-láh, m. goicambi. má-náh-láh, m. mana-mbi. nén[nün]-kih-léh, m. nonggi-mbi. süh-täh-láh, m. sabta-mbi. sën-náh-láh, m. sinagan. täh-léh-pä-láh, m. dalba. tih-rh-häh-láh, m. jirya-mbi. t'áo-täh-láh, vgl. m. tutala. t'áo-wën-láh. t'üh-lü-häh-láh, m. turula-mbi. t'uän-cü-láh, m. tuwa-mbi. wüh-mí-láh, m. omi-mbi. yih-čá-láh, m. isa-mbi.
- leh = m. -le: füh-čü-léh m. fejile. t'üh-lü-léh, m. tule. köh-léh-léh, m. gels-mbi. köh-t'i-léh, m. gecen. 'öh-pih-léh, m. ebi-mbi. t'eh-tü-léh, m. dedu-mbi. wöh-wën-čé-léh, m. urgunje-mbi.
- liang = m. -liyan: säh-häh-liäng, m. sahaligan.
- lo = m. lo: wöh-möh-ló, m. omolo.
- lu: 'á-č'ih-tü-lü, vgl. m. assa-mbi. 'á-č'ih-püh-lü. fäh-nieh-lü, m. funiyagan. häh-čäh-lü. hën-tä-lü, m. hendu-mbi. mičh-k'ü-lü, m. niyakóra-mbi. säng-kuö-lü, m. songgo-mbi. wöh-ših-püh-lü, m. wesi-mbi.
- pen: yih-lüh-pèn, m. ili-mbi. müh-t'äh-pèn, m. mita-mbi.
- puh-lien: čöh-wöh-püh-lién. wüh-häh-püh-lién.
- puh-wei: müh-t'äh-püh-wéi, m. mita-mbi. 'á-č-püh-wéi m. albu-mbi; doch ist das Suffix -püh in der letzteren Form möglicher Weise als Causativsuffix zu deuten.
- sun: tuän-tih-sün, m. dongji-mbi.
- ših = m. -si (ein erstarrtes Allativsuffix): čü-léh-ših, m. Julesi. 'öh-püh-ših, m. ebi.

Die Pronomina sind durch folgende Formen vertreten: *mih-ni*, Pron. pers. oder posses. 1. Pers., = m. *mini*; die Pron. demonstr. 'öh-léh und 'öh-séh, welche offenbar m. *ere* und *ese* entsprechen. Dieselben kommen in der erweiterten Form 'öh-léh-kih und 'öh-séh-kih mit postponirtem *čäh-i*, welches vermuthlich dem m. *jalin* entspricht, vor. Endlich das Pron. indef *yih-ni yih-ni*, jeder, vgl. m. *meni meni*.

Ein gewisses Interesse bieten die Zahlwörter von 11—19, sofern dieselben ältere Formen repräsentiren, von denen sich im Mandchu ausser *tofohon* sowie *omšon* und *jorhon*, letztere jedoch nur als Bezeichnungen des 11. und 12. Monates, erhalten haben. Es sind dies: 'än-šöh, čü-rh-huon, kuö-rh-huan, tüh-rh-huon, t'öh-püh-huan, ni-hün, tih-rh-huan, nüü-hün, wöh-nüü-huan. Wenn im Glossar die Zahlwörter 6 und 60 durch dieselbe Form *ning-či* wiedergegeben sind, so mag in dem ersteren Falle wohl ein lapsus calami vorliegen.

Was die Formenbildung betrifft, so lassen sich vermuthungsweise folgende Casussuffixe feststellen:

1. Genitiv: -i, -ni = m. -i, -ni: 'á-láh-'ái, 'an-táh-hái, 'á-püh-hah[ka]-i, fáh-'òh-i, hah-häh-'ái, han-'on-ni, hwi-č'e-ni, hù-láh-hái, kuòh-lán-ni, mih-ni, 'òh-mih-ni (in 'òh-mih-ni kò-sèh), 'òh-zán-ni, püh-'á-i.
2. Locativ: -to, -tu = m. -de: fáh-wán-tò, m. fonde. yih-siuen-tü, m. ishunde.
3. Accusativ: -poh = m. -be: 'òh-hái-pòh, häh-lü-yin-pòh, mäh-lü-'òh-pòh, mäh-žih-lán-pòh, wèi-léh-pòh, yih-rh-'òh-pòh.

Das Suffix -č'áh-i, welches in den Texten XIV, XVI, XVII vorkommt, entspricht möglicher Weise dem m. Pluralsuffix -ta

Die Verbalformen sind etwas zahlreicher vertreten; so entsprechen dem mandsch. Part. praet. auf -ha, -he, -ho die Suffixe -hah[-ka], -hai, -hei, -huo:

-hah[-ka] = m. -ha: 'á-láh-häh, čáh-lü-häh[-ka], häh-léh-häh.

-hai = m. -ha: huk-fü-čáh-hái, pán-tih-hái, t'áh-k'ü-láh-hái, t'áh-t'áh-hái, yih-lih-séu-hái.

-hei = m. hei: 'en-t'éh-hei, fén-č'e-hei, kòh-nieh-hei, 'òh-čè-hi, 'òh-t'éh-hi, püh-č'e-hei, püh-lü-wòh-hei, t'áh-wòh-hei, wüh-lü-hei.

-huo = m. -ho: sò-t'òh-huò.

Wenn die Formen auf -mai, -mei, -meh, wie anzunehmen ist, dem mandsch. Gerundium auf -me entsprechen, so wäre dadurch die interessante Thatsache bewiesen, dass das Gesetz der Vocalharmonie ausgedehntere Geltung hatte, als im Mandschu in seiner uns bekannten Form. Die genannten Suffixe sind durch folgende Beispiele belegt:

-mai: čáo-láh-mài, č'áo-láh-mài, č'i-láh-mài, häh-šá-mài, häh-táh-láh-mài, häh-táh-šá-mài, nieh-k'ü-léh-mài, yih-ših-mài.

-mei: 'ái-wàn-tü-mei, čòh-'òh-lán-mei, fán-čü-mei, č'è-č'i-mei, čü-wüh-t'éh-mei, füh-t'éh-mei, kü-lü-mei, pā-čü-mei, péi-yè-mei, säh-tah-mei, tü-kü-mei, tü-'òh-'en-mei, t'áh-t'i-mei, ts'ien-t'éh-mei, wéi-yè-mei, wòh[wäh]-háng-mei, wüh-č'è-pih-mei, k'ang-k'òh-léh-mei, wüh-lü-mei, yòh-yòh-mei.

-meh kommt nur in piéh-fáh-méh (vgl. m. bi-me) vor.

Dem mandsch. Gerund. praet. auf -fi dürfte wòh-fri = m. o-fi entsprechen. Ob auch süh-hi (zu m. sa-mbi, sa-fi) hierher gehört, mag dahingestellt bleiben.

Der mandsch. Aussageform auf -bi entspricht das Suffix -piéh: 'ái-yin-piéh, 'on-č'áh-piéh, čáh-fah-piéh, häh-č'òh-piéh, hoh-láh-piéh, kai-piéh, päh-hah-piéh, sah-pih-piéh, tu-sén-piéh, t'éh-piéh, t'áh-wòh-hei-piéh, wòh-miéh-piéh, wüh-lü-léh-piéh.

Ob in č'è-fáh ein Imperativ = m. jefu zu erblicken ist, bleibt zweifelhaft; ebensowenig lässt sich mit Sicherheit entscheiden, ob das Suffix -püh in den Formen: 'á-yü-püh-lü, mih-t'éh-püh-lü, t'ü-yá-püh-lü, wòh-ših-püh-lü, 'á-lü-püh-wèi, t'éh-t'éh-püh-má, yih-t'ih-püh-má dem gleichlautenden mandsch. Causativsuffix entspricht.

In Betreff der chinesischen Transcription. deren sich der Verfasser des Glossars bedient, darf nicht unerwähnt bleiben, dass, obwohl in der Regel Silbe für Silbe steht, doch in einer beschränkten Anzahl von Fällen die unter dem Namen *fän-ts'ich* bekannten Umschrift angewendet wird. Beispiele dieser Art sind: 'á-hún-wén, m. *ahón*; 'á-li-yín, m. *alín*; h-ih-é'eng-yín, m. *hacín*; c'áh-láh-'án, m. *julan*; é'áh-wén, chin. *c'ung*; hán-'án-ní, m. *han-i*; háh-sáh-'án, m. *hasan*; k'éh-'ai, chin. *k'ai*; 'oh-tú-wén, m. *edun*; t'ch-'óh, m. *te* u. a. m.

Zum Schlusse verfehle ich nicht, der Königlich Preussischen Academie der Wissenschaften, durch deren Munificenz die Veröffentlichung dieser Arbeit ermöglicht wurde, meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Berlin, den 22. Januar 1896.

W. Grube.

I.

Juçon-chinesisches Glossar.

天文門

<i>Nº</i>	<i>Juçon</i>	<i>Lautw orth</i>	<i>Bedeutung.</i>
1.	天 乞	阿卜哈以	天
2.	龍 乞	塔里江	雲
3.	日	一能吉	日
4.	月	必阿	月
5.	嵐 土	厄都溫	風
6.	嵐 央	禿吉	雲
7.	老	阿玷	雷
8.	夷 岸	阿哈	雨
9.	乍 元 央	塞馬吉	霜
10.	文 佻 土	失勒溫	露
11.	車	頭	斗
12.	朱 中	斡失哈	星
13.	兄 乞	上江	煙
14.	今 厄 央	卜楚禿吉	霞
15.	丸 央	朱黑	水
16.	瓦 老	卜嫩	雹

N ^o	Yuän	Lautwerth.	Bedeutung.
17.	霜天	一麻吉	雲霧
18.	帶元天	塔馬吉	陰
19.	赤土	受温	陽
20.	南土	都魯温	火
21.	火	脫委	空
22.	傘并乐	晚都洪	三白
23.	斗天	以藍台	五斗
24.	五車	順扎頭	日出
25.	日天伴右	一能吉秃替昧	日落
26.	月办阜并	必阿秃斡黑	天陰
27.	衣在土	阿卜哈秃魯温	天晴
28.	衣先用	阿卜哈哈勒哈	大風
29.	条米麻土	安班厄都温	細雨
30.	存乐麦岸	納兒洪阿哈	

地理門

N ^o	Yuän.	Lautwerth.	Bedeutung.
31.	京	京	京
32.	國土杀	國倫你	國
33.	采亦杀	黑車你	城

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
34.	垓床柔	和脱斡你	池
35.	老兀床	黑勒厄甲	街
36.	老兀	黑勒厄	市
37.	罟	納	地
38.	度再	卜和	土
39.	此列	阿里因	山
40.	偏	必阿	河
41.	夜夕	法馬阿	邦
42.	岸舍	哈沙	村
43.	黍答	關口	關
44.	矢年	者車	塞
45.	鬼	斡莫	湖
46.	氣色	脉忒厄林	海
47.	志斐	扎卜	林
48.	氣年	舍厄	泉
49.	采	兀刺	江
50.	采列	兀失因	田
51.	克	沒	水
52.	阜兒	斡黑	石
53.	东	府	府
54.	不	州	州

№	Juc'en	Lautwerth	Bedeutung.
55.	史	縣	縣
56.	𡗗	希石	井
57.	𡗗	住兀	路
58.	𡗗 𡗗 𡗗	𡗗 速 灣 住兀	徑
59.	夫 其	卜 勒 其	塵
60.	𡗗 𡗗	替 法	泥
61.	𡗗 屈	兀 的 厄	野
62.	𡗗 𡗗 𡗗	住兀伯	道
63.	𡗗 竿	粉 都 兒	園
64.	𡗗 南 米	法 荅 岸	墻
65.	𡗗 𡗗	伏 勒 吉	灰
66.	𡗗 𡗗	牙 哈	炭
67.	𡗗 𡗗	失 里 黑	沙
68.	𡗗 其	黑 其	堤
69.	𡗗 𡗗	者 車	邊 境
70.	𡗗 𡗗	卜 阿 桑	地 面
71.	𡗗 𡗗	卜 阿 以	地 方
72.	𡗗 𡗗 𡗗 南 米	者 車 法 荅 岸	藩 籬

時令門

№	Jukon	Lautwerth.	Bedeutung.
73.	夾屯	捏年厄林	春
74.	粟屯	朱阿厄林	夏
75.	札屯	卜羅厄林	秋
76.	本屯	禿厄厄林	冬
77.	日弄	一能吉革里	晝
78.	空吏	多羅斡	夜
79.	朵	阿捏	年
80.	巴列	哈稱因	節
81.	政爰半	伏灣朵	時
82.	參秀	塞革	歲
83.	笨道	厄魯忒	早
84.	吳赤	失塞里	晚
85.	寸日	一車一能吉	朔
86.	五日	脫卜歡一能吉	望
87.	先爰休	失刺哈替	古
88.	半本	忒厄	今
89.	屯	厄林	季
90.	忠茶	阿刺哈	閏
91.	屎吳	深溫	冷

N ^o .	Zuſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
92.	來吳	哈魯溫	熱
93.	另吳	塞魯溫	涼
94.	办吳	都魯溫	溫
95.	宅	背	寒
96.	秀侏侏	革替勒	凍
97.	笨道	厄魯忒	朝
98.	杏角乍	言的洪	夕
99.	压孟屯列	寒食哈梅因	清明
100.	立月屯列	順扎必阿哈梅因	端午
101.	扎及南土	出溫都魯溫	重陽
102.	旭脊弁央秀	革控黑塞革	去歲
103.	角仟桑	的溫阿控	來年

花木門

N ^o .	Zuſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
104.	帝芟	和朵莫	松
105.	朱芟	一十莫	栢
106.	消庄	忽如	桃
107.	太芟	縛約莫	李
108.	素元大	因馬刺	桑

No.	Zuſſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
109.	兀犬	孩刺	榆
110.	虫兆犬	歸法刺	杏
111.	右支	味莫	梅
112.	帛	失魯	梨
113.	友弓	兀魯	棗
114.	禾兒	素黑	柳
115.	荼支	朶和莫	樹
116.	圭太	斡兒和	草
117.	支	沒	木
118.	于庚	一勒哈	花
119.	夕太	阿卜哈	葉
120.	雨	荅	根
121.	帛支	分脫莫	栗
122.	足并	者庫	苗
123.	金	哈兒	枝
124.	鹿兒	禿斡黑	果
125.	犬赤	埋子	麥
126.	果余并支	只丁庫莫	柴
127.	零	忽里	松子
128.	係	失失	榛子
129.	消昼	忽舒	核桃

N ^o .	Fuſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
130.	平 紮	脉 出	葡 萄
131.	𠂇 𠂇	黑 克	西 瓜
132.	𠂇 並	捏 住	蘿 蔔
133.	坐 天	和 脫 和	葫 蘆
134.	兄 𠂇 𠂇 𠂇	上 江 瓊 吉	白 菜

鳥獸門

N ^o .	Fuſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
135.	𠂇 竿	木 杜 兒	龍
136.	𠂇	塔 思 哈	虎
137.	平 屈	忒 厄	駝
138.	得 列	母 林	馬
139.	𠂇 宋	阿 非	獅
140.	𠂇 𠂇	素 法	象
141.	𠂇	厄 恨	驢
142.	𠂇 茶	老 撒	騾
143.	𠂇 𠂇	季 罕	牛
144.	𠂇	和 你	羊
145.	𠂇	勒 付	熊
146.	𠂇 𠂇	卜 古	鹿

№	Yuc'on.	Lautwerth	Bedeutung
147.	奔勇	引荅洪	犬
148.	朮	牙刺	豹
149.	利秀	申革	鼠
150.	页且	古魯麻孩	兔
151.	卓托瓦老	朵必卜嫩	猿
152.	芟瓦	莫嫩	猴
153.	虛	朵里必	狐
154.	奕	失兒哈	獐
155.	崇土	加渾温	鷹
156.	氣	舒目	鷄
157.	岸中	咭哈	鴉
158.	吳奕升	失赤黑	雀
159.	帝弓中	嫩控哈	鵝
160.	芟兒	滅黑	鴨
161.	瓦	替和	雞
162.	文	兀黑彥	猪
163.	乘中	里襪哈	魚
164.	蚩元	阿于馬	鱉
165.	老曳	梅黑	蛇
166.	玉吞中	兀滅哈	蟲
167.	其休及	其里因	麒麟

No.	Jucen.	Lautwerth.	Bedeutung.
168.	卑得列	阿答母林	駟馬
169.	圭	扎魯兀	豺狼
170.	史得列	阿只兒母林	兒馬
171.	消得列	騾母林	騾馬
172.	史屈乞	兀的厄兀里彥	野猪
173.	甫元夫	一馬刺	山羊
174.	史屈得林	兀的厄母林	野馬
175.	史屈胥	兀的厄厄恨	野驢
176.	魁屯奈焉	脉忒厄林引答洪	海狗
177.	魁屯史	脉忒厄林朵兒攏	海獾
178.	東	勒付	海豹
179.	卡玉	哈里兀	海獺
180.	吳卦甫	古牙忽	鴛鴦
181.	平另	素岸	鸞鴦
182.	史佻升	卜勒黑	仙鶴
183.	吳老卡	失別洪	燕子
184.	鬼	回和羅	鴉鵲
185.	原土	哈兒溫	天鵝
186.	原奈升	只里只黑	麻雀
187.	邑米	申科岸	海青
188.	示元	兀魯兀馬	野雞

N ^o .	Jučen.	Lautwörth.	Bedeutung.
189.	秉弓土	莽魯温	蟒龍
190.	兄个余页	上江塞克	銀鼠
191.	余页	塞克	貂鼠
192.	瓦个利秀	嫩江申革	青鼠
193.	侏个利秀	瑣江申革	黃鼠

宮室門

N ^o .	Jučen.	Lautwörth.	Bedeutung
194.	杰	宮	宮
195.	荷	殿	殿
196.	畢赤	樓子	樓
197.	朵伦	嘔勒	院
198.	带片	塔安	堂
199.	庚麦	哈番	衙
200.	太車	太乙刺	寺
201.	素	都哈	門
202.	伴久	替因	廳
203.	孟屋	希兒厄	臺
204.	黍	觀	觀
205.	肖休	忽里	閣

N ^o .	Ju ^{on} .	Lautwerth	Bedeutung
206.	屮天	希大	簾
207.	天刃	太本	梁
208.	反爻	禿刺	柱
209.	攸夕	法阿	窻
210.	夂	磚	磚
211.	夂夂	瓦子	瓦
212.	止止	下教	學
213.	夂氣	卜戈	房
214.	未夂休	扎赤里	帳房
215.	夂雨	館驛	館驛

器用門

N ^o .	Ju ^{on} .	Lautwerth.	Bedeutung.
216.	仗	必忒黑	書
217.	夂夂	罕麻	劍
218.	夂片	下安	香
219.	弓	爐	爐
220.	玉存	番納兒	旗
221.	庠吳	伏塞古	扇
222.	市舍	好沙	紙

No.	Jucan.	Lautwerth	Bedeutung.
223.	史 史	伯 黑	墨
224.	早	非	筆
225.	半	塞	硯
226.	尙 孝 伏	恩 革 埋	鞍
227.	史 並	黑 卜 忒	鞋
228.	消 角 欠	忽 的 刺	鞦
229.	帶 甫	塔 荅	轡
230.	平 孟 可	素 失 該	鞭
231.	米 东	禿 府	鐙
232.	炭 羌	撒 义	盔
233.	更 列	兀 稱 因	甲
234.	仵 南	吉 荅	鎗
235.	亩	羅 和	刀
236.	糸	簿 里	弓
237.	考	你 魯	矢
238.	呈 个	忒 厄	卓
239.	卒 米	木 刺	攬
240.	外 完	又 安	床
241.	伴 南	交 椅	椅
242.	此 列	阿 里 庫	盤
243.	角	非 刺	樑

No.	Juien.	Lautwerth.	Bedeutung.
244.	晃峇	木先	鍋
245.	肖早	忽非	壺
246.	茅	莫羅	碗
247.	米万	非本	燈
248.	东册米万	阿羊非本	燭
249.	央千	兀魯脉	針
250.	为气	脱戈	線
251.	易舟	卜弄庫	鏡
252.	付舟中	哈子哈	剪
253.	取足	塞者	車
254.	角足	的孩	船
255.	飛土	多羅温	印
256.	休央	同肯	鼓
257.	茶舟中	撒本哈	筋
258.	英压	忽秃罕	鐘
259.	太舟	和子	盒
260.	染	斤	斤
261.	册	羊	兩
262.	米中	只哈	錢
263.	育	兀卜	分
264.	看压	察罕	尺

Nr.	Jučen.	Lautwerth	Bedeutung
265.	欠屏	寸木兒	寸
266.	斗	頭	斗
267.	吞莽中	滅良哈	升
268.	道道	塔塔孩	下營
269.	兄尔屈屈	上江希兒厄	煙墩
270.	完完卡赤	扎失安肥子	令牌
271.	系友尖支火	召刺理委勒伯	奏事

人物門

Nr.	Jučen.	Lautwerth	Bedeutung
272.	胤元莽	罕安你	皇帝
273.	奔艾什	阿赤卜魯捏兒麻	聖人
274.	圍土莽余	國倫你王	國王
275.	赤	君	君
276.	他老	卜斡厄	臣
277.	仗風化	必忒黑背勒	文官
278.	並申屎足升	鈔哈厄者黑	武官
279.	奔赤	將軍	將軍
280.	个夷	厄赤	使臣
281.	游什	哈的捏兒麻	貴人

No.	Jučen.	Lautworth.	Bedeutung.
282.	堯	阿民	父
283.	奄	厄寧	母
284.	逆秀元允	忒革馬法	高祖
285.	姪旱	斡莫羅	孫子
286.	克土	阿渾溫	兄
287.	弟土	斗兀溫	弟
288.	苜任	一忒厄	黎民
289.	斥	和的斡	女婿
290.	丈土	厄云溫	姐
291.	羨土	捏渾溫	妹
292.	律屋	厄一厄	丈夫
293.	氏亮	撒里安	妻
294.	庇乎	追一	孩子
295.	吳扎	古出	皂隸
296.	魚中	鈔哈	軍
297.	苜任	一忒厄	民
298.	示兒	哈哈愛	男子
299.	倉圭伴	黑黑厄捏兒麻	婦人
300.	王	公	公
301.	市	候	侯
302.	金	伯	伯

№	Jücen.	Lautwerth	Bedeutung
303.	天更	太監	太監
304	仕昼	尚書	尚書
305.	芭友片	侍刺安	侍郎
306.	并帝片	都塔安	都堂
307.	在芭	御史	御史
308.	禾及托及	素温必因	總兵
309.	来	都督	都督
310.	岳史	指揮	指揮
311.	休杀	同知	同知
312.	吏肖	千戶	千戶
313.	金肖	百戶	百戶
314.	及东	鎮撫	鎮撫
315.	恆孟件	法失控兒麻	匠人
316.	央仕	和尚	和尚
317.	关芭	道士	道士
318.	屯戎	蒙古魯	韃靼
319.	宋宋	回回	回回
320.	并右片	高察安	高昌
321	五矣	西番	西番
322.	企南	百夷	百夷
323	毛荷	緬甸	緬甸

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
324.	奠岑	朱先	女直
325.	孟奔	西天	西天
326.	肩仗	瓊戈	高麗
327.	旱旱	邏邏	邏邏
328.	央央岁	塞更革	親戚
329.	里竿	捏苦魯	朋友
330.	条南是件	岸答孩捏兒麻	賓客
331.	秃杀件	厄然你捏兒麻	主人
332.	弄侏件	秃里勒捏兒麻	夷人
333.	失压件	兀的厄捏兒麻	野人
334.	甬友是	兀住刺孩	酋長
335.	阜文	頭目	頭目
336.	岑是件	虎刺孩捏兒麻	賊人
337.	寻火件	厄黑伯捏兒麻	歹人
338.	挂兑	阿哈愛	奴婢
339.	套屏件	弗只希捏兒麻	部下

人事門

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
340.	花文太	嫩木和	善

№	Jučen.	Lautwerth	Bedeutung.
341.	导史	厄黑伯	惡
342.	委茶壳	哈撒安	禍
343.	英罕	忽秃兒	福
344.	尚金斥	忽朝吉	榮
345.	私扎	吉魯出	辱
346.	金册	伯羊	富
347.	册	哈的	貴
348.	命土	兀速温	貧
349.	壳夕斥	扎阿吉	賤
350.	茂壳球	罕安丹	敢
351.	何至	端的孫	聽
352.	南右老	哈察別	見
353.	兄屏	撒希	知
354.	何去	端的英	聞
355.	为余	忒杜勒	睡
356.	有弟	脱興	夢
357.	奈弓太	弗捏魯	念
358.	补土艾	套温刺	讀
359.	也茶大	秃魯哈刺	視
360.	更甲	塔哈	體
361.	更甲	塔哈	順

N ^o .	Zuſſen	Lautwerth.	Bedeutung.
362.	厄兀魯	厄兀魯	即
363.	厄兀魯	厄兀魯	忙
364.	扎法別	扎法別	擒
365.	扎法別	扎法別	捕
366.	八哈別	八哈別	得
367.	八哈別	八哈別	獲
368.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	悶
369.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	憂
370.	革勒勒	革勒勒	懼
371.	革勒勒	革勒勒	怕
372.	斡溫者勒	斡溫者勒	喜
373.	肥希刺	肥希刺	怒
374.	斡溫者勒	斡溫者勒	歡
375.	申納刺	申納刺	愁
376.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	差
377.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	使
378.	木塔本	木塔本	回
379.	木塔本	木塔本	還
380.	一十埋	一十埋	至
381.	一十埋	一十埋	到
382.	厄黑吉	厄黑吉	快

№	Yüen	Lautwerth.	Bedeutung.
383.	羊秦夫	的兒哈刺	樂
384.	舟秦夫	兀速哈卜連	怨
385.	侏判右	背也昧	愛
386.	洗屏夫	肥希刺	惱
387.	喪友夫	只刺埋	憐
388.	羊且	羊的孩	生
389.	尔手升	卜車黑	死
390.	兀兒	忒勒黑	離
391.	奔吞老	斡滅別	會
392.	至判右	忒也昧	起
393.	度老	哈刺別	改
394.	尔右	古里昧	遷
395.	用托右	兀者必昧	敬
396.	用至	兀者	重
397.	孟系多右	住兀忒昧	尊
398.	支火	委勒伯	事
399.	片央也	哈化以	取
400.	爽齒夫	聽答埋	放
401.	叟至右	貪孫昧	收
402.	茨右	兀里昧	留
403.	伏兒	脉兒黑	賞

No.	Juden.	Lautwörth.	Bedeutung.
404.	五道升	恩忒黑	罰
405.	南午老	都善別	勤
406.	岳仄斥	巴奴洪	情
407.	奧卓	團朵	忠
408.	夾央岁	塞更革	孝
409.	青昊	哈荅温	誠
410.	秉右	弗忒昧	送
411.	尖吞老	安察別	追
412.	胤卓旱	卜朵羅	趕
413.	卓美	朵申	進
414.	委帶亂	密塔卜為	退
415.	金美	伯申	討
416.	金美	伯申	尋
417.	企并右	愛晚都昧	買
418.	消南免矢	忽荅沙埋	賣
419.	虱艾	阿于卜魯	救
420.	尚矢	幹端埋	許
421.	导卅	弗里隨	行
422.	圻勇	牙步	走
423.	舟老	忒別	坐
424.	写勇	一立本	立

No.	Fuoen.	Lautwerth.	Bedeutung
425.	先史	失刺魯	襲
426.	东杀	弗只	替
427.	冬孟艾	斡失卜魯	陞
428.	坊臭	秃斡黑	授
429.	单为	塔法卜麻	交
430.	各友矢	哈答刺埋	管
431.	仗	本	本
432.	皮列	奴失因	和
433.	出士	卜温	自
434.	带场	塔哈	且
435.	卑卦艾	頭牙卜魯	傳
436.	反盖	奴兀魯	每
437.	辛系	忒比	常
438.	补商艾	套答刺	還
439.	系庚	巴撒	再
440.	伴史史	哈扎魯	要
441.	卦刃	退本	請
442.	庚免矢	哈沙埋	告
443.	吉久美	拙木申	借
444.	刃	埋番住	問
445.	礼为太	瓊腕和	醉

N ^o .	Jučen	Lautwerth.	Bedeutung.
446.	肖角夫	忽的刺	唱
447.	奔東	阿赤都魯	動
448.	瓦弓吳	卜魯温	靜
449.	老央夫	嫩吉刺	添
450.	庠頁平	厄克洪	減
451.	坎商夫	貴荅刺	遲
452.	本並	厄魯忒	早
453.	在夫	忽素魯	息
454.	反压	奴罕	慢
455.	寒市	瓊里都蠻	戰
456.	寺兔尖	少沙埋	征
457.	夫休右	道里昧	搶
458.	为列右	衛也昧	奪
459.	奔并夫	瓦都刺	殺
460.	俠氣史	桑戈魯	哭
461.	夸	印者	笑
462.	付矣	哈貪	強
463.	写帶系	逆塔巴	弱
464.	并吳右	都古昧	打
465.	补土史	套温刺	罵
466.	吞并太	滅苦魯	跪

No.	Juden.	Lautworth.	Bedeutung.
467.	艾弟太	恨都魯	說
468.	杰五畢	扎失非	分付
469.	保亮	哈刺安	哨探
470.	休凡斥凶天	替孩吉厄兀魯	隨即
471.	介友尖奧老	哈答刺埋答魯別	率領
472.	育	兀脉	不許
473.	更乞歪店号	別厄卓斡卜連	有違
474.	林朱	厄一吉撒	不可
475.	洋兔批犬矢年	哈沙下刺者車	犯邊
476.	林奧	厄一黑	不曾
477.	伍艾弟史	只速刺厄黑伯	作歹
478.	角委斥更中	的黑黑吉塔哈	歸順
479.	卡列史	哈里因伯	朝廷
480.	辛矣有老	忒比八哈別	永享
481.	甫南右	撒答昧	打圍
482.	壳道为	忒忒卜麻	進貢
483.	千角屈	脉的厄	聲息
484.	冬市	璣里都蠻	廝殺
485.	矣杰太	比扎魯	鎮守
486.	寸卦为	一的卜麻	撫恤
487.	畢史奧	恩伯黑	出產

No.	Juon.	Lautworth	Bedeutung.
488.	尔中秀卒是	南哈洪半的孩	安生
489.	芋奈大	的兒哈刺	快樂

身體門

No.	Juon.	Lautworth.	Bedeutung.
490.	本	背也	身
491.	至本	忒厄	面
492.	苗	兀住	頭
493.	美毛升	分一里黑	髮
494.	美皂	安哈	口
495.	奈臭	委黑	齒
496.	光邕	牙師	眼
497.	舍夕	沙哈	耳
498.	丑文	弗木	唇
499.	角吳	一綾古	舌
500.	下忒	肥塔	眉
501.	皂	雙吉	鼻
502.	体屈	桶厄	胸
503.	奎	非撒	背
504.	皂友	哈刺	手

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
505.	走臭	卜的黑	脚
506.	半火	脉日藍伯	心
507.	并中	都哈	腸
508.	伴	黑夫里	肚
509.	笨舟	梅番	項
510.	向米斥	吉波吉	骨
511.	炭休	牙里	肉
512.	采火	塞吉	血
513.	午圭	忽孫	力
514.	看受	素古	皮
515.	尖毛弁	分一里黑	毛
516.	孟休屏	失里希	膽
517.	屯屈	厄林厄	氣
518.	吞吳	塔温	肥
519.	反中	秃哈	瘦

飲食門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
520.	床	弩列	酒
521.	炭休	牙里	肉

No.	Jüen.	Lautwerth	Bedeutung.
522.	舌	茶	茶
523.	造先	卜都乖	飯
524.	肩央	瓊吉	菜
525.	茂兒	禿幹黑	果
526.	南夾央	一門吉	油
527.	狀圭	荅卜孫	鹽醬
528.	瓶異	一速溫	醋
529.	坐斥	都速洪	米
530.	米仇	卜勒	麵
531.	全仇	兀法	酥
532.	平南夾央	酥一門吉	酪
533.	色	他	飲
534.	夫車	兀迷刺	食
535.	足东	者弗	饑
536.	同同右	約約昧	飽
537.	屎柁茶	厄必勒	炒麵
538.	文美	木申	生熟
539.	駕斥失兒	兀速洪兀魯黑	燒餅
540.	炙旱央	失羅回	奶子
541.	天	忽渾	

衣服門

№	Quellen	Lautwerth.	Bedeutung
542.	条	冠	冠
543.	天	帶	帶
544.	倭	秃科	表裏
545.	付	朵課	裏
546.	亦申	古刺哈	靴
547.	豆友	麻希刺	帽
548.	肖弓	忽魯	環
549.	旱角乍	一兒的洪	梳
550.	瓦并	替勒庫	枕
551.	里友	哈都	服
552.	卦壳	忽十安	裙
553.	庚并	哈刺庫	褲
554.	里友	哈都	衣
555.	茶壳	撒卜	鞋
556.	玫夷	弟赤	襪
557.	孛乐	卜的洪	被
558.	係兒	失失黑	褥
559.	壳平	卜素	布
560.	弟并	絹子	絹

N ^o .	Fuēn.	Lautwerth.	Bedeutung.
561.	兔	紗	紗
562.	旱	羅	羅
563.	禾足	素者	緞
564.	斥土友足	安春温刺孩	織金
565.	抱扎佐升	革出勒黑	膝襪
566.	文卞氣	素魯脫戈	皮襖
567.	舍文申	沙木哈	曠耳

珠寶門

N ^o .	Fuēn.	Lautwerth.	Bedeutung.
568.	斥土	安春温	金
569.	吳土	古温	玉
570.	艾土	蒙古温	銀
571.	册	哈的	寶
572.	仟奧	寧住黑	珠
573.	飛	失里	銅
574.	主	塞勒	鍍
575.	朱申	只哈	錢
576.	乘斥	阿刺瓦吉	勅
577.	飛土	多羅温	璽

Nr.	Jučen.	Lautwörth.	Bedeutung.
578.	兄个主	上江塞勒	錫
579.	亦册朱勇	阿羊非本	蠟
580.	免列	兀里因	財
581.	乜列	哈稱因	物
582.	平兆余臭	素法委黑	象牙
583.	孟木臭	犀兀也黑	犀角
584.	肖金	琥珀	琥珀
585.	元走迷	馬納教	瑪瑙
586.	卡甫	珊瑚	珊瑚
587.	金个吳土	弗刺江古温	赤玉
588.	匡天南	斡兒和荅	人參
589.	用夷元	哈赤馬	呵膠

方隅門

Nr.	Jučen.	Lautwörth.	Bedeutung.
590.	東孟	諸勒失	東
591.	西孟	弗里失	西
592.	南休	番替	南
593.	北休	兀里替	北
594.	冬孟	斡失	上

No.	Jin'en.	Lautwerth.	Bedeutung.
595	奔余化	弗只勒	下
596	床	左	左
597	足仟	者温	右
598	策化	諸勒	前
599	勿屋可	阿木魯該	後
600	巢旱	朵羅	內
601	奔化	秃里勒	外
602	木貞	兀也黑	角
603	貞系	黑比	橫
604	写乃	一立本	豎
605	干友	荅勒巴刺	傍
606	奔史乎	斡厄忽	斜
607	昼史	舒厄	直
608	倅更	根見	明
609	首更	法里見	暗
610	夕友	杜里刺	中
611	率并	洪都	正
612	矢年	者車	邊
613	倅是斥策化	替孩吉諸勒	從前
614	更昔勿屋可	別弗脉阿木魯該	在後
615	奔化至年	秃里勒忒厄	外面

聲色門

No.	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
616	瓦个	嫩江	青
617	金个	弗刺江	紅
618	片个	璦江	黃
619	况个	上江	白
620	甫莽	撒哈良	黑
621	友片	刺安	藍
622	平	綠	綠
623	丹出	子敖	皂
624	金个	弗刺江	丹
625	玆个	非緝	光
626	个片	一車吉	鮮
627	扎为	出衛	翠
628	个马	卜楚該	色
629	衣瓦个	阿卜哈嫩江	天青
630	署央况个	一麻吉上江	雲白
631	玆个	滅黑綠	鴨綠
632	甫庄金个	忽加弗刺江	桃紅
633	禾个	素黑出衛	柳翠
634	吳土况个	古温上江	玉白

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
635.	斥土庚尔	安春温瓊江	金黄

數目門

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
636.	一	厄木	一
637.	二	拙	二
638.	斗	以藍	三
639.	卡	都因	四
640.	五	順扎	五
641.	子	寧住	六
642.	沙	納丹	七
643.	九	扎因	八
644.	九	兀也温	九
645.	半	過	十
646.	毛	安朔	十一
647.	尔	只兒歡	十二
648.	江	戈兒歡	十三
649.	五	獨兒歡	十四
650.	五	脫卜歡	十五
651.	五	泥渾	十六

N ^o .	Zuſſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
652.	土	答兒歡	十七
653.	方	女渾	十八
654.	九	斡女歡	十九
655.	云	倭林	二十
656.	太	古申	三十
657.	平	忒希	四十
658.	壹	速撒一	五十
659.	杆	寧住	六十
660.	夕	納丹住	七十
661.	抄	扎困住	八十
662.	土	兀也温住	九十
663.	百	湯古	百
664.	五	皿干	千
665.	方	土滿	萬

通用門

N ^o .	Zuſſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
666.	寸斥	一車吉	新
667.	冻火史	弗厄一	舊
668.	斧米	安班刺	大

No.	Zučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
669.	冬爰	斡速灣	小
670.	存斥	納兒吉	精
671.	呆甬	麻兒	租
672.	存斥	納兒洪	細
673.	戎在斥	兀魯忽洪	軟
674.	叟奈	忽比只	緊
675.	叟奈	忽比只	急
676.	甬守并	亦宣都	相
677.	尿矢	阿刺埋	似
678.	角委斥	的黑黑吉	歸
679.	侏是斥	替孩吉	從
680.	可老	該別	將
681.	角奈茶	的哈撒	近
682.	尔申焉	南哈洪	安
683.	奈可	撒都該	親
684.	并斥	都吉	可
685.	侏是斥	替孩吉	隨
686.	罌奈并	只丁庫	燒
687.	办阜并	秃斡黑	落
688.	尔申	吉撒哈	碎
689.	尔用	阿刺哈	敗

№.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
690.	式斥	戈迷吉	長
691.	玫支旱	弗和羅	短
692.	庚右	的刺昧	厚
693.	笑頁斥	南克洪	薄
694.	毛巾斥	一兒哈洪	淺
695.	昼彘斥	舒迷吉	深
696.	為列	塞因	好
697.	導史	厄黑伯	歹
698.	兎夕斥	扎阿吉	輕
699.	用莖	兀者	重
700.	道秀	忒革	高
701.	侵斥	戈羅斡	遠
702.	禾泮	莽哈	難
703.	兎夕斥	扎阿吉	易
704.	史毛	別厄	有
705.	亦卅	阿隨	無
706.	南奄	一那	是
707.	尤冬	乖子	非
708.	本弟斥	晚都洪	虛
709.	用	牙刺	實
710.	東列	厄申	不

N ^o	Fuöon.	Lautwerth.	Bedeutung.
711.	厄余	厄木只	同
712.	角仟	的温	来
713.	厄容升	革控黑	去
714.	蒸侏右	秃替昧	出
715.	厄地	以勒	入
716.	司	厄舞	醜
717.	牀	和卓	俊
718.	孟天	撒刺大	老
719.	厄弓	失控	幼
720.	办乐	都塔洪	存
721.	太乐	厄木洪	獨
722.	付果蒸是	哈富扎孩	透
723.	兄商大	撒荅刺	漏
724.	笨友	安班刺	多
725.	庠页乐	厄克洪	少
726.	厄弓中	扎魯哈	盈
727.	米手升	分車黑	餘
728.	老发个是	晚灣半的孩	怎生
729.	笑仟并无	秃魯温都言	緣故
730.	为尽	塞舒	好生
731.	五斥向安	厄勒吉扎以	因此

No.	Luēn.	Lautwerth.	Bedeutung.
732.	夫五南屯	斡恩一那	雖是
733.	斗夫号	兀忽卜連	曉諭
734.	采友弟	只刺興	憐憫
735.	史斥南号	戈迷吉果卜連	寬饒
736.	抱斥采史勇	革洪約斡洪	明白
737.	尙老采舟	該別禿番	將就
738.	東列光屏	厄申撒希	不知
739.	東列关道	厄申殿忒	不會
740.	文夏冬	木忒卜魯	作成
741.	育老尖列	八哈別埋因	享祿
742.	矢艾心采夫	革卜禿魯哈刺	名望
743.	南刻卓	一作刺	聚會
744.	外友	你下刺	須臾
745.	飛斥瓦金尖系	多羅斡薄替彈巴	法度
746.	米足号至本	木者革忒厄	當面
747.	茶茶	撒撒	整齊
748.	青吳享屋火	哈荅温脉魯厄伯	誠意
749.	采斥店仔足奈	莽吉斡温者勒	可嘉
750.	奪南庄夫	背也忽如刺	鞠躬
751.	南斥更化右	兀住康克勒昧	叩頭
752.	並土先喪伴	卜温失刺哈替	自古

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
753.	半	素勒	聰明
754.	寸戾夫	稱哥刺	受用
755.	本代兒	厄勒黑	自在
756.	芋茶夫	的兒哈刺	快活
757.	禽翠南屯	草木兒一那	都是
758.	丩茶戾疥	厄木你哥塞	一般
759.	副休斥	準里吉	英雄

續添

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
760.	灼友圍土柔	杜里刺國倫你	中國
761.	交友庫夫	兀魯麻弗塞登	強盛
762.	布火	赫路塞伯	言語
763.	寫來是凡代	一立受孩背勒	設官
764.	夫乍右英孟酋夫	斡洪昧安失答刺	包含
765.	爻尤叛卓	忒吉勒答失刺	徧覆
766.	允伏帶夫	延脉兒塔刺	宴犒
767.	卦來炎右	退卜連兀里昧	延留
768.	辰友夫亥屯右	召刺埋拙厄林昧	奏報
769.	卑卦炎亥屯右	頭牙卜魯拙厄林昧	傳報

No.	Jüen.	Lautwert	Bedeutung.
770.	弄佻美仟	禿里勒禿魯温	夷情
771.	朴判史承右	貴也魯弗忒昧	伴送
772.	美尤矢來凡	牙魯乖埋分厄	糾合
773.	快老天太	答別刺魯	備寫
774.	美尤矢為五	牙魯乖埋革恩	糾眾
775.	美右老吳右	安察別番住昧	追究
776.	平列更更位	愛因別赤巴勒	務要
777.	仍圭壽足	端的孫答答孩	聽信
778.	玳巷右粟牽史	忒勒禿昧兀塞天伯	別種
779.	矢孟朱	者失吉撒	哄誘
780.	矢艾先米	革卜的勒岸	名聲
781.	如南地南守卅	法兒法兒弗里隨	另行
782.	扎多末恭大	出因扎撒刺	處治
783.	呆屯飛斥免	兀里厄林多羅韓薄	倫理
784.	巷托季卒柔	禿必巴忒比	細常
785.	孟孟史地	住兀的德	道德
786.	侯屏走	惹希納	仁義
787.	巷伙	突獺	突獺
788.	乍休斥更艾	塞里吉忒你和	危然
789.	斥斥可老	弗里吉該別	命將
790.	支市艾南巷	塔苦刺謙師	遺師

No.	Jüen.	Lautw.	Bedeutung.
791.	半判央又仗夫	非也吉木本刺	偏裨
792.	禾杀东	厄然你府	主輔
793.	尤杀此儿	乖你阿里卜爲	供給
794.	育兒忠由	厄忒黑阿刺哈	勝負
795.	度弓斥庚免夫	哈刺魯幹哈沙刺	捷音
796.	冬孟艾伏兒	幹失卜魯脉兒黑	陞賞
797.	牛孟右角	巴住昧的	對敵
798.	尚兒罕	忽控苦魯	呼朋
799.	罕美又化	桑申因勒	引類
800.	兒化夫	控苦勒埋	結交
801.	斥杀史南儿斥	卑你伯答出吉	鋒銳
802.	儿友南等并	厄木刺亦宣都	互相
803.	罕米英罕	安班刺忽秃兒	洪福
804.	吏孟右茶夫	千忒昧團住刺	考選
805.	市作艾	塔替卜魯	習學
806.	吏毛有列吏	別厄塞因別	有益
807.	吏史秀花斥	塔以革勒吉	依例
808.	孟如	註解	註解
809.	夫史又多夫	刺魯木忒卜魯	寫成
810.	为夫史	膳刺魯	膳寫
811.	出出史及	下教圭因	學規

No.	Juon.	Lautwerth.	Bedeutung
812.	兒屏孟多	撒希西因	知悉
813.	其生金美	其兀伯申	求討
814.	此兒美店冬	阿里卜爲卜斡斡	給與
815.	次寸夷矢立	伯亦沙埋恩	謝恩
816.	甫求單	岸丹朵	沿途
817.	寸州卑斥	弗里隨古里吉	行移
818.	何至无厚斥	端的孫扎失兒吉	聽命
819.	片委老舟更	瑣迷別忒別	潛居
820.	頁片來凡	克安分厄	勘合
821.	次右卑外艾	兀里昧頭牙卜魯	留傳

新增

No.	Juon.	Lautwerth.	Bedeutung
822.	策史參	諸勒厄塞	比先
823.	荷列爭爰	塞因斡灣	便益
824.	伏扎奔凡秀花斥	出出瓦孩革勒吉	照例
825.	孟美史老列	脉兒革以哈稱因	方物
826.	也泰次兒札至	禿魯哈刺圖下孫	看守
827.	寺屯右支史	拙厄林昧委勒伯	報事
828.	斥土伙	安春溫闕	金闕

No.	Jüen.	Lautwerth	Bedeutung
829.	奉米	斡非	爲
830.	写	蒙	蒙
831.	佞佞更	兀魯勒別	准
832.	朮	容	容
833.	消友市	忽刺吉	換
834.	森立右	都厄恩昧	過
835.	研友	根刺	原
836.	可全	該哈兒	領
837.	反	阿的	等
838.	函中	扎哈	件
839.	尿走大	麻納刺	壞
840.	啤冬升	卜魯斡黑	失
841.	奇竿	革木兒	俱
842.	頁亦	克哀	關
843.	毛屋火	一兒厄伯	百 姓
844.	洋瓦昊	卓卜温	艱 難
845.	伏扎奔是受它	出出瓦孩塔以	照 依
846.	瓦吓	厄秃洪	穿
847.	某手升	其車黑	用
848.	瓦友米	扎刺岸	輩
849.	写素是	一立受孩	設

N ^o .	Juēn.	Lautwerth.	Bedeutung.
850.	伍史	只速魯	做
851.	ㄥ 亦杀	厄木車你	一遭
852.	ㄥ 为压斥	厄木赫兒厄吉	一級
853.	矣杀	密你	我
854.	ㄣ	厄塞	這
855.	反虫屏	忒忒希	被
856.	昔	弗脉	束
857.	采五	厄不失	以
858.	心秦天	秃魯哈刺	覽
859.	朱	吉撒	呵
860.	矢杀右	者只味	謹
861.	菟老	撒必別	計
862.	把矢	革登	往
863.	南杀南杀	一你一你	各
864.	夸太委	阿赤卜魯旨	聖 旨
865.	袖	姚希	套
866.	方央秀	土滿塞革	萬 壽
867.	夸太也列	阿赤卜魯哈稱因	聖 節
868.	呈勿辱可	皇阿木魯該	皇后
869.	五孔屯	四干卜羅厄林	千秋
870.	天舟	太子	太子

N ^o	Fuēn.	Lautwerth.	Bedeutung.
271.	皇赤	皇子	皇子

II.

Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der
Striche geordnet.

[Die beigefügten Zahlen entsprechen den betr. Nummern
des Glossars.]

1 Strich.

1. 一 ōh-mūh, Pek. ē'-mūh, 厄木. 636. 752. 251. 252.

2 Striche.

2. 二 zōh, Pek. zuō, 拙. 637.
3. ㄩ tūh-rh-huān, 獨兒歡. 649.
4. ㄨ wō[wá]-niè-huān, 斡女歡. 654.
5. ㄇ ndk-tān-cū, 網丹住. 660.

3 Striche.

6. ㄩ wūh-yè-wōn-cū, 兀也溫住. 662.
7. ㄩ tūh-rh-huān 答兒歡. 652.

8. 亓 kō-rh-huān, 戈兒歡. 648.
9. 亓 nī-hān, 泥渾. 651.
10. 牛 ŋuā, 媧. 645.
11. 方 tū-mān, 土滿. 665. 866.
12. 方 tū-tūh, 都塔. 720.
13. 方 māi, 埋. 444.
14. 弓 niēh, 捏. 152. 159. 357. 719.
15. 兀 wō-lin, 倭林. 655.
16. 兀 ōh-sai [e'-sə] 厄塞. 854.
17. 兀 wūh-yè-wān, 兀也溫. 644.
18. 毛 tān-suōh 安朔. 646.
19. 太 tōu, 州 54.

4 Striche.

20. 于 yeh-léh [il?], 一勒. 118. *cf. Das folgende.*
21. 于 yeh, 一. 294. 486. - 亦 yeh. 815.
22. 于 kiāng, 江. 2. 13. 134. 190. 192. 193. 269. 578. 587. 616. 617. 618.
619. 624. 629. 630. 632. 634. 635.
23. 于 nīng-ōu, 寧住. 641.
24. 于 pūh-ōu, 卜楚. 14. 628.
25. 于 t'ao 套. 358. 438. 465.
26. 于 t'ūh-lù 亮魯. 354. 742. 826. 858.
27. 于 ò, 以. 1. 71. 399. 715. 731. 807. 825. 845. - yeh, 一 667

28. 乜 *hiān-c'ang*, 哈稱. 80. 99. 100. 581. 825. 867.
29. 乜 *múh*, 沒. 51.
30. 乜 *fah*, 法. 781.
31. 乜 *hai*, 孩. 109.
32. 乜 *hiái* (Pak. chíe), 解. 808.
33. 乜 *k'ih-léh* (?), 吉勒. 765.
34. 先 *t'ih-léh* [t'ih?], 的勒. 780.
35. 乜 *'á-mín*, 阿民. 282.
36. 乜 *p'oh*, 伯. 62. 223. 271. 337. 341. 398. 497. 499. 487. 506. 697.
742. 762. 778. 801. 827. 843.
t'ih, 的. 785.
37. 乜 *li*, 魯. 357. 425. 440. 460. 466. 467. 485. 771. 773. 809. 810. 850.
38. 乜 *l'áh*, 刺. 309.
39. 乜 *s'ih*, 失. 10. 540. 719.
40. 乜 *'th-yün*, 厄云. 290.
41. 乜 *múh*, 目. 335. - *múh* 木. 340. 443. 498. 532. 567. 740. 791. 809.
42. 乜 *yün*, 困. 167. 202. 308. 782. 799. 811. 842.
43. 乜 *wó* [wá]-*s'ih*, 轉速. 58. 669.
44. 乜 *t'ang*, 騰. 810.
45. 乜 *p'ih-má*, 麻. 429. 482. 486.
46. 乜 *t'ü-lü*, 都魯. 94.
47. 乜 *'á*, 阿 (?). 599. 614.
48. 乜 *'án*, 岸. 181.

49. 为 niù-hún, 女浑. 653.
50. 友 cūo, 召. 271. 764.
51. 反 t'eh, 忒. 855.
52. 为 pèn, 本. 207. 247. 248. 257. 378. 379. 424. 441. 579. 604.
pá, 步. 422.
53. 仅 cì-siéh, 只速. 477. 850.
54. 写 miéng, 蒙. 830.
55. 守 níh, 逆. 463.
56. 兮 yín-cé, 印者. 461.
57. 为 t'üh-wöh [wáh], 秃斡. 422.
58. 丈 lí, 鲁. 362. 363. 470.
59. 亨 häh, 哈. 342.
60. 为 t'eu-wäh, 斗兀. 287.
61. 为 t'ökh, 脱. 250. 445.
62. 弓 lí, 鲁. 113. 189. 219. 448. 548. 726. 795.
63. 本 t'eh-hé, 忒希. 657.
64. 本 'öh, 厄. 88. 230. 280. 382. 491. 615. 746. 755.
65. 半 pán-téh, 半的. 388. 488. 728.
66. 干 häh [häh]-lí, 哈里. 179. 479.
67. 干 käh-löh-pā, 苍勒巴. 605.
68. 卡 tū-yün, 都因. 639.
69. 干 mäh, 脉. 130. 249. 483.
70. 干 t'ökh, 脱. 866.

71. 斗²⁴, 阿. 41. 119. 209. 349. 698. 703. - käh [häh], 哈. 497.
72. 斗² i-län, 以藍. 23. 638.
73. 友²⁴ 厄. 276. - wöh [wüh], 斡. 722. 764. - wüh, 兀. 113. -
 häi-läh, 黑勒. 36. 36. - hüh, 忽. 733. - tü, 都. 551. 554.
74. 禾²⁴ sū, 素. 114. 140. 181. 230. 302. 559. 563. 582. 633. - sū, 酥. 532.
75. 禾²⁴ mǎng, 莽. 189. 702. 749.
76. 身²⁴ 厄. 48.
77. 利²⁴ sūn, 申. 149. 192. 193.
78. 札²⁴ piäh-ló, 卜羅. 75. 269.
79. 五²⁴ t'oh-piäh-huān, 脫卜歡. 86. 650.
80. 五²⁴ 厄²⁴ lēh, 厄勒. 731.
81. 卞²⁴ fēi, 肥. 270. vgl. 2ar. fēi²⁴.
82. 卞²⁴ miäh-t'äh, 木塔. 378. 379. - fēi, 肥. 500.
83. 尢²⁴ cāh-k'ün, 扎困. 643.
84. 卞²⁴ nāh-tün, 納丹.
85. 欠²⁴ ts'ün, 寸. 265.
86. 共²⁴ cōn, 鎮. 314.
87. 王²⁴ k'ung, 公. 300.
88. 尢²⁴ kuéi, 貴. 451.
89. 色²⁴ t'ā, 他. 533.
90. 尢²⁴ cāh-k'ün-ōu, 扎困位. 661.
91. 丹²⁴ säh-lí, 撒里. 293.
92. 尢²⁴ siäh, 哈. 13. 589. 689. 744.

93. 卅 sui, 隨. 421. 705. 781. 817.
 94. 乇 'oh'-mich, 厄木. 711. 721. 802.

5 Striche.

95. 寸 c'ang, 稱. 625. 753.
 96. 寸 yeh-c'e, 一車. 25. 626. 666.
 97. 乎 hüh, 忽. 513. 606.
 98. 𠂇 hūng, 洪. 22. 30. 98. 183. 406. 450. 529. 539. 549. 557. 672. 673.
 673. 674. 708. 720. 721. 725. 736. 764. 846.
 s'an, 珊. 586.
 99. 𠂇 säh [s'ai], 塞. 225.
 100. 𠂇 Kiäh, 甲. 35.
 101. 𠂇 Kih-säh, 吉撒. 424. 688. 779. 859.
 102. 𠂇 hàn, 罕. 143. - 'án, 岸. 64. 72. 187. 780. - p'an, 班. 29. -
 pō, 波. 510. - l'äh, 刺. 239. 668. 863.
 103. 𠂇 c'á, 乍. 743.
 104. 𠂇 yin, 因. 39. 50. 80. 99. 100. 233. 432. 479. 580. 581. 696. 741. 776.
 806. 823. 825. 867.
 lin, 林. 138. 168. 170. 171. 174.
 s'on, 申. 710. 738. 759.
 K'ui, 庫. 242.
 105. 𠂇 yū, 牙. 66. 180. 422. 435. 769. 821.
 106. 𠂇 K'ui, 貴. 771.

107. 外 *nì-hiá*, 你下. 744.
108. 外 *yéu*, 又. 240.
109. 伏 *táh*, 答. 773.
110. 失 *nú-síh*, 奴失. 432.
111. 片 *toò*, 左. 576.
112. 片 *'án*, 安. 198. 218. 305. 306. 320. 621. 820.
113. 沐 *t'úing*, 同. 256. 311. - 桶 *t'ung* 桶. 502.
114. 仵 *ván*, 溫. 100. 372. 374. 597. 712. 729. 749. 770.
115. 仗 *pèn*, 本. 431. 771.
116. 件 *niéh-rh-má*, 捏兒麻. 273. 281. 299. 315. 330. 331. 332.
333. 336. 337. 339.
117. 仕 *s'ang*, 尙. 304. 316.
118. 專 *kōh*, 草. 328. 408. 746.
119. 專 *yih-líh*, 一立. 424. 604. 763. 849.
120. 原 *é-lí*, 只里. 126.
121. 秀 *né-lí*, 你魯. 237.
122. 戊 *t'oh-wai*, 脫委. 21.
123. 毛 *yih-lí*, 一里. 473. 575. - 兒 *yih-rh*, 674. 843.
124. 毛 *'oh*, 厄. 473. 704. 806.
125. 先 *yán*, 延. 766.
126. 曳 *kuéi*, 歸. 'o. - 圭. 811.
127. 厄 *'oh-lín*, 厄林. 46. 73. 74. 75. 76. 89. 176. 177. 517. 768. 787. 788. 227. 249.
128. 老 *nín* [nuín]. 嫩. 16. 151. 340. 449.

129. 毛 *suāng-kih*, 雙吉. 501.
130. 邑 *ŷən-k'ō*, 申科. 187.
131. 倉 *hāi-hāi* [*hé-hé*], 黑黑. 299.
132. 紮 *č'ūh*, 出. 101. 130. 296. 345. 565. 629. 633. 782. 801. 824. 825.
133. 卮 *pih-wai*, 卜爲. 414. 793. 814.
134. 瓦 *fuh-li*, 弗里. 789.
135. 此 *'á-lí*, 阿里. 59. 242. 793. 814.
136. 兀 *wúh-lí*, 兀里. 594.
137. 法 *fáh*, 法. 60. 64. 72. 110. 140. 284. 531. 582.
138. 下 *hié*, 下. 212. 475. 826.
139. 秋 *kih-lí*, 吉魯. 345.
140. 追 *č'ui*, 追. 294. vgl. № 93!
141. 替 *t'ih-léh*, 替勒. 550.
142. 替 *t'ih-huō*, 替和. 161. - 厄 *'óh-t'ūh*, 厄秃. 846
143. 失 *č'ah-ših*, 扎失. 270.
144. 扎 *č'ah*, 扎. 212.
145. 上 *šing*, 上. 13. 134. 190. 269. 578. 619. 630. 634.
撒 *sah*, 撒. 353. 723. 738. 812.
146. 團 *t'uān*, 團. 220.
147. 乖 *kuāi*, 乖. 523. 707. 772. 774. 793.
148. 卜 *pih*, 卜. 555.
149. 衛 *wai*, 衛. 452. 627. 633.
150. 秃 *t'ūh*, 秃. 21. 687.

151. 为 lēh-fū, 勒付. 145.
152. 为 t'eh-tū, 忒杜. 355.
153. 为 tú-lí, 杜里. 610. 760.
154. 为 Kōh, 革. 32. 102. 149. 192. 193. 224. 700. 774. 807. 824. 866.
155. 为 pūh-lung [nūng], 卜弄. 251.
156. 为 hōh [héh]-rh, 赫兒. 252.
157. 为 kù-lāh, 古刺. 546.
158. 为 á, 阿. 868.
159. 为 tū, 都. 22. 306. 417. 459. 464. 467. 507. 611. 676. 684. 702. 729. 802.
160. 为 t'eh, 忒. 423. 219.
161. 为 yāng, 羊. 248. 261. 346. 579.
162. 为 yōh, 約. 536.
163. 为 wēh-mēh [mās], 兀脉. 472.
164. 为 t'ōh, 脱. 356. - t'āng-kū, 湯古. 663.
165. 为 yān, 言. 729.
166. 为 c'ā, 义. 232.
167. 为 hāh-léh (hah), 哈勒. 28.
168. 为 c'āh, 札. 348.
169. 为 wēn 温. 5. 10. 14. 20. 27. 27. 101. 155. 155. 187. 255. 286. 287. 290.
291. 348. 358. 433. 465. 564. 568. 569. 590. 597. 527. 614. 625. 762. 228
lūn, 倫. 32. 274. 760.
170. 为 hiá, 下. 212. 811.
171. 为 t'āh-lí, 禿魯. 27.

172. 𠂇 á, 阿. 139. 242. 579. 705.
173. 𠂇 méi, 昧. 25. 111. 325. 392. 394. 395. 397. 401. 402. 410. 411. 412.
458. 464. 481. 536. 592. 714. 751. 764. 767. 766. 769. 771. 775. 778
797. 804. 821. 827. 834. 860.
174. 𠂇 pā, 巴. 797.
175. 𠂇 wih, 兀. 733.
176. 𠂇 sū-léh, 素勒. 753.
177. 𠂇 yōh, 約. 736.
178. 𠂇 sēh [sái], 塞. 7. 788.
179. 𠂇 wàn, 晚. 22. 708.
180. 𠂇 nīng-cū, 寧住. 572. 659.
181. 𠂇 tūh-ōh, 秃厄. 96.
182. 𠂇 sò, 瑣. 445.
183. 𠂇 wih-lū-wih, 兀魯兀. 188.
184. 𠂇 kú-sēn, 古申. 656.
185. 𠂇 pūh-kāh, 卜哈. 114.
186. 𠂇 wēn, 溫. 101. 308.
187. 𠂇 wih-li-yēn, 兀里彦. 162. 172.
188. 𠂇 lāh, 刺. 271. 305. 334. 337. 430. 471. 504. 547. 564. 605. 610.
621. 724. 734. 744. 760. 768. 802. 833. 835. 878.
189. 𠂇 wèi-léh, 委勒. 571. 598. 827.
190. 𠂇 l'ih, 亮. 208. 519.
191. 𠂇 cē, 蒼. 122. 253. 278. 372. 374. 535. 563. 577. 720. 799.

56.

192. 弁 ^{án-ǎik}, 阿赤 (3). 447.
193. 苞 ^{mái}, 梅. 160.
194. 关 ^{táo}, 道. 317. 457.
195. 犬 ^{lāk}, 刺. 108. 109. 110. 173. 222. 373. 375. 383. 386. 446. 449. 451.
469. 475. 489. 723. 742. 750. 754. 756. 764. 766. 773. 782. 791. 795.
804. 809. 810. 826. 839. 858.
196. 太 ^{t'ai-yōh}, 太乙. 200. - ^{t'ai}, 太. 207. vgl. 9. f. 92e.
197. 天 ^{t'ai}, 太. 303. 370. vgl. 9. f. 92e.
198. 天 ^{t'ai}, 台. 23. - ^{t'ai}, 帶. 543. - ^{t'ai}, 大. 206. 718.
199. 吞 ^{'á-piēk-hah}, 阿卜哈. 1. 27. 28. 627.
200. 忸 ^{'ōh-z'ān}, 厄然. 331. 792.
201. 天 ^{hūh-hūn}, 忽渾. 541.
202. 矢 ^{čē}, 者. 44. 69. 72. 475. 612. 779. 860.
203. 失 ^{wiēh-lū}, 兀魯. 539.
204. 太 ^{wūh-mō}, 兀迷. 534.
205. 失 ^{tán}, 彈. 745.
206. 太 ^{piēh-lū}, 卜魯. 273. 362. 364. 419. 427. 435. 740. 764. 796. 805.
809. 821. 864. 867.
207. 太 ^{huō}, 和. 116. 133. 259. 340. 445. 582. 691. 788.
208. 太 ^{lū}, 魯. 463. - ^{sūi-lū}, 素魯. 566.
209. 太 ^{'ōh}, 厄. 606. 607. 667. 822.
210. 太 ^{t'ōng}, 登. 761. 862.
211. 太 ^{mā}, 麻. 217. 761.

- 212 夾 *haci*, 揮. 310. - *haci*, 回. 590.
- 213 反 *'á-tá*, 阿的. 337.
- 214 夾 *puh-léh*, 卜勒. 59. - *puh-lián*, 卜連. 384. 767.
- 215 夾 *wih-tá*, 兀的. 61. 192. 194. 195. 353.
- 216 史 *'á-cí*, 阿只. 190.
- 217 市 *hau*, 候. 301. vgl. 2. *flg* c.
- 218 市 *hào*, 好. 222.
- 219 市 *'ái*, 哀. 392.
- 220 市 *'án*, 岸. 316.
- 221 市 *nen [nén]*, 嫩. 159.
- 222 反 *nú*, 奴. 406. 436. 454.
- 223 市 *k'ang*, 康. 757.
- 224 市 *'im-c'im*, 安春. 564. 568. 635. 828.
- 225 王 *swán*, 孫. 357. 401. 513. 527. 777. 818. 826.
- 226 王 *wáh [wák]-tá*, 斡兒. 116. 588.
- 227 玉 *fán*, 番. 220.
- 228 巾 *wai*, 委. 193.
- 229 巾 *kák [kók]*, 哈. 12. 66. 107. 109. 163. 166. 252. 257. 262. 287. 298. 296.
360. 361. 478. 488. 507. 519. 546. 567. 575. 622. 688. 694. 726. 832.
- 230 木 *wih-yá*, 兀也. 583. 602.
- 231 木 *fán* 分. 727.
- 232 木 *puh*, 卜. 530.
- 233 木 *mih*, 木. 746.

234. 奈 wèi 委. 495. 582.
235. 示 hāh-hāh, 哈哈. 298.
236. 尔 cì-rh-huān, 兒兒歡. 643.
237. 不 pūh, 卜. 389.
238. 苧 mā-hē, 麻布. 547.
239. 五 mìn-kān, 皿干. 664. 869.
240. 紉 sūn-cāh, 順扎. 24. 100. 640.
241. 在 pūh-tēh, 卜的. 505.
242. 覓 t'eh, 忒. 397. 765. 809.
243. 夙 hāi, 孩. 150. 254. 262. 320. 324. 336. 376. 377. 382. 470. 488.
564. 613. 677. 685. 722. 728. 763. 777. 824. 845. 849.
244. 玉 wū, 吳. 354.
245. 韋 nāh, 糸內. 575. 585. 786. 839.
246. 年 c'ē, 車. 44. 69. 72. 475. 612.
247. 亨 mēh [māi]-lū, 脉魯. 748.
248. 夙 hāh-tūh, 哈哈. 430. 471.
249. 升 hāi, 黑. 26. 102. 152. 182. 186. 278. 329. 404. 492. 515. 525. 627. 713. 727. 840. 847.
250. 日 yih-nāng-kih, 一能吉. 2. 20. 77. 85. 86.
251. 月 pūh-'ā 必阿. 4. 26. 100.

6 striche.

252. 立 in, 恩. 404. 722. 774. 815. 824.
253. 並 fūh, 弗. 498 - pūh, 卜. 422. 752.

254. 金 c'áo, 鈔. 278. 296. - c'áo [c'áo], 朝 344.
255. 玉 s'en, 申. 395.
256. 里 h'áh [h'áh], 哈. 551. 554.
257. 五 w'íh, 兀. 57. 58. 62. 785.
258. 岸 h'áh, 哈. 8. 30. 42. 157. 39. 440. 475. 702.
259. 味 n'ù-k'íh, 弩列. 520.
260. 片 s'ò, 瓊. 193. 618. 635. 819.
261. 茨 s'áh, 撒. 439.
262. 仄 k'ò, 哥. 368. 369. 754. 758.
263. 压 h'an, 寒. 99. - h'an, 罕. 258. 264. 454.
264. 仄 p'ái, 背. 277. 763.
265. 厥 s'eh [s'ái], 塞. 758.
266. 可 'oh-w'ò, 厄舞. 716.
267. 可 k'ái, 該. 230. 599. 614. 680. 683. 737. 789. 836. 868.
268. 奇 t'í, 替. 60.
269. 守 f'íh-l'í, 弗里. 421. 781. 817.
270. 寺 s'áo, 少. 406.
271. 爭 w'áh [w'áh], 軒. 823.
272. 为 y'è, 也. 385. 392. 458. 791. 791.
273. 卦 h'áh-s'íh, 忽十. 552.
274. 皂 p'ái, 背. 95.
275. 戈 mi'áh, 滅. 160. 681.
276. 圭 c'òh, 卓. 473.

177. 鬼 *mēng-kù*, 蒙古. 318.
 178. 兀 *t'eh-léh*, 忒勒. 390. 778.
 179. 毛 *mion*, 緬. 323.
 180. 戎 *lú*, 魯. 513. - *wuh-lú*, 兀魯. 673.
 181. 奄 *ná*, 那. 706. 732. 757.
 182. 尾 *cāh*, 扎. 726.
 183. 兀 *léh*, 勒. 715. - *'oh*, 厄. 55. 56. 772. 820.
 184. 札 *ch'eh*, 必. 151. 308. 395. 557. 784.
 185. 德 *t'eh*, 德. 735.
 186. 兀 *koh*, 革. 102. 370. 371. 565. 713. 736. 862.
 187. 阿 *'á-lāh*, 阿刺. 90. 689. 794.
 188. 号 *puh-lien*, 卜連. 493. 733. 735.
 189. 該 *kāi*, 該. 628.
 190. 君 *kiün*, 君. 275. 279.
 191. 哈 *hāh [hōh]-rh*, 哈兒. 185.
 192. 魯 *muh-lú*, 木魯(?) 579. 614. 868. - *sh-rh*, 失兒. 818.
 193. 使 *p'ih-t'eh-hēi*, 忒黑. 216. 277.
 194. 出 *ch'eh*, 出. 824. 845.
 195. 里 *li*, 里. 167. 205. 214. 457. 511. 516. 521. 759. 788.
 196. 吉 *k'eh*, 吉. 234.
 197. 替 *t'eh*, 替. 25. 27. 96. 202. 470. 592. 593. 613. 679. 685. 714. 752. 805.
 198. 課 *tò-k'ó*, 桑課. 545.
 199. 哈 *hāh [hōh]*, 哈. 252. 462. 722.

300. 仞 *tuām-tih*, 端的. 351. 354. 777. 818.
301. 仵 *läh*, 勒. 10. 96. 122. 197. 277. 332. 370. 371. 530. 565. 595. 598. 601
613. 615. 751. 755. 763. 770. 799. 800. 831.
302. 仵 *puh-wöh[wah]*, 卜斡 (?). 276.
303. 仵 *t'üh-k'ō*, 秃科. 544.
304. 仵 *kuō*, 戈. 326. 701.
305. 仵 *läh*, 勒. 807. 824.
306. 半 *mäh[múi]-z'ih-lán*, 脉日藍. 506
307. 牟 *p'oh-lí*, 薄里. 236.
308. 牟 *wöh[wah]*, 斡. 391. 606. 827.
309. 牟 *'óh-y'ih*, 厄一. 272. 474. 476.
310. 牟 *ling*, 丁. 126. 686.
311. 牟 *wöh[wah]*, 斡. 34. 301. 745. 783. 795. - *huō-t'ih-wöh[wah]*, 和
的斡. 239.
312. 牟 *k'ih*, 吉. 344. 349. 382. 470. 472. 570. 576. 613. 626. 666. 690. 698. 699
684. 685. 690. 695. 698. 703. 731. 735. 749. 759. 772. 789. 801. 807. 817.
818. 824. 852.
313. 牟 *fen-t'oh*, 分脱. 121.
314. 牟 *c'ē*, 車. 309. 729. 847.
315. 牟 *'oh*, 厄. 710. 738. 739
316. 牟 *t'oh*, 忒. 28. 437. 480. 784.
317. 牟 *t'au*, 頭. 11. 24. 266. 326. 425. 767. 821.
318. 牟 *mēi*, 梅. 509.

- 319 牟 *múh*, 木. 239.
- 320 牟 *t'eh*, 忒. 137.
321. 牟 *séh*, 塞. 190. 191.
322. 牟 *'ān*, 安. 29. - *'ān-pān*, 安班. 668. 724. 803.
323. 牟 *sān*, 善. 405.
324. 牟 *'ai*, 愛. 776.
- 325 牟 *móh*, 莫. 104. 105. 107. 111. 115. 121. 126. 152. - *móh* [*múh*], 沒. 117.
326. 牟 *fān*, 番. 194.
- 327 牟 *wān*, 灣. 58. 81. 669. 728. 823.
328. 牟 *t'eh*, 忒. 740.
329. 度 *piéh*, 卜. 38.
330. 太 *'so-lí*, 瑣里 (?). 455. 984.
331. 太 *huó-ní*, 和你. 144.
332. 太 *tó-rh-huān*, 桑兒歡. 197.
333. 太 *č'ih*, 赤. 159. 214. 280. 556. 589. 776.
334. 太 *sā*, 沙. 418. 442. 456. 475. 561. 795. 815.
335. 太 *t'ūh-lí*, 忒魯. 727. 790.
336. 太 *piéh*, 別. 475. 614. 704. 776. 806. 819. 831.
337. 太 *wōh* [*wāh*], 斡. 78. 736.
338. 太 *č'āh*, 扎. 440.
339. 太 *níeh-k'ü*, 捏苦. 329. 798. 800.
- 340 太 *hién*, 縣. 55.
341. 太 *t'āh*, 塔. 500. 512.

342. 矢 *mài*, 埋. 125. 271. 320. 331. 387. 400. 418. 420. 430. 442. 456. 491. 677. 741.
768. 772. 774. 800. 815.
343. 奎 *fāi-sāh*, 非撒. 503.
344. 奪 *pái-yè*, 背也. 490. 750.
345. 吞 *yēn*, 言. 98.
346. 矢 *kōh*, 革. 742. 780.
347. 天 *chūn-yōh*, 轉約. 107.
348. 关 *tián*, 殿. 739.
349. 吏 *tsiān*, 千. 312. 364.
350. 矣 *huó*, 和. 316. - *huá*, 化. 399.
351. 伏 *mài*, 埋. 226. - *méh-rh*, 脉兒. 408. 766. 796.
352. 央 *kāh*, 吉. 6. 9. 14. 17. 18. 65. 104. 449. 512. 524. 526. 532. 630. 791.
kēng, 更. 323. 408.
353. 艾 *hán*, 恨. 467.
354. 冬 *mōng-kui*, 蒙古. 590.
355. 冬 *wōh[wāh]*, 幹. 427. 594. 796. 814. 840.
356. 艾 *tsūh*, 刺. 208. 352. 376. 377. 438. 465. 477. 790.
357. 灾 *kuō-mā*, 戈迷. 735.
358. 支 *pih*, 卜. 182. 217.
359. 亥 *wāh-lí*, 兀魯. 761.
360. 央 *t'āh*, 忒. 855.
361. 亥 *kū-lí-mā* (*gulma*), 古魯麻. 150.
362. 亥 *t'āh*, 塔. 376. 377. 740.

363. 亥 hāh, 哈. 118.
364. 夙 'oh-wūh, 厄兀. 362. 363. 470.
365. 光 wān, 晚. 728.
366. 光 yā, 牙. 446.
367. 虎 t'eh, 忒. 402.
368. 走 piēh, 別. 183. 352. 364. 366. 367. 391. 393. 406. 411. 423. 471. 480.
680. 737. 741. 773. 775. 789. 819. 861.
369. 禿 'ān, 安. 240. 270. 272. 293. 342. 360. 469. 552.
370. 元 mù, 馬. 9. 18. 108. 164. 173. 188. 284. 586. 589.
371. 禿 cāh, 扎. 349. 698. 703.
372. 禿 piūh, 卜. 16. 151. 448. 529. 244. - pōh, 溥 745. 783.
373. 兜 hoēi-kuō-lo', 回和羅. 184.
374. 氣 kuō, 戈. 213. 250. 460. 566.
375. 秀 kōh, 草. 96.
376. 秀 hāh-tāh, 哈答. 409. 748. 777.
377. 芳 hūng, 興. 356. 744.
378. 扇 sò, 瓊. 134. 326. 524.
379. 羣 wūh-sūh, 兀速. 539.
380. 湯 hāh, 哈. 434.
381. 全 wūh, 兀. 166. 179. 531. 813.
382. 玉 t'eh, 忒. 392. 491. 615. 746.
383. 主 sōh-leh, 塞勒. 574. 578.
384. 市 t'āh, 塔. 12. 192. 306. 414. 434. 463. 766. 805.

385. 消 *hieh*, 恣. 106. 124. 180. 205. 228. 245. 344. 418. 446. 540. 632. 750. 798
 333. - *hü*, 戶. 312. 313. - *hü*, 琥. 584. *hü*, 瑚. 536
386. 市 *ku*, 若. 376. 377. 740. - *tü-män*, 都蠻 (?). 455. 474. - *käh*, 吉. 333.
387. 消 *ko*, 騾. 191. - *kuò*, 果. 735.
388. 角 *kän* 根. 335.
389. 雨 *tüh*, 答. 120. 588.
390. 甬 *wüh-čü*, 兀住. 334. 492. 751.
391. 角 *täh*, 的. 93. 103. 228. 254. 446. 478. 483. 549. 673. 681. 712. 797.
392. 舟 *wüh-lüh*, 兀刺. 384.
393. 舟 *ku*, 庫. 122. 126. 257. 550. 553. 686. - *ku*, 苦. 466.
394. 舟 *juh*, 弗. 595.
395. 角 *äh*, 扎. 731.
396. 角 *käh* 吉. 570.
397. 用 *wüh*, 兀. 376. 699. - *wüh-čü*, 兀者. 398.
398. 向 *wöh[wäh]-tuän*, 鞞端. 420.
399. 巢 *ä-täh*, 阿答. 168.
400. 舟 *jan*, 番. 509. 737.
401. 育 *päh-käh*, 八哈. 366. 367. 480. 741.
402. 育 *öh-t'öh*, 厄忒. 797.
403. 育 *yüh-t'öh*, 一忒 (?). 288. 297.
404. 舟 *ziäng*, 將. 379.
405. 舟 *tsi*, 子. 125. 196. 211. 252. 257. 290. 560. 623. 870. 871.
406. 宋 *yä-läh*, 牙刺. 102.

66.

407. 糸 *zì*, 只. 186. 426. 595. 674. 675. 7. 1. 860. - *zì* 矢. 311.
408. 糸 *úu*, 序. 330.
409. 糸 *zēu* (*yí*), 嘔. 197.
410. 糸 *fú*, 府. 53. 231. 792. - *fú* 撫, 314. - *fúh*, 弗. 357. 426. 535. 667.
411. 糸 *sé*, 舍. 48.
412. 糸 *sū-múh*, 舒目. 156.
413. 糸 *hāh-lú*, 哈魯. 92.
414. 糸 *yíh-síh*, 一十. 105. 380. 381.
415. 糸 *vōh-síh*, 翰失. 12.
416. 糸 *nān*, 南. 483. 683.
417. 糸 *wíh*, 兀. 397.
418. 糸 *séu*, 受. 19. 763. 849.
419. 糸 *pā*, 巴. 434. 464. 745. 784.
420. 糸 *yūn*, 因. 108.
421. 糸 *wíh-lí*, 兀里. 783.
422. 糸 *zì*, 只. 387. 734.
423. 糸 *sū*, 舒. 129. 607. 695. 730. - *sū*, 書. 304.
424. 糸 *kuō-mí*, 戈迷. 690.
425. 糸 *nén* [*nún*], 嫩. 102. 192. 616. 629.
426. 糸 *cū*, 朱. 15.
427. 糸 *k'eh*, 容. 832.
428. 糸 *hàn*, 罕. 217. 350.
429. 糸 *vōh-móh*, 翰莫. 45.

430. 去 cōh 拙 . 443. 768. 769. 827
 431. 手 huō, 和 . 38.
 432. 尖 t'ian sui, 團住 . 804.
 433. 店 t'ieh, 禿 . 6. 14.
 434. 苦 fih-méh, 弗脉 . 614. 856.
 435. 去 cāh, 扎 . 47. 214. 468. 480. 722. 782.
 436. 布 hēh-lí-sēh (heroc?), 赫路塞 . 762.

7 Striche

437. 尔 kú-lí, 古里 . 594. 817
 438. 奇 í-c'ih, 阿赤 . 273. 264. 367.
 439. 乎 t'uh-fah, 塔法 . 429.
 440. 副 cūn, 準 . 759.
 441. 半 sinēn, 宣 . 676. 802.
 442. 早 'oh-hēi, 厄黑 . 337. 341. 477. 697.
 443. 序 cōh, 卓 . 801. 844
 444. 佐 pā-lēh, 巴勒 . 776.
 445. 孔 pūh, 卜 . 412.
 446. 去 cāh-lí-wīh, 扎魯兀 . 169.
 447. 皂 hēh, 哈 . 494. 504.
 448. 太 pōh, 伯 . 815.
 449. 去 wīh-lí, 兀里 . 402. 767. 821.
 450. 夜 t'āh-sī-hāh, 塔思哈 . 136.

451. 空 *tō-lo*, 多羅. 78.
452. 零 *hūh-li*, 忽里. 127.
453. 袂 *kinēh*, 獺. 787. - *k'inēh*, 闕. 888.
454. 更 *whh-li*, 兀里. 580.
455. 受 *kū*, 古. 146. 574.
456. 度 *puh*, 卜. 213.
457. 度 *hūh-lāh*, 哈刺. 543. 553. 795.
458. 菽 *tāh-sīh*, 荅失 (?) 765.
459. 姜 *puh*, 卜. 47. 146. 782. 790.
460. 夔 *hūh-pi*, 忽比. 674. 675.
461. 冬 *yū*, 于. 707.
462. 夔 *t'āh*, 塔. 360. 361. 478. 807. 845.
463. 交 *t'āh-ni*, 忒你. 788.
464. 夔 *t'ān*, 貪. 401.
465. 克 *'ā-hūn*, 阿渾. 286.
466. 克 *'ai*, 愛. 298. 338.
467. 先 *sīh-lāh*, 失刺. 87. 425. 752.
468. 荒 *sīh-li*, 失里. 573.
469. 吳 *kū*, 古. 180. 221. 295. 464. 499. 569. 587. 634.
470. 臭 *fūn*, 番. 321.
471. 吞 *miēh*, 滅. 166. 267. 391. 466.
472. 夫 *īāk-fāh*, 扎法. 364. 365.
473. 夔 *sāh*, 塞. 82. 102. 325. 408. 512. 912. 866.

474. 矣 *āi*, 安. 411. 494. 764. 775.
 475. 矣 *pè*, 比. 407. 480. 486. 603. 784.
 476. 矣 *tiān*, 天. 325. 778.
 477. 矣 *hūi-pūh*, 黑卜. 227.
 478. 矣 *fān-cū*, 番住. 775.
 479. 矣 *hēi*, 黑. 10. 52. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 223. 382. 390. 403. 428. 476.
 487. 495. 505. 525. 539. 558. 572. 582. 583. 602. 603. 631. 633. 755. 794. 796.
 480. 矣 *k'òh*, 克. 131. 190. 191. 368. 369. 450. 693. 725. 751. 820. 842.
 481. 矣 *niēh-hūn*, 捏渾. 271.
 482. 矣 *á*, 阿. 8. 30. -- *hāk*, 哈. 27. 752.
 483. 矣 *t'ūh*, 尅. 25. 714.
 484. 矣 *uāh-lāh*, 兀刺. 47.
 485. 矣 *k'èn*, 肯. 256.
 486. 矣 *zā*, 牙. 511. 521.
 487. 矣 *līh-fú*, 勒付. 138.
 488. 矣 *šān*, 申. 413. 415. 416. 443. 538. 799. 813.
 489. 矣 *áh-lú*, 厄魯. 23. 97. 452.
 490. 矣 *zāo*, 敖. 212. 585. 623. 811.
 491. 矣 *pā*, 巴. 406.
 492. 矣 *fēi*, 非. 224. 245. 468. 791.
 493. 矣 *hē*, 希. 206. 339. 353. 373. 386. 516. 738. 786. 812. 865.
 494. 矣 *áh-é*. 450. 725.
 495. 矣 *uāh*. 幹. 26. 52. 687.

496. 斥 *sik-lü*, 失魯 112.
497. 早 *lò*, 羅. 285. 327. 412. 540. 562. 600. 691.
498. 庇 *'òh-tü*, 厄都. 5. 29.
499. 卑 *kiä-hü*, 加渾 155.
500. 杆 *huó-còh*, 和卓. 717.
501. 奔 *yin-tüh*, 引答. 117. 176.
502. 奔 *tò'-huó*, 朶和. 115.
503. 芊 *tüh-oh*, 的兒. 383. 489. 756.
504. 罕 *hü-läh*, 虎刺. 336.
505. 肖 *uik-püh*, 兀卜. 263.
506. 肖 *fäh-lí*, 法里. 609.
507. 肖 *'òh-hän*, 厄恨. 141. 175.
508. 裔 *kòh-müh*, 草木. 757. 841.
509. 裔 *nich*, 捏. 102. 713.
510. 弄 *kòh-lí*, 草里. 17.
511. 弄 *käh-tüh*, 哈的. 281. 347. 591.
512. 弄 *t'üh-lí*, 禿里. 332. 601. 615. 790.
513. 用 *ya-läh*, 牙刺. 709.
514. 南 *tü*, 都. 405.
515. 南 *tü-lü*, 都魯. 20. 101.
516. 南 *käh*, 哈. 352.
517. 库 *fieh-óh*, 伏塞. 221. - *fieh-óh*, 弗塞. 761.
518. 店 *óh*, 幹. 372. 374. 473. 789. 814.

519. 戾 *sāh*, 撒. 232.
520. 床 *má*, 麻. 839.
521. 向 *'ēn*, 恩. 226.
522. 亩 *lò-huò*, 羅和. 235.
523. 亦 *c'ē*, 車. 33. 251.
524. 菝 *sāh-pih*, 撒必. 261.
525. 戾 *yāh-sūh*, 一速. 528.
526. 生 *tu-sūh*, 都速. 529.
527. 峯 *siān*, 先. 244. 324.
528. 岑 *nān*, 南. 673.
529. 未 *fei*, 非. 139. 247. 248. 579. 829.
530. 岳 *z'*, 指. 310. 864.
531. 玉 *sēh*, 塞. 263.
532. 夾 *sīh-rh-hāh*, 失兒哈. 154.
533. 夾 *wīh-lí*, 兀魯. 249.
534. 妻 *hēi-hēi* [*hāh-hāh*], 黑黑. 473. 673.
535. 夾 *sīh-lí*, 失里. 67.
536. 另 *sāh-lí*, 塞魯. 93.
537. 芳 *mōh-ló*, 莫羅. 206.
538. 崩 *kāo*, 高. 320.
539. 崩 *mūh-rh*, 木兒. 265.
540. 奔 *và*, 瓦. 211. 459. 845. *vpt. 2 f'g'2*
541. 奔 *và*, 瓦. 224.

- 72.
542. 法 fah, 法. 209. 315.
543. 沫 hāh-lāh, 哈刺. 469.
544. 仔 zāh-rh, 納兒. 30 220. 670 672.
545. 冻 péi, 背. 365.
546. 毡 wāh-māh, 幹莫. 285.
547. 若 ē'āh, 察. 264. 320. 352. 411. 746. - ē'āh 茶. 522.
548. 玉 yì, 著. 396. 699. - 'ōh, 厄. 299.
549. 任 'ōh, 厄 (?). 228. 297.
550. 金 hāh-rh, 哈兒. 123. 836.
551. 庄 zū, 如. 106. 632. 750.
552. 玉 liūh, 綠. 622. 631.
553. 杰 kūng, 宮. 194.
554. 呆 mā, 麻. 671.
555. 采 'á-lāh-wà, 阿刺瓦. 576.
556. 采 cì, 只. 262. 595.
557. 采 hoēi, 回. 319.
558. 尿 sēn, 深. 91.
559. 采 fū, 富. 722.
560. 采 nà, 你. 32. 33. 34. 272. 294. 381. 754. 760. 792. 793. 801. 851. 853. 863.
t'āh, 尅. 231
561. 采 lēh, 勒. 355. 370. 371. 372. 374. 637. 749.
562. 采 tu-tūh, 都督. 309.
563. 采 fūh-t'ēh, 弗忒. 410. 731.

564. 来 *li-wáh*, 里襪. 163.
565. 乘 *sh-púh*, 厄不. 207.
566. 屋 *'h*, 厄. 61. 137. 172. 174. 175. 203. 247. 242. 333. 483. 502. 517. 742. 843. 882.
567. 在 *húh-sú*, 忽素. 453. 673.
568. 呈 *t'eh*, 忒. 238.
569. 孟 *sh*, 食. 99. 230. - *sh*, 失. 315. 362. 369. 427. 462. 516. 670. 571. 574.
764. 779. 796. 207.
570. 孟 *méh-rh*, 脉兒. 215.
571. 直 *tò-lí-páh*, 朵里必. 153.
572. 直 *ch*, 住. 57. 58. 62. 132. 397. 785. 797. - *ch*, 註. 208.
573. 直 *t'eh*, 忒. 83. 97. 229. 284. 404. 432. 482. 700. 734. 204.
574. 金 *t'í*, 替. 745.
575. 金 *juh-láh*, 弗刺. 507. 617. 624. 632.
576. 狂 *'á-hák*, 阿哈. 322.
577. 卦 *t'eh*, 的. 426.
578. 卦 *fei*, 非. 625.
579. 甯 *t'áh*, 塔. 229.
580. 甯 *kián*, 緝. 560.
581. 會 *wéih-súh*, 兀速. 348.
582. 全 *'ái-màn*, 愛晚. 417.
583. 舍 *sh*, 沙. 42. 222. 477. 567.
584. 菓 *t'uh*, 杲. 727.
585. 去 *juh-leh*, 伏勒. 65.

74.

586. 糸 wih-sih, 兀失. 50.

587. 亥 hi-sih, 希石. 56.

588. 老 'a-tian, 阿玷. 7.

589. 芋 koh, 草. 226.

8 Striche.

590. 屎 'ok, 厄. 292. 597.

591. 厖 puh-li, 卜魯. 240.

592. 胤 hün, 罕. 272.

593. 係 seh-sih, 失失. 122. 553.

594. 伴 hei-fu-li, 黑夫里. 508.

595. 侯 ho, 惹. 786.

596. 佞 wih-li, 兀魯. 831.

597. 倭 säng, 桑. 460.

598. 得 mù, 母. 132. 168. 170. 171. 174.

599. 祠 tien, 殿. 195. - tien, 甸. 523.

600. 夜 fah-mà, 法馬. 41.

601. 角 yeh-leng, 一稜. 499.

602. 洗 fai, 肥. 573. 586.

603. 菱 koh, 革. 825.

604. 罍 ci, 只. 126. 686.

605. 艾 fen-tu, 粉都. 63.

606. 致 fuh, 伏. 81. - fuh, 弗. 586. 691.

607. 茨 *mih-ti*, 木柱. 135.
608. 奘 *mìn*, 門. 526. 532.
609. 奘 *t'ün*, 貪. 462.
610. 狀 *t'ah-p'uh*, 蒼卜. 527.
611. 奘 *sch*, 失. 84. 152. 183.
612. 奘 *puh-'á*, 卜阿. 70. 71.
613. 奘 *'oh-ning*, 厄寧. 283.
614. 奘 *nich-nián*, 捏年. 73.
615. 奘 *t'ing*, 聽. 400.
616. 奘 *lào*, 老. 142. - *hüh-t'üh*, 忽禿. 258. 343. 303.
617. 奘 *wüh-č'eng*, 兀稱. 233.
618. 奘 *kién*, 監. 303. - *kién*, 見. 608. 609.
619. 奘 *čü*, 朱. 324.
620. 奘 *yá-lü*, 牙魯. 772. 774.
621. 奘 *häh*, 哈. 199. 442. 745.
622. 奘 *säh-säh-yeh*, 速撒一. 658.
623. 奘 *säh*, 撒. 142. 257. 342. 555. 681. 747. 782.
624. 奘 *rh*, 兒. 671. 781.
625. 奘 *t'ah*, 蒼. 64. 72. 229. 234. 330. 400. 418. 432. 451. 481. 723. 764. 801.
626. 奘 *kién*, 謙. 390.
627. 奘 *säh*, 撒. 481. 620.
628. 奘 *fei-läh*, 非刺. 173.
629. 奘 *sái*, 塞. 676. 730. 806. 823.

630. 赤 'á-niēh, 阿捏. 79. 103.
631. 赤 tú-'òh, 都厄. 234.
632. 卓 lāh, 刺. 200. 534. 743. 765.
633. 早 yih-rh, 一兒. 459.
634. 卒 hāng, 洪. 611.
635. 卒 sī, 思. 487.
636. 卓 tāh-lù, 蒼魯. 471.
637. 奕 fēn, 分. 493. 518.
638. 更 juh-lì, 弗里. 591.
639. 其 k'ei, 其. 59. 68. 117. 213. 257.
640. 政 sēh, 扎. 232.
641. 彘 mih, 密. 414. 675. 853. - mē, 迷. 219.
642. 邕 sī, 侍. 305. - sī, 史. 307. - sī, 士. 317. - sī, 師. 496. 790.
643. 邕 t'ūh, 杳. 773. 784. - t'ūh, 突. 727.
644. 危 t'ūh-wōh, 杳斡. 124. 525.
645. 至 huō-t'ōh, 和脫. 34. 159.
646. 呈 hoāng, 皇. 368. 371.
647. 赤 sēh-lì, 塞里. 84.
648. 球 tān, 丹. 350. 316.
649. 余 wāng, 王. 274.
650. 五 sī, 酉. 321. 325. 312. - sī, 犀. 523.
651. 塔 t'āk, 塔. 268. - p'ūh-tū, 卜都. 523.
652. 金 pōh, 伯. 302. 246. 115. 116. 313. - 百 pōh. 313. 322. - p'ōh, 珀. 584.

653. 孟 *wih-lì*, 兀魯. 436.
 654. 孟 *hī-rh* 希兒. 203. 269.
 655. 孟 *sāh-lāh*, 撒刺. 718.
 656. 朶 *'á-lāh*, 阿刺. 677.
 657. 朶 *hāh*, 哈. 90. 359. 583. 584. 489. 621. 742. 756. 826. 858.
 658. 朶 *sāh-tū*, 撒都. 653.
 659. 朶 *cū-lāh*, 諸勒. 590. 598. 613. 822.
 660. 朶 *tū-lū*, 都魯(?). 447.
 661. 朶 *kūn*, 斤. 260.
 662. 朶 *yih-mā*, 一麻. 17. 630.
 663. 朶 *hūng*, 洪. 147. 176. 408. 602. 736.
 664. 朶 *huó-tó*, 和朶. 104.
 665. 朶 *tāh-lāh*, 的朶. 692.
 666. 朶 *hī*, 希. 339.
 667. 朶 *kūng*, 京. 31.
 668. 朶 *tó-lā*, 朶羅. 255. 577. 745. 783.
 669. 朶 *pūh-tāh*, 卜的. 507.
 670. 朶 *liang*, 良. 267.

9 Striche.

671. 朶 *kiāo*, 文. 241.
 672. 朶 *pūh-'á*, 必阿. 40.
 673. 朶 *yí*, 御. 307.

- 78.
674. 竿 *rh*, 兒. 63. 135. 343. 757. 803 - *lù* (= 土), 魯. 329. 798. 841.
675. 竿 *lū*, 樓. 196.
676. 卓 *tó*, 朵. 70. 81. 151. 407. 412. 413. 600. 744. 816.
677. 卓 *l'au*, 團. 407.
678. 栗 *wuh-sék*, 兀塞. 378
679. 昊 *wén*, 温. 91. 92. 93. 94. 409. 448. 528. 748. 844.
680. 粟 *ü-'á*, 朱阿. 34.
681. 奘 *iuän*, 磚. 210.
682. 黍 *kuän*, 觀. 204. - *kuän*, 關. 43. - *kuän*, 冠. 542. - *kuän*, 館. 204.
683. 桌 *tü-häh* [*käh*], 都哈. 201.
684. 采 *hái*, 黑. 33. 241. 2. flg 2c.
685. 來 *fän*, 分. 372. 220.
686. 南 *yih*, - . 173. 215. 526. 532. 706. 732. 743. 757. 863.
 yih, 亦. 676. 802. - *l'*, 椅. 241. - *l'* 夷. 522.
687. 圉 *kuäh*, 國. 32. 374. 760.
688. 晃 *müh*, 木. 244.
689. 菊 *fün*, 番. 542.
690. 荅 *kän*, 口. 43.
691. 能 *täh-l'* [*tal*], 塔里. 2

10 Striche.

692. 斌 *mäh-t'äh*, 脉忒. 46. 176. 177.
693. 虻 *'á-yü*, 阿于. 165. 419.

674. 倅 kèn, 根. 608.
 675. 蚋 t'ái, 退. 491. 767.
 676. 罍 nāh, 納. 37.
 677. 裊 yáo-hé, 姚希. 865.
 678. 省 sū, 素. 514.

III.

Alphabetischer Index der Schriftzeichen.

[Die beigefügten Zahlen beziehen sich auf das vorhergehende Verzeichnis.]

- | | |
|---|---|
| 'a, 吻 (119). 吻 (100). 夕 (71). 夕 (173). 麦 (102). | 'a-tah, 團 (399). |
| 'a-č'i, 艾 (116). | 'a-tih, 反 (213). |
| 'a-č'ih, 弁 (193). 奇 (100). | 'a-tien, 老 (108). |
| 'a-hah, 狂 (1576). | 'a-yü, 蚋 (693). |
| 'a-hun, 克 (165). | 'ai, 和 (219). 平 (324). 克 (166). |
| 'a-lah, 泉 (107). 泉 (106). | 'ai-man, 全 (522). |
| 'a-lah-wa, 采 (1005). | 'an, 乃 (10). 采 (102). 片 (112). 市 (220). |
| 'a-li, 比 (100). | 年 (322). 采 (100). 英 (174). |
| 'a-min, 芑 (109). | 'an-č'un, 尔 (224). |
| 'a-nieh, 采 (130). | 'an-pan, 年 (322). |
| 'a-puk-hah, 吞 (194). | 'an-š'uh, 毛 (18). |

80.

iao, 丕 (190).

čä, čah, 刳 (103). 兗 (104). 庀 (168). 尾

(282). 爨 (332). 相 (395). 杰 (425). 馘 (610).

čah-fah, 天 (472).

čah-k'un, 亢 (83).

čah-k'un-čü, 夬 (90).

čah-lu-wuh, 夔 (446).

čah-ših, 亢 (144).

čao, 夙 (50). 夙 (254).

čö, 夙 (191). 夙 (202). 夙 (542)

čön, 夙 (86)

čöu, 夙 (119).

či, 夙 (407). 夙 (422). 夙 (530). 夙 (556).

夙 (604).

či-li, 夙 (120).

či-šh-huan, 夙 (236).

či-suh, 夙 (53).

čoh, 二 (2). 夙 (276). 夙 (430). 夙 (492).

ču, 夙 (426). 夙 (572). 夙 (619).

ču-a, 夙 (680).

ču-leh, 夙 (697).

čua, 夙 (10).

čuen, 夙 (621).

čuen-yoh, 夙 (347).

čui, 夙 (190).

čün, 夙 (440).

č'a, č'ah, 夙 (166). 夙 (547).

č'ao, 夙 (254).

č'e, 夙 (276). 夙 (314). 夙 (523).

č'eng, 夙 (95).

č'ih, 夙 (333).

č'uh, 夙 (132). 夙 (294)

č'en, 夙 (282). 夙 (521).

č'eu, 夙 (409)

fah, 夙 (30). 夙 (137). 夙 (542).

fah-le, 夙 (506).

fah-ma, 夙 (609).

fan, 夙 (227). 夙 (326). 夙 (409). 夙

(470). 夙 (607).

fan-čü, 夙 (478).

fei, 下 (81). 下 (82). 夙 (442). 夙 (509). 夙

(579). 夙 (602).

fei-leh, 夙 (624).

fei-suh, 夙 (573).

fen, 夙 (231). 夙 (637). 夙 (687).

fen-tu, 夙 (605).

fen-t'oh, 屏 (313).
 fu, fuh, 苙 (253). 苙 (394). 苙 (410) 采 (559). 致 (308).
 fuh-ŕih, 釜 (366).
 fuh-lah, 釜 (575).
 fuh-leh, 苙 (585).
 fuh-li, 苙 (134). 苙 (269). 苙 (458).
 fuh-moh, 苙 (134).
 fuh-reh, 苙 (577).
 fuh-t'eh, 采 (563).
 hah [hoh], 苙 (57). 苙 (91). 苙 (93). 苙 (229). 苙 (205). 苙 (253). 苙 (299). 苙 (300). 苙 (407). 苙 (422). 苙 (476). 苙 (421). 苙 (457).
 hah-ŕong, 苙 (20).
 hah-hah, 苙 (125).
 hah-lah, 苙 (407). 苙 (503).
 hah-leh, 苙 (113).
 hah-li, 苙 (66).
 hah-lu, 苙 (113).
 hah [hoh]-rh, 苙 (291). 苙 (500).
 hah-tah, 苙 (298). 苙 (376).
 hah-tih, 苙 (511).
 hai, 苙 (203). 苙 (31).

han, 采 (102). 苙 (263). 苙 (402). 苙 (575).
 hao, 苙 (218).
 keh-lu-seh, 苙 (456).
 hei, 苙 (247). 苙 (477). 苙 (603).
 hei-fu-li, 苙 (594).
 hei-hei [he-he], 苙 (131). 苙 (504).
 hei-leh, 苙 (73).
 hei-puh, 苙 (477).
 hen, 苙 (353).
 hen, 苙 (217).
 hi, 苙 (493).
 hi-rh, 苙 (604).
 hi-ŕih, 苙 (587).
 hia, 苙 (132). 苙 (170).
 hien, 苙 (340).
 hing, 苙 (377).
 hoh [heh]-rh, 苙 (102).
 hoo, 苙 (200).
 hoang, 苙 (646).
 hooi, 苙 (112). 苙 (507).
 hooi-huo-lo, 苙 (374).
 hu, huk, 苙 (73). 苙 (92). 苙 (305).
 huk-hun, 苙 (201).

- hu-lah, 奉 (504)
 huk-li, 季 (452).
 huk-pi, 史 (410).
 huk-su, 左 (527).
 huk-sih, 卦 (473).
 huk-tuh, 决 (616).
 hung, 乐 (44). 率 (634). 焉 (663).
 huo, 文 (207). 矣 (300). 亦 (431).
 huo-soh, 杆 (500).
 huo-ni, 太 (331).
 huo-tih-wok [wak], 床 (311).
 huo-to, 滂 (604).
 huo-tok, 至 (645).
 i, 史 (47). 南 (686).
 i-lan, 斗 (72).
 kai, 可 (207). 号 (207).
 kao, 并 (530).
 ken, 南 (388). 俾 (474).
 kang, 哭 (352).
 kih, 仵 (276). 斤 (312). 雨 (386). 哭 (382).
 面 (376).
 kih-lah, 光 (32).
 kih-lu, 北 (107).
 kih-sah, 宋 (101).
 kih, 宋 (100).
 kia-hun, 半 (497).
 kai, 北 (32).
 kiang, 亨 (22).
 kiao, 俾 (571).
 kien, 惠 (618).
 kin, 染 (661).
 king, 永 (669).
 kinch, 杖 (450).
 kimen, 吊 (580).
 kien, 号 (290).
 ko, koh, 号 (118). 焉 (154). 疾 (262). 柁
 (206). 冬 (346). 秀 (375). 学 (509).
 姜 (603).
 koh-li, 弄 (570).
 koh-muh, 育 (508).
 kui, 变 (405). 哭 (429).
 ku-lah, 号 (107).
 ku-li, 率 (437).
 ku-sen, 太 (120).
 kuai, 先 (177).
 kuan, 泰 (682).
 kuei, 坎 (88). 村 (106). 屯 (126).
 kung, 王 (177). 杰 (553).
 kuo, 气 (374). 南 (387). 围 (487).
 kuo-lo, 侵 (304).
 kuo-mi, 五 (424). 文 (507).
 kuo-rh-huan, 江 (2).
 k'ang, 亨 (22).
 kon, 决 (616).

- keu, 吞 (490).
 kei, 其 (639).
 kien, 南 (116).
 kicoh, 狄 (453).
 k'o, k'oh, 甫 (387). 页 (480).
 k'ui, 列 (104). 市 (386). 舟 (393).
 lah, 天 (38). 米 (102). 友 (188). 犬 (195).
 爻 (358). 車 (632).
 lao, 奥 (616).
 leh, 天 (283). 化 (303). 花 (305). 余 (551).
 leh-fu, 为 (157). 束 (483).
 leu, 平 (675).
 li, 休 (295).
 li-wah, 来 (554).
 liang, 莽 (670).
 lin, 列 (104).
 liuh, 丑 (552).
 lo, 旱 (477).
 lo-huo, 亩 (522).
 lu, 太 (37). 天 (69). 弓 (62). 文 (208). 立 (200). 犁 (674).
 lun, 土 (169).
 ma, 亥 (211). 床 (404). 果 (504). 兒 (570).
 ma-hi, 豆 (238).
 mai, 矢 (512). 伏 (307).
 mai-fan-üu, 为 (12).
 mang, 平 (70).
 mah, 干 (69).
 mah [mai]-lu, 字 (297).
 mah-rh, 孟 (570). 伏 (307).
 mah-t'eh, 坎 (692).
 mah [mai]-z'ih-lan, 半 (306).
 mei, 右 (173). 老 (193). 罕 (318).
 men, 夾 (608).
 meng, 写 (54).
 meng-ku, 巴 (277). 艾 (590).
 mi, mih, 亥 (644).
 mieh, 艾 (495). 否 (494).
 mien, 毛 (279).
 mun [meng]-kan, 孟 (239).
 moh [muh], 亥 (325).
 moh-lo, 焉 (559).
 muk, 丑 (39). 文 (41). 未 (223). 牟 (319).
 得 (570). 晃 (688).
 muk-hu, 厚 (292).
 mah-rh, 崩 (539).
 muk-tu, 亥 (607).
 muk-t'ah, 下 (82).
 na, nah, 亥 (205). 老 (281). 芸 (496).
 nah-rh, 好 (504).
 nah-tan, 汁 (20).
 nah-tan-üu, 弓 (5).
 nan, 尔 (416). 尖 (528).
 nen [nun], 老 (112). 何 (402). 乱 (445).

ni, nih, 寫 (500) 采 (500).

ni. hia, 外 (107).

ni. hun, 兒 (4).

ni. lu, 考 (121)

nich, 考 (114) 符 (309).

nich. hun, 羨 (401).

nich. k'u, 史 (339).

nich. nien, 羨 (414).

nich. sh. ma, 伴 (116).

ning. c'u, 子 (22) 杆 (180).

niu. hun, 方 (44).

ni. lich, 妹 (254).

ni. s'ih, 丈 (110).

ʔoh, 本 (64) 右 (73) 余 (76) 乞 (124) 史 (1209) 礼 (232) 車 (315) 脾 (490) 聖 (500) 史 (500)

任 (500) 屈 (566) 漆 (570)

ʔoh. hai, 導 (402).

ʔoh. han, 育 (509).

ʔoh. leh, 立 (80).

ʔoh. lin, 屯 (127).

ʔoh. lu, 奉 (409).

ʔoh. muk, 一 (1) 太 (90).

ʔoh. nung, 育 (613).

ʔoh. puh, 采 (565).

ʔoh. soh [sai], 史 (16).

ʔoh. tu, 鹿 (490).

ʔoh. t'oh, 育 (402).

ʔoh. t'uh, 充 (142).

ʔoh. wu, 司 (266).

ʔoh. yih, 休 (309).

ʔoh. yün, 丈 (40).

ʔoh. z'an, 吞 (200).

pa, 半 (170) 系 (419) 出 (491).

pah. kah, 育 (400).

pa. leh, 迳 (494).

pan, 采 (102).

pan. tik, 平 (60).

pei, 礼 (264) 笔 (277) 笨 (505).

pei. ye, 奇 (300).

pen, 勇 (52) 仗 (115).

pi, pih, 礼 (284) 乘 (470).

pih. 'a, 月 (257) 備 (672).

pih. t'eh. hai, 使 (293).

pih, 史 (336) 老 (368).

po, poh, 史 (34) 采 (102) 次 (102) 金 (602)

poh. li, 采 (307).

puh, puh, 勇 (52) 光 (102) 采 (232) 尔

(237) 度 (309) 亂 (405) 度 (405) 美

(409) 出 (253).

puh. 'a, 奎 (612).

puh. c'u, 尔 (24).

puh. kah, 太 (185).

puh. leh, 太 (214).

puh. lien, 太 (214) 号 (280).

puh-lo, 礼 (172).
 puh-lu, 太 (206). 悻 (159).
 puh-lung [nung], 为 (150).
 puh-ma, 为 (105).
 puh-tih, 走 (211). 悻 (149).
 puh-tu, 道 (161).
 puh-wei, 礼 (132).
 puh-woh [wah], 佻 (202).
 p'oh, 金 (152).
 rh, 甫 (124). 半 (174).
 sah, 兄 (105). 友 (121). 茂 (179). 恭 (162).
 甫 (124).
 sah-lah, 孟 (165).
 sah-li, 好 (91).
 sah-pi, 亲 (124).
 sah-tu, 余 (168).
 sai, 为 (129).
 sang, 侯 (177).
 seh [sai], 才 (99). 午 (170). 序 (149). 伞
 (121). 泰 (173). 取 (150).
 sah-leh, 主 (200).
 sah-li, 森 (177).
 seh-lu, 另 (156).
 si, 孟 (160).
 sin, 太 (152).
 sinon, 等 (141).
 so, 卒 (132). 片 (160). 看 (170).

so-li, 太 (200).
 su, 禾 (174). 看 (170).
 su-leh, 半 (174).
 su-lu, 文 (208).
 suh-sah-yih, 登 (122).
 sui, 卅 (93).
 sun, 圭 (220).
 si, 半 (155).
 sa, 夷 (104). 舍 (100).
 san, 乐 (90). 年 (222).
 sang, 仕 (117). 兄 (105).
 sao, 寺 (270).
 se, 乘 (111).
 san, 利 (177). 列 (110). 至 (107). 夷 (100).
 累 (100).
 sen-ko, 邑 (120).
 seu, 乘 (111).
 si, sik, 史 (107). 孟 (109). 夷 (111). 邑 (100).
 sik-lah, 先 (147).
 sik-li, 流 (142). 夹 (100).
 sik-lu, 序 (149).
 sik-rh, 序 (149).
 sik-rh-hah, 夷 (100).
 sik-sik, 保 (170).
 sui, 登 (122).
 suang-kik, 邑 (109).
 su-mak, 乘 (111).

sun-c'ah, 汕 (110).
 ta, tuk, 汰 (109). 天 (192). 南 (309). 南 (625).
 tah-leh-pa, 干 (67).
 tah-lee, 奥 (656).
 tah-puk, 汰 (610).
 tuh-rh-huan, 土 (7).
 tuh-sih, 叔 (458).
 tai, 天 (192).
 tan, 天 (205). 球 (648).
 tuo, 夫 (194).
 teh, 吐 (205).
 teng, 文 (210).
 teu-wun, 为 (60).
 tih, 艾 (35). 角 (37). 卦 (377).
 tih-lah, 厩 (665).
 tih-leh, 先 (34).
 tih-rh, 芋 (503).
 tien, 美 (348). 荷 (599).
 ting, 余 (310).
 to, 棠 (676).
 to-huo, 牵 (502).
 to-k'o, 付 (274).
 to-li-pih, 壶 (571).
 to-lo, 空 (457). 瓶 (668).
 to-rh-huan, 史 (332).
 tu, 右 (73). 序 (109). 南 (574).
 tu-huh [kuk], 亲 (605).

tu-li, 为 (153).
 tu-lu, 办 (46). 南 (515). 东 (660).
 tu-man, 南 (386).
 tu-'oh, 森 (651).
 tuh-rh-huan, 土 (3).
 tu-suk, 空 (526).
 tu-tuk, 来 (562).
 tu-t'ah, 办 (12).
 tu-yin, 卡 (68).
 tuan-tih, 切 (300).
 t'ai, t'ah, 包 (37). 冬 (344). 夏 (462).
 南 (579). 造 (651).
 t'ah-fah, 乎 (439).
 t'ah-li, 能 (691).
 t'ah-si-hah, 夜 (400).
 t'ai, 太 (194). 天 (192). 天 (192).
 t'ai-yih, 太 (156).
 t'an, 夏 (464). 尖 (609).
 t'ang-ku, 有 (164).
 t'ao, 讨 (25).
 t'ah, 度 (57). 舟 (160). 夏 (272). 卒 (316).
 平 (320). 友 (322). 呈 (562). 道 (572). 壳
 (367). 至 (302). 央 (360).
 t'ah-hi, 今 (63).
 t'ah-leh, 式 (278).
 t'ah-ni, 交 (463).
 t'ah-tu, 为 (152).

t'ing, 为 (144).
 t'eu, 年 (107).
 t'i, 苻 (110). 什 (277). 金 (274).
 t'i-huo, 花 (142).
 t'i-leh, 花 (141).
 t'ien, 年 (176).
 t'ing, 爽 (165).
 t'oh, 为 (61). 平 (70). 有 (164).
 t'oh-puk-huan, 五 (79).
 t'oh-wei, 花 (122).
 t'uh, 苻 (150). 反 (190). 庄 (433). 葵 (423).
 采 (550). 芭 (643). 菜 (584).
 t'uh-k'o, 伙 (503).
 t'uh-li, 年 (512).
 t'uh-lu, 七 (26). 空 (171). 美 (335).
 t'u-man, 方 (11).
 t'uh-'oh, 年 (181).
 t'uh-woh[wah], 方 (52). 庄 (544).
 t'uan, 光 (116). 奥 (677).
 t'uan-ü, 太 (432).
 t'ui, 卦 (670).
 t'ung, 林 (113).
 toiang, 年 (404).
 too, 片 (111).
 toi, 林 (405).
 to'ien, 吏 (507).
 to'un, 欠 (85).

wa, 奔 (570). 奔 (541).
 wan, 年 (179). 亥 (337). 光 (360).
 wang, 余 (649).
 wei, 苻 (149). 申 (220). 年 (234).
 wei-leh, 亥 (189).
 wen, 什 (114). 土 (169). 及 (186). 昊 (679).
 woh[wah], 方 (70). 守 (271). 年 (202). 庄 (511).
 素 (337). 冬 (200). 阜 (490). 店 (578).
 wo-lin, 又 (15).
 woh-moh, 光 (429). 花 (546).
 woh[wah]-niü-huan, 七 (4).
 woh[wah]-rh, 圭 (226).
 woh[wah]-suh, 冬 (43).
 woh-üeh, 采 (410).
 woh[wah]-tuan, 尚 (398).
 wuh, 方 (70). 斗 (175). 去 (549). 直 (507).
 用 (397). 采 (417). 宝 (301).
 wuh-ze, 用 (397).
 wuh-ü, 南 (390).
 wuh-ö'eng, 粟 (617).
 wuh-lah, 年 (392). 采 (404).
 wuh-li, 托 (121). 采 (421). 采 (409). 吏 (404).
 wuh-li-yin, 亥 (187).
 wuh-lu, 失 (203). 庄 (400). 吏 (405).
 伙 (574). 孟 (408).
 wuh-lu-wuh, 采 (423).

wuh-mah, 育 (163).
 wuh-mi, 夫 (100).
 wuh-puh, 育 (100).
 wuh-reh, 粟 (192).
 wuh-suh, 傘 (501). 烏 (279).
 wuh-sih, 赤 (506).
 wuh-tah, 史 (210).
 wuh-ye, 木 (100).
 wuh-ye-wan, 光 (19).
 wuh-ye-wan-ou, 土 (6).
 ya, 卦 (100). 光 (266). 类 (406).
 ya-lah, 木 (406). 罔 (570).
 ya-lu, 类 (620).
 yang, 亨 (161).
 yao-hi, 柚 (677).
 ye, 类 (272).
 yen, 允 (110). 允 (165). 杏 (500).
 yen, 卦 (100).
 yih, 寸 (20). 宜 (27). 喃 (606).

yih-ō'e, 寸 (96).
 yih-lah, 寸 (20).
 yih-leng, 桐 (601).
 yih-li [läh], 写 (119). 志 (123).
 yih-ma, 菊 (662).
 yih-neng-kih, 甘 (250).
 yih-rh, 志 (123). 早 (633).
 yih-suh, 批 (520).
 yih-sih, 朱 (414).
 yih-t'ah, 苜 (403).
 yin, 夕 (102). 夕 (104). 来 (420).
 yin-ōe, 寺 (56).
 yin-tah, 存 (501).
 yah, 同 (162). 来 (177).
 yang, 批 (427).
 yü, 来 (416). 钰 (673).
 yü, 侯 (575).
 yü, 座 (501).

Errata

p. 7, N^o 116: statt 太 liao 太.

p. 7, N^o 162: st. 黑 l. 里.

p. 40, N^o 758: st. 盂 l. 盂.

p. 47, N^o 13: st. mai, 埋 l. mai-fun-oh, p. 67, N^o 411: st. 等 l. 等.

埋番住.

p. 52, N^o 141 u. 142: st. t'ah l. t'ah.

p. 61, N^o 204: st. Kuō l. Kuō-lō.

p. 64, N^o 316: st. 光 l. 光.

p. 44, N^o 429: st. K'eh, 容 l. yung, 容.

p. 67, N^o 411: st. 等 l. 等.

p. 71, N^o 227: st. 茎 l. 茎.

p. 77, N^o 666: st. hi, 希 l. juh-ōi, 希只.

IV.

Jučen-deutsches Glossar.

Erklärung der Abkürzungen:

Kš = das jučen-chines. Vocabular aus dem *Kin-šü* bei Wylie, Translation of the *Tšing wan k'e mung*, Shanghai 1855, p. LXXVI fgd. (vgl. auch *T'ü-šü tših-c'êng* 1308). m. = mandchu, gold. = goldisch, mong. = mongolisch.

Die Zahlen verweisen auf das jučen-chinesische Glossar.

- 'á-č'i-rh. mù-lin, Hengst. 170.
m. *ajrgan*, *ajrhan*.
- 'á-č'ih-püh-liu č'i, allerhöchstes Edict. 86±. č'i = chin.
- 'á-č'ih-püh-liu häh-č'eng-yin geheiligter Festtag. 867. häh-č'eng-yin = m. *hacin*.
- č'ih-püh-liu nüh-rh-má, heiliger Mensch. 273. m. *nyalma*.
- 'á-č'ih-tü-lü, bewegen. 447. vgl. m. *aššambi*.
- 'á-fěi, Löwe. 139.
- 'á-häh[k'i], Regen. 8. m. *aga*.
- 'á-häh-'ái, Sklave. 338. Kš. 'á-häh [hóh]. m. *aha*.
- 'á-hün-wen, älterer Bruder 286. Kš. 'á-hü-č'ieh m. *ahón*.
- 'á-láh-huh, eingeschaltet. 90. vielleicht m. *ana-mbi?* vgl. *biya be anambi*, einen Monat einschalten.
- 'á-láh-häh, brechen, beschädigen. 689.
- 'á-láh-mái, ähnlich. 677. vgl. m. *adali*
- 'á-láh-wá-kih, kaiserlicher Befehl. 576.
- 'á-li-k'ü, Schüssel 242. Kš. 'á-li-hü. m. *aliko*.
- 'á-li-püh-wěi püh-wóh geben. 814.
- 'á-li-püh-wěi = Kš. 'á-li-poh. m. *ainbu-mbi*, püh-wóh-wóh = m. *u-mbi*.
- 'á-li-yin, Berg. 39. Kš. 'á-lin, m. *alin*.
- 'á-mín, Vater. 282. m. *ama*
tungusisch: *amini*, *ami*, *amen*, *amun*.
ami, *ami*, *ami*.
- 'á-müh-li-kái, hinten. 599. m. *amargi*.
- 'á-něh, Jahr. 79. m. *aniya*.
- 'á-püh-häh, Blatt. 119. m. *abdaha*.
- 'á-püh-häh[ká]-i, Himmel. 1. m. *abka*.
- 'á-püh-häh[ká] häh-léh-h'ih, der Himmel ist klar, heiter. 28. m. *abka gereke*.
- 'á-püh häh[há] nén/nún]-kiäng, himmelblau. (wörtlich „himmeigrün“). 629. nén[nún]-kiäng = m. *niowan-gijan*.
- 'á-pün-häh[ká] t'áh-li-wen der Himmel ist bewölkt 27 Zu t'áh-li-wen vgl. m. *tullum*, trübe. *tulhušemb* sich trüben.
- 'á-sai nicht sein, e. gibt nicht. 705
cf. m. gold. *acé*, *adst*, *uná*.
turkus. *dsin*, *acín*.
- 'á-täh mü-lia, Wallach. 168. m. *akta morin*.
- 'á-tih, Klasse. Rang. 837. vgl. Kš. *yih-tü*, m. *idu*.
- 'á-tièn, Donner. 7. Kš. 'á-tièn. m. *akjan*.

- 'á-yáng fèi-láh. Kerze. 248. m. *ayan*,
Wachs.
- 'á-yáng fèi-pèn, Wachs. 579. (Viel-
leicht richtiger: „Leuchter“, vergl.
fèi-pèn. Lampe).
- 'á-yü-mà, Schildkröte. 164.
m. *aikōma*.
- 'á-yü-püh-li, retten, erlösen. 419. vgl.
m. *aitubu-mbi*.
- 'ái-wán-tü-méi, kaufen. 417.
vgl. m. *uda-mbi*.
- 'ái-yin-piéh c'ih-pā-láh, nothwendig.
776.
- 'án-c'áh-piéh, verfolgen. 411.
m. *amca-mbi*.
- 'án-c'áh-piéh fán-cü-méi, Nachforschun-
gen anstellen. untersuchen. 775.
zu fán-cü-méi vergl. m. *fonji-mbi*,
fragen.
- 'án-c'án-wèn, Gold. 568.
Kš. 'an-c'án. vgl. m. *aisin*.
- 'án-c'án-wèn k'iuéh, goldenes Thor.
= Thron. 828. k'iuéh = chines.
- 'án-c'án-wèn-láh-hái, Goldbrokat. 564.
- 'án-c'án-wèn sò-kiáng, goldgelb. 635.
m. *suwayan*, gelb.
- 'án-häh[ká], Mund. 494. m. *angga*.
- 'án-pán 'oh-tü-wèn, heftiger Wind. 29.
'án-pán = m. *amba*, gross (vgl. das
folgende), 'oh-tü-wèn = m. *edun*.
- 'án-pán-láh, gross, viel. 668, 724.
m. *ambula*, sehr.
- 'án-pán-láh häh-t'uh-rh, grosses Glück
803. h'uh-t'uh-rh = m. *hóturi*.
- 'án-tóh, elf. 646. m. *omson* in *omson*
biya, der 11. Monat.
- 'án-táh-hái niéh-rh-má, Gast. 330.
Kš. 'an-táh-hái. m. *antaha niyalma*.
- 'án-tán-tó, einen Weg verfolgen, ent-
lang gehen. 816.
- 'áh-'á-kih, leicht (sowohl *facilis* als
levis). 698, 703. gering, von nie-
derer Stellung oder Herkunft. 349.
m. *ja*.
- 'áh-c'ih-lá, Zelt. 214. m. *cacari*.
- 'áh-fáh-piéh, ergreifeu, gefangen neh-
men. 364, 365. m. *jafa-mbi*.
- 'áh-häh[ká], Sache, Ding. 838.
m. *jaka*.
- 'áh-k'án, acht. 643. m. *jakón*.
- 'áh-k'án-cü, achtzig. 661.
m. *jakóncu*.
- 'áh-láh-'án, Geschlecht, Generation.
848. m. *jalan*.
- 'áh-lü-häh, voll. 726. m. *jalu. jalupi*.
- 'áh-lü-wüh, Wolf. 189. m. *jarhó*,
jarhón.
- 'áh-püh, Wald. 47. vgl. m. *bujan*.
- 'áh-sih-'án fèi-tst, Tafel mit Aufschrift,
Standarte. 270. vergl. m. *jasigan*,
Brief, Sendung.
- 'áh-sih-fèi, vertheilen? 468. vgl. m.
jasela-mbi, abgrenzen:
- 'áo-láh-mài c'oh-'oh-lin-méi, an den
Thron berichten. 768. zu 'áo-láh-
mài vgl. m. *joola-mbi*, die Hände
zum Grusse zusammenlegen.
- 'áo-láh-mài wèi-léh-póh, an den Thron
berichten. 271. wèi-léh-póh = m.
weile, Angelegenheit, Geschäft, mit
dem Objectssuffix *be*.
- 'è-c'i-méi, eiererbietig. 860.
- 'è-c'è, Grenze, Rand. 44, 69, 612.
m. *jecen*.
- 'è-c'è fáh-táh-'án, Grenzzaun. 72.
- 'è-füh, essen. 535. m. *je-mbi*, Imper.:
jefu.
- 'è-k'ü, Getreide. 122. m. *jeku*.
- 'è-sih-kih-sah, betrügen. 779.
- 'è-wèn, rechte. 597. m. *jebete*.
- 'èn-fü, unterdrücken, beruhigen. 314.
= chines.
- 'èu, Departement. 54. = chines.
- 'è-häh, Geld. 262, 575. m. *jiha*
- 'è-hoéi, Anführer, Offizier. 310.
= chines.
- 'è-láh-hing, Mitleid. 734. m. *jilaka*,
jilan.
- 'è-láh-mài, bemitleiden. 387. *jila-mbi*.
- 'è-lá-c'è-héi, Sperling. 186. vergl. m.
cecike

- èi-rh-huàn*, zwölf. 647. m. *jorhon*, der 12. Monat.
èi-sùh-láh. machen. 850. vgl. *jisu-mbi*, schneiden, zuscheiden.
èi-sùh-láh 'òh-hái-pòh, Böses thun. 477. *'òh-hái-pòh* = m. *ehe* mit dem Objectssuffix *be*.
èi-ting-k'ú, brennen. 686. vergl. m. *dejji-mbi*.
èi-ting-k'ú mòh, Brennholz. 126. m. *dejiku moo*.
èòh, zwei. 637. m. *juwe*.
èòh-náh-sèn, leihen. 443.
èòh-ní-pòh tah-è'áh-kíh, scharf, spitz, 801. *tah-è'áh-kíh* = m. *dacun*.
èòh-'òh-lín-méi wèi-léh-pòh, einen Bericht machen. 827. zu *èòh-'òh-lín-méi* vgl. m. *jori-mbi*, zeigen, hinweisen. *wèi-léh-pòh* = m. *weile* mit dem Objectssuffix *be*.
èòh-pih-wèn, Kummer, Sorge. 844. m. *jobon*.
èu-'á 'òh-lín, Sommer. 74. m. *juwari*. *'òh-lín* entspricht dem zu *-ri* verkürzten m. *erin*, Zeit.
èü-hèi, Eis. 15. m. *juhe*.
èü-kiái, Erklärung, Kommentar. 808. = chines.
èü-léh, vorn. 598. m. *juléri, julergi*.
èü-léh 'òh-séh [sái], früher. 822. *'òh-séh[sái]* entspricht dem m. *ese*, plur. von *ere*, dieser.
èü-léh-èih, Ost. 590 vgl. m. *julési*, südwärts.
èü-sièn, Juden oder Niüci. 324.
èü-wáh, Weg. 57. m. *jugón*.
èü-wáh-pòh, Weg. 62. Unterscheidet sich vom Vorigen nur durch das Objectssuffix *pòh* = m. *be*.
èü-wáh-tih téh, Norm und Tugend (*táo-téh*). 785. *téh* = chin.; das *tih* ist räthselhaft.
èü-wáh-t'èh-méi, ehrwürdig. 397.
èüw, zehn. 645. m. *juwan*.
èüwèn, Backstein. 210. = chines.
- èüen-yòh mòh*, Pflaumenbaum. 107. *mòh* = m. *moo*.
èüi-yih, Kind. 294. m. *jui*.
èün-lí-kíh, Held. 759.
è'á, Thee. 522. m. *cai* = chin.
è'áh-hán, chines. Fuss. 264.
è'áo-háh, Heer. 296. m. *cooha*.
è'áo-háh 'òh-èè-hèi, Militairmandarin. 278. zu *'òh-èè-hèi* vgl. m. *ejele-mbi*, befehligen.
è'èng-kò-láh, brauchbar, bequem. 754.
è'áh-è'áh-wà-hái kòh-léh-kíh, der Sitte gemäss. 824. zu *kòh-léh-kíh* vergl. m. *kooli*.
è'áh-è'áh-wà-hái t'áh-ì, in Gemässheit. 845.
è'áh-wèi, blaugrün. 627. = chines. *ts'ui*.
è'áh-wèn tú-lí-wèn, das Drachenfest am 9. Tage des 9. Monates, chines. *è'àng-yáng*. 101. *è'áh-wèn* = chin. *è'àng*.
è'áh-yín càh-sáh-láh, einrichten, regeln, 782. *è'áh-yín* = chin. *è'u?* zu *càh-sáh-láh* vgl. m. *dasa-mbi*.
'èn-kòh-mài, Sattel. 226. m. *enggemu*.
'èn-pòh-hèi, Bodenerzeugnisse. 487.
'èn-t'èh-hèi, Strafe, bestrafen. 404. vgl. m. *endebuku*, Fehler, Vergehen.
'èu léh, Hof. 197. vgl. m. *fala*.
fáh-'á, Fenster. 209. m. *fa*.
fáh-lí-k'ien, Dünkel. 609. m. *farhón*.
fáh-mà-'á, Staat, Reich. 41.
fáh-rh-fáh-rh fáh-lí-súi, besonders, separat. 781.
fáh-èih nieh-rh-má, Handwerker. 315. *fáh-èih* = m. *faksi*, Meister, Künstler; *nieh-rh-má* = m. *nyalma*, Mensch.
fáh-táh-'án, Mauer. 64. vgl. m. *fajiran*.
fán-náh-rh, Fahne. 220.
fán-t'í, Süd. 592.
fèi, Pinsel. 224. m. *fi* (= chin. *pih*).
fèi-è'èng, Glanz, glänzend. 625.
fèi-hí-láh, zürnen, sich ärgern. 673, 386. vgl. m. *fohodo-mbi*.

fai-láh, Teller. 243. m. *fla*.
fai-pèn, Lampe. 247.
fai-sáh, Rücken. 503. m. *fsa*
fai-t'áh, Augenbrauen. 500. *faitan*.
fai-yè-kíh mih-pèn-láh, einseitig? par-
 teiisch? 791.
fai-t'á-hái, Ueberfluss, überschüssig.
 727. m. *funco-mbi*.
fai-t'á-rh, Garten. 63.
fai-t'ók móh, Kastanie. 121. *móh* = m. *moo*.
fai-yih-li-hái, Haar, Fell. 493, 515.
 m. *funiyeha*.
fu, Präfectur. 53. = chines.
fuh-èi, vertreten, ersetzen. 426.
fuh-èi-hi nièh-rh-má, Untergebener.
 339. m. *fusiòn niyalma*.
fuh-èi-léh, unten. 595. m. *fejilè*.
fuh-éi, Strümpfe. 556. vgl. m. *fomoci*.
fuh-huò-ló, kurz. 691. m. *foholon*.
fuh-láh-kiang, roth. 617, 624. Ks.
huò-lah-há. m. *fulgiyan*.
fuh-láh-kiang kü-wèn, rothe Jade. 587.
kü-wèn = m. *gu* (chin *yüh*).
fuh-léh-kíh, Asche. 65. m. *fulenggi*
fuh-li-kíh kai-pièh, einem General
 einen Befehl ertheilen. 789. Zu
kai-pièh vgl. m. *gai-mbi*.
fuh-li-súi, gehen. 421.
fuh-li-súi kü-li-kíh, umziehen, über-
 siedeln. 817. m. *guri-mbi*.
fuh-li-sih, West. 591.
fuh-méh, zusammenbinden (?). 856.
fuh-máh, Lippen. 498. m. *femen*.
fuh-nièh-lü, denken. 857. m. *funiyagan*,
 Verstand.
fuh'òh-yih. alt (im Gegensatz zu neu).
 667. m. *fe*.
fuh-séh-kü, Fächer. 221. m. *fusheku*.
fuh-t'èh-méi, begleiten. 410.
 m. *fude-mbi*.
fuh-wan-tó, Zeit. 81. vgl. m. *fon*.
háh-èáh-lü, wollen, wünschen, brau-
 chen. 440.
háh-é'áh-pièh, sehen. 352.
háh-é'ing-yin. Zeitabschnitt, Fest (?).
 80 Ding. Sache. 581. m. *hucin*.

háh-é'ih-má, Name eines Medicamen-
 tes. 589.
háh-fán, Behörde, Yamèn. 199.
 m. *hafan*, Beamter.
háh-fü-èáh-hái, durchdringen. 722.
 m. *hafu-mbi*.
háh-háh, Rabe. 157. m. *gahu*.
háh-háh-ái, Maun. 298. m. *haha*.
háh-hoá-i, nehmen. 399.
 vgl. m. *gai-mbi*.
háh[ká]-láh, Hand. 504. m. *gala*.
háh-láh'an, kundschaffen, recognos-
 zieren. 469.
háh-láh-k'ü, Hose. 553. m. *haluké*.
háh-láh-lü-wòh háh-sá-láh, Siegesbot-
 schaft. 795.
háh-láh-pièh, ändern. 393. m. *hala-mò*
háh-li-wièh. Seeotter. 179.
háh-li-yin-pòh, Hof, Palast. 479.
 vgl. m. *hargasán*.
háh-lü-wèn, heiss. 92. m. *halkón*.
háh-rh, Zweig, Ast. 123. m. *gargan*.
háh-rh-wèn, Kranich, wilder Schwan.
 185. vgl. m. *kórcan*.
háh-sáh'an, Unglück. 342. m. *gashan*.
háh-sá, Dorf. 42. m. *gasán*.
háh-sá-hiá-láh èè-èè, die Grenzen
 überschreiten, überfallen 475.
èè-èè = m. *jecen*.
háh-sá-mài. mittheilen, melden. 442
háh-táh-lüh-mài, verwalten. 430.
 m. *kadala-mbi*.
háh-táh-láh-mài táh-lü-pièh, anführen.
 commandiren. 471.
háh-táh-wèn, wahr, wahrhaft. 409.
háh-táh-wèn méh[mái]-lü'òh-pòh, die
 wahre Absicht. 748.
háh-tih, vornehm. 347. Kleinod, Kos-
 barkeit. 571. m. *haji*.
háh-tih nièh-rh-má, Vornehmer. 281.
 m. *haji niyalma*.
háh-tü, Kleid. 551, 554. m. *adu*.
háh-t'án, stark, kräftig. 462. vgl. m.
akdun.
háh-tü-kah, Scheere. 252. m. *hasuha*.
hái-lüh, Uline. 109. m. *hailan*.

- hân-'ân-nì*, Kaiser. 272. m. *han*,
 mong. *h'agan*. *nì* entspricht ver-
 muthlich dem m. Genitivsuffix *nì*.
hân-'ân-tân, wagen. 350.
hân-mà, Schwert. 217.
hân-'ìh hah-'éng-yin, die Periode des
 „kalten Essens“ im 3. Monate, vor
 dem *Ts'ing-ming*-Feste. 99. *hân-'ìh*
 = chines. *hāh-'éng-yin* = m. *hacin*.
hào-sā, Papier. 222. m. *hoošan*.
hwi-'é-nì, Stadt. 33. m. *hecín*.
hwi-fu-lì, Bauch. 508. m. *hefeli*.
hwi-hwi-'òh niéh-rh-má, Weib. 299.
 m. *hehe niyalma*.
hwi-k'í, Deich. 68.
hwi-k'òh, Wassermelone. 131. m. *hengke*.
hwi-léh-'òh, Markt. 36.
hwi-léh-'òh kiáh, Strasse. 35.
kiáh = chin. *kiai*.
hwi-pì, quer, horizontal. 603.
 vgl. m. *hetu*.
hwi-puh-'éh, Sattelverzierung? vgl.
 jedoch m. *hehtehe*, Weibergurt (im
 Gegensatz zu *habtaha*, Männergurt).
 227.
hén-tú-lú, sagen, sprechen. 467.
 m. *hendu-mbi*.
héu, Bezeichnung der 2. Adelsklasse,
 Marquis. 301. = chines.
hi-rh-'òh, Thurm. 203. vgl. Kš. *hi-*
süh-lich. hoch. vgl. m. *holdon*.
hi-'ìh, Brunnen. 56. m. *hócin*.
hi-tá, Schirm, Thürschirm. 206. m. *hida*.
hiá-'án, Wohlgeruch. 218. m. *hiyan*.
hiá-'áo, Schule (?). 212. = chin. *hiòh*,
hiao.
hiá-'áo kuéi-yin, Lehrplan (?) 811.
kuéi-yin = chin. *kuéi*.
hién, Distrikt. 55. = chines.
hòh-lü-séh-pòh, Unterhaltung, Rede.
 762. vgl. gold. *heroi*, rufen.
hoáng 'á-múh-lü-kai, Kaiserin. 868.
hoáng = chin. vgl. 'á-múh-lü-kai.
hoáng-tái, Thronerbe. 871. = chines.
hoéi-hoéi, Mohammedaner. 319. = chin.
hoéi-huó-ló, Turteltaube. 184.
hah-'é-'ò-k'ìh, Ruhm. 344.
hah-féi. Topf. 245.
hah-hán, weibliche Brüste. 541.
 m. *huhun*.
hü-láh-hái niéh-rh-má, Räuber. 336.
 m. *hólha niyalma*.
hah-láh-k'ìh, tauschen. 833.
hóla-sám-bi.
huh-á, Tannenzapfen. 127.
 Kš. 'á-hü-lì. m. *hóri*.
hah-lì, Vorhalle. 205.
hah-lü, Ring. 548.
hah niéh-k'ü-lü, sich befreunden, sich
 „Freund“ nennen. 798. Zu *niéh-k'ü*
 vgl. mong. *nukur*. *hüh* = chin. *hú*, rufen.
hah-pì-'é, eilen. 674, 675. vergl. m.
ebsembi.
hü-p'òh, Bernstein. 584. = chines.
 vgl. m. *hóba*.
hah-sü-lü, trág, nachlässig. 453.
hah-sün, Kraft. 513. m. *hósun*.
hah-'ìh-'án, Weiberrock. 552.
hah-sá, Wallnuss. 129.
hah-táh-sá-mái, verkaufen. 418.
 m. *hódaša-mbi*.
hah-tih-láh, Schwanzriemen. 228.
hah-tih-láh. singen. 446.
 m. *hóyila-mbi*.
hah-t'áh-hán, Becher. 258.
 m. *hóntakan*.
hah-t'áh-rh, Glück. 343. m. *hótari*.
hah-žú, Pfirsich. 106.
hah-žú fuh-láh-kiang, pfirsichroth. 632.
fuh-láh-kiang = m. *fulgiyan*.
huó-'òh, hübsch. 717. m. *hojo*.
huó-nì, Schaf. 144. Kš. *huoh-lí-han*.
 m. *honi*.
huó-sáng, Bonze. 316. = chines.
huó-tih-wòh, Schwiegersohn, Tochter-
 mann. 289. m. *hojikon*.
huó-tò móh, Kiefer, Fichte. 104.
 Kš. *huan-tuan*. m. *holdon*.
huó-t'òh-huó, Kürbiss. 133. m. *hoto*.
huó-t'òh-wòh-nì, Teich. 34.
huó-tái, Schachtel. 259. m. *hoee*.
háng-tü, gerade. 611.

- ì-lán*, drei. 638. Ks. *i-lui*. m. *lan*.
ì-lán í-ái, die Sterne $\iota \times \lambda$ im grossen
 Bären. 23. *í-ái* = chines.
ì-léh, eintreten. 715. vgl. gold. *iri-*
 eintreten, mong. *ireku*. kommen.
kai-hah-rh, anführen, leiten. 836.
 vgl. m. *gas-mbi*.
kai-pieh, anführen (vielleicht auch
 = *tsiäng* in seiner Bedeutung als
 Hülfswort des Objektes?). 680.
 m. *gai-mbi*.
kai-pieh t'uh-fán, erträglich, sich be-
 helfen? 737.
kao-č'áh-'án = *kao-č'äng*, Name eines
 uigurischen Staates. 320.
kén-kién, hell. 608. m. *genggiyen*.
kén-láh, Ursprung, Quell. 835.
kih-lü-č'áh, Schande, Schimpf. 345.
 m. *girucun*.
kih-pš-kih, Knochen. 510.
 vgl. m. *giranggi*.
kih-säh, können, dürfen? 859; offen-
 bar ist für *hō*, gähnen, *k'ò* zu lesen.
 vgl. *šh-yih kih-säh*.
kih-säh-häh, zerbrechen, entzwei gehen.
 688.
kih-täh, Lanze. 234. m. *gida*.
kiá-hún-wén, Falke. 155. m. *qiyahón*.
kiao-i, Stuhl. 241.
kin, catty. 260. = chines.
king, Hauptstadt, Residenz. 31.
 = chines.
kiuón-tš, Seidentuch. 560. = chines.
kiün, Fürst. 275. = chines.
köh-č'áh-léh-héi, Graduirtenrock? 565.
 vgl. m. *gecuhuri*.
köh-hung gšh-wöh[wáh]-hung, klar.
 736.
köh-léh-léh, sich fürchten. 370, 371.
 m. *gele-mbi*.
köh-nieh-héi, fortgehen. 713. Der
 Form nach Part. praet. = *genehe*.
köh-nieh-héi seh-köh, vergangenes Jahr.
 102. *seh-köh* = m. *se*, Jahr.
köh-müh-rh, alle, alles. 841. m. *gemu*.
köh-müh-rh yih-ná, alles verhält sich
 so, alles in dieser Weise. 757.
yih-ná = m. *inu*.
köh-püh tih-léh-'án, Ruf, Ansehen. 780.
köh-püh = m. *gebu*, Name; *tih-léh-'án*
 m. *jilgan*, Stimme, Ton.
köh-püh t'uh-lü-häh-láh, Ruhm, be-
 rühmt. 542. Zu *t'uh-lü-häh-láh*
 vgl. m. *turula-mbi*, an der Spitze
 gehen, anführen.
köh-t'eng, gehen, vergangen? 862.
köh-t'í-léh, Frost. 96. m. *gecen*.
kü-č'áh, Läufer, Lictor. 295. vgl. m.
gucu, Gefährte, Freund.
kü-láh-häh, Schuh. 546. m. *gólha*.
kü-li-méi, den Ort verändern, um-
 siedeln. 394. m. *guri-mbi*.
kü-lü-má-hái, Hase. 150.
 m. *gólmahón*.
kü-šén, dreissig. 656. m. *gósín*.
kü-wén, Jade, Nephrit. 569. m. *gu*
 = chines. *yüh*.
kü-wén šäng-kiäng, jadeweiss. 634.
 m. *šanyan*.
kü-yá-hüh, Mandarinente. 180.
kuái-ní 'á-lü-püh-wéi, versorgen, ver-
 sehen. 793. m. *alibu-mbi*.
kuái-yü, es ist nicht, nicht. 707.
kuán, Mütze, Hut. 542. = chines.
kuán, taoistisches Kloster. 204.
 = chines.
kuán-k'èu, Pass, Grenzthor, Zollhaus.
 43. = chines.
kuán-yih, Gasthaus, Poststation. 215.
 = chines.
kuéi-fáh-láh, Aprikose 110.
kuéi-täh-láh, spät, zögern. 451.
 m. *goida-mbi*.
kuéi-yè-lü fuh-t'eh-méi, sich an-
 schliessen, begleiten. 771. m. *fudo-*
mbi.
küng, Palast. 194. = chines.
küng, Bezeichnung der 1. Adelsklasse.
 Fürst. 300. = chines.
kuó-ló-wöh, weit, entfernt. 701.
 m. *goro*.

- kuòh-lán-nì*, Reich. 32. Kš. *kuoh-lun*.
 m. *gurun*.
kuòh-lán-nì wáng, Vasallenfürst. 274
 m. *gurun-i wang*. *wang* = chines.
kuò-mi-kih, lang. 690. m. *golmin*.
kuò-mi-kih kuò-püh-lién, nachsichtig.
 735.
kuò-rh-huan, droizehn. 648.
k'í-é-hui, benutzen, gebrauchen. 847.
 vgl. m. *kice-mbi*, sich anstrengen.
k'í-lü-yin, Kfilin. 167. = chines.
k'òh-'ai, öffnen. 842. = chines. *k'ai*.
k'òh-'an fèn-'òh, Reisepass. 820.
k'òh-'an = chines. *k'an*.
k'ó mù-lín, Stute. 171. *k'ó* = chines.
mù-lín = m. *morin*.
k'òh-'ih-k'ü-püh-lü, betrübt sein. 368,
 369. vgl. m. *korso-mbi*.
k'í-wüh pòh-'èn, bitten 813. *k'í-wüh*
 = chines. *k'ieu*.
lüh-'an, blau. 621. = chines. *'in*.
läh-lü mäh-t'eh-püh-lü, fertig schreiben.
 809. Zu *läh-lü* vgl. m. *ara-mbi*.
 schreiben, zu *mäh-t'eh-püh-lü* m.
mutbu-mbi, ausführen.
tào-sah, Maulthier. 142. m. *losa*.
läh-fü, Bär. 145. m. *lefu*.
läh-fü, Schwertfisch. 178.
lèu-tsí, oberes Stockwerk 196.
 = chines.
lì-wáh-háh, Fisch. 163. Kš. *ni-mang-*
ku. m. *nimaha*.
lüh, grün. 622. = chines.
lò eine Art dünner Seidenstoff. 562.
 = chines.
lò-luó, Schwert. 235. m. *loho*.
lò-lò, Lolo. 327. = chines.
lù, Ofen. 219. = chines.
m-á-hi-láh, Hut. 547. m. *mahala*.
mà-náh-'áo, Karniol. 585. = chines.
ma-nao.
má-náh-láh, verderben, zerstören. 839.
 m. *mana-mbi*.
má-rh, grob. 671.
mài-fán-čü, fragen. 444.
mài-tsí, Weizen. 125. = chines.
- màng-háh[ka]*, schwierig. 702.
 m. *mangga*.
màng-kih-wòh-w'ín-čò-léh, lobenswerth,
 vortrefflich. 749.
màng-lü-w'ín, Drache. 189. = chines.
màng-láng.
méh-č'üh, Trauben. 130. m. *muu*.
méh-rh-h'í, Lohn, belohnen. 403.
méh-rh-kòh-ì häh-š'eng-yin Landes-
 erzeugnisse. 825.
méh-tih-'òh, Gerücht (?) 483. vergl.
 gold. *modé*.
méh-t'eh-'òh-lín, Meer. 46.
 Kš. *lu-t'eh-lín*. m. *mederi*.
méh-t'eh-'òh-lín tò-rh-huán, Biber. 177.
 m. *mederi dorgon*.
méh-t'eh-'òh-lín yin-táh-hung, Robbe.
 176. m. *indahón*, Hund.
méh[mái]-'ih-lán-pòh, Herz. 506.
 m. *mujilon*.
m'í-fán, Hals. 509. m. *meifen*.
mèi-h'í, Schlange. 165. m. *meihe*.
mèi-mòh, Pflaume, Prunus mume. 111.
mèi = chines. *mòh* = m. *moo*.
méng, einfältig. 830. = chines. — vgl.
 Kš. *man-tu-ko*. m. *mentuhun*.
méng-kü-lü, Mongole. 318. m. *monggo*.
méng-kü-w'ín, Silber. 570. m. *menggan*.
mih-nì, ich, mein. 853. m. *mini*.
mih-t'áh-püh-w'í, sich zurückziehen.
 414. m. *mita-mbi*.
mieh-h'í, Ente. 160. m. *nyehé*.
mieh-h'í lüh, entengrün. 631.
lüh = chines.
mieh-k'ü-lü knieen. 466. *nyakóru-mbi*.
mieh-liang-háh[kó], Getreidemaass
 = $\frac{1}{10}$ *tü*. 267. m. *myalín*.
mien-tièn, Birma. 323. = chines.
mìng-kán, tausend. 664. Kš. *mèng-'an*.
 m. *mìnggan*.
mìng-kán püh-lò-'òh-lín, 1000 Herbst-
 = Geburtstag (m. *mìnggan bolori*).
mòh [müh], Baum. 117. m. *moo*.
mòh-lò, Tasse. Napf. 246. m. *moro*.
mòh-nén[nün], Affe. 152. m. *monio, bonio*
mùh, Wasser. 51. m. *muke*.

mùh-cè-kòh t'èh-'òh, persönlich. 746.
 Zu *mùh-cè-kòh* vgl. m. *mujangga*.
 wahr, echt. *t'èh-'òh* = m. *dere*.
mùh-láh, Bank. 239. m. *mulan*.
mù-lín, Pferd. 138. m. *morin*.
mùh-si'n, Pfanne. 244. vgl. m. *musih*,
mušeku, Schöpfkelle.
mùh-š'n, geröstetes Weizenmehl. 538.
 m. *musi*.
mùh-tù-rh, Drache. 135. m. *muchuri*.
mùh-t'áh-pèn, umkehren, zurückkehren
 378, 379. vgl. *mih - t'áh - pùh - w'í*
 = m. *míta-mbi*.
mùh-t'èh-pùh-lù, ausführen, vollenden.
 740. m. *mutebu-mbi*.
náh, Laud. 37. m. *na*.
náh-rh-húng, fein. 672. m. *narhón*.
náh-rh-húng 'á-háh[ká], feiner Regen.
 30. m. *narhón aga*.
náh-rh-k'ih, fein. 670. m. *narhón*.
náh-tán, sieben. 642. m. *nadan*.
náh-tán-čú, siebzig. 660. m. *nadanju*.
nán-háh-húng, Ruhe. 682.
nán-háh-húng pán-tih-hái ruhig lebend.
 488. m. *banji-mbi*.
nán-k'òh-húng, dünn. 693. vgl. m.
nekeliyen.
nén[nún]-kih-láh, vermehren, zuneh-
 men. 449. m. *nonggi-mbi*.
nén[nún]kiang, grün. 616.
 m. *niowanggiyan*.
nén[nún]-kiang š'en-kòh, eine Art
 Zobel? 192. *š'en-kòh*. Maus - m.
singgeri.
nén[nún]-mùh-huó, gut. 340.
 m. *nomhon*.
nén[nún]-nièh-háh, Gans. 159.
 m. *niongniyaha*.
nè-hid-láh, Augenblick, augenblicklich.
 744.
nè-hún, sechzehn. 651. Kš. *niü-lu-huan*.
nè-lú, Pfeil. 237. m. *niru*.
nèh-t'áh-pá, schwach. 463. m. *nitan*.
nièh-čú, Rübe. 132.
nièh-hún-wén, jüngere Schwester. 291
 vgl. m. *non*

nièh-k'ü-lèh-mài, sich befreunden. 800.
 vgl. mong. *nukurleku*.
nièh-k'ü-lü, Freund. 329. vgl. mong.
nukur.
nièh-nièn-'òh-lín, Frühling. 73
 m. *niyengniyeri*.
ning-čú, sechs. 641. Beruht offenbar
 auf einem Versehen, vgl. m. *ninggun*.
ning-čú, sechzig. 659. m. *ninju*.
ning-čú-h'í, Perle. 572. Kš. *yin-šuh-*
k'o. m. *niculc*.
niü-huán, achtzehn. 653.
niü-hán, langsam. 454. m. *nuhan*.
nü-lièh, Wein. 520. m. *nure*.
ni-ših-yin, Eintracht, Harmonie. 432.
 Kš. *nu-šen*. m. *necin*.
nü - wih - lü, jeder. 436. vgl. m.
nurhóme, wiederholt, fortwährend.
'òh-t'ih, Gesandter. 280. m. *elci*.
'òh-hèi-hih, munter, vergnügt. 382.
'òh-hèi-pòh, böse, schlecht. 341, 697.
 m. ehe mit dem Objektsuffix *be*.
'òh-hèi-pòh nièh-rh-má, Verbrecher
 337. m. ehe *niyalma*.
'òh-hén, Esel. 141. m. *eihen*.
'òh-k'òh-húng, vermindern, abnehmen,
 wenig. 450, 725. m. *ekiye-mbi*.
'òh-léh-h'í-húng, glücklich, zufrieden
 755. m. *lehun*.
'òh-lín, Jahreszeit. 89. m. *erin*.
'òh-lín-'òh, Athem, Lebenskraft. 517.
 vgl. m. *oori*.
'òh-lü-t'èh, früh, Morgen. 83, 97, 452.
 m. *erte*.
'òh-mùh, ein. 636. m. *emu*.
'òh-mùh-čú, zusammen. 711. m. *emq*.
'òh-mùh č'è-nì ein Mal. 851.
'òh-mùh kòh-rh-'òh-k'ih, um einen Grad
 (im Range). 852. m. *emu hergen*.
'òh-mùh-húng, allein. 721. m. *emkun*.
'òh-mùh-láh yih-si'u'n-tü, einander
 gegenseitig. 802. m. *ishunde*.
'òh-mùh-nì kò-séh, gleichartig, einerle
 758. m. *gese*.
'òh-ning, Mutter. 283. m. *eniye*.

'*oh-pih-léh*, satt sein. 537. m. *ohi-mbi*.
 'oh-püh-sih, von . . . an, (für i ist wohl
 i-lái zu lesen). 857. m. *ehsi*.
 'oh-séh[sái], dieser. 854. m. *ese*
 = Plur. von *ere*.
 'oh-séh[sái] kih-cáh-i, daher, aus diesem
 Grunde. 781 (*cáh-i* vielleicht = m.
jalín?).
 'oh-sén, nicht. 710.
 'oh-sén sah-hi, nicht wissen. 738.
 m. *sa-mbi*.
 'oh-sén tién-t'eh, nicht verstehen. 739.
 'oh-tü-wén, Wind. 5. m. *edun*.
 'oh-t'eh-héi 'á-láh-háh, Sieg und Nieder-
 lage. 794. m. *ete-mbi*, siegen.
 'oh-t'uh-háng, anziehen (Kleider). 848.
 m. *etu-mbi*.
 'oh-wú, hässlich. 716.
 'oh-wáh-lü, sogleich, eilig. 362, 363.
 m. *ebulu*.
 'oh-yih-héi, nie. 476.
 'oh-yih 'kih-sáh, es geht nicht, darf
 nicht. 474.
 'oh-yih-'oh, Gatte. 292. m. *eigen*.
 'oh-yün-wén, ältere Schwester. 290.
 m. *eyun, eyón*.
 óh-án-ní fú, Gehülfe. 792. 'oh-án-
 ní = m. *jen-i*. fú = chin.
 'oh-án-ní níh-rh-má, Hausherr, Wirth
 331. m. *jen niyalma*.
 pá-cú-méi tih, befehlen, sich wider-
 setzen. 797. m. *bakcila-mbi*.
 páh-háh-píéh, erlangen, bekommen,
 fangen. 366, 367. m. *baha-mbi*.
 páh-háh-píéh mái-yín, ein Einkommen
 beziehen. 741.
 pá-nú-háng, trág. 406. m. *banuhón*.
 pá-sáh, wieder. 439. vgl. mong. *basa*.
 pán-tih-hái, lebendig. 388.
 m. *banji-mbi*.
 péi, kalt. 95. vgl. m. *beye-mbi*, frieren,
beikuoön. Kälte.
 péi-yé, Körper. 490. m. *beye*.
 péi-yé hah-á-láh, Alles aufbieten,
 sein Leben daransetzen. 750.
 péi-yé-méi, lieben. 385. m. *beye-mbi*.

pén, eigen? Wurzel? Heft? 431.
 = chines.
 pih-'á, Mond. 4. m. *biya*.
 pih-'á, Fluss. 40. m. *biru*.
 pih-'á t'áh-wáh-háh, Abnehmen des
 Mondes. 26. m. *biye tuhe-mbi*.
 pi-cáh-lü, bewachen. 485.
 pih-t'eh-héi, Buch. 216. m. *bithe*.
 pih-t'eh-héi péi-léh, Civilmandarin. 277.
 m. *bithei-beile*.
 piéh-fáh-méh 'á-múh-lü-kái, hinten.
 614. Zu piéh-fáh-méh vgl. m. *bime*,
 zu 'á-múh-lü-kái, vgl. m. *amargi*.
 piéh-'oh, sein (esse). 704. m. *bi*.
 piéh-'oh óh-wáh-püh-kéén, etwas da-
 gegen haben, sich widersetzen. 473.
 piéh-'oh sái-yín-píéh, Vortheil haben.
 806. vgl. m. *saan*.
 pöh, Bezeichnung der 3. Adelsklasse,
 Graf. 302. = chines.
 pöh-héi, Tusche. 223. m. *beke*.
 pöh-hú, Anführer von 100 Mann. 313.
 = chines.
 pöh-i, die Barbaren. 322. = chines
 pöh-lí, Bogen. 236. m. *beri*.
 pöh-sén, streiten. 415, 416. m. *bocembi*.
 pöh-yáng (vielleicht *pai-yáng* zu lesen?).
 reich. 346. m. *boyan*.
 pöh-yih-sü-méi 'én, sich für eine er-
 langte Gnade oder Wohlthat be-
 danken. 815. 'én = chines.
 püh-'á-i, Ort, Gebiet. 71. vergl. m.
boihon, ba.
 püh-t'eh-héi, todt. 389. m. *bucche*.
 püh-t'ü t'áh-kih, roth gefärbte Wolken.
 14. m. *boconggo tugi*.
 püh-t'ü-kái, Farbe. 628. m. *boco*.
 püh-huó, Erde. 38. m. *boihon*.
 püh-kü, Hirsch. 146. m. *buhó, buhó*.
 püh-kuó, Haus. 213. m. *boo*.
 püh-léh, Reis. 530. m. *bele, bile*.
 püh-léh-héi, Kranich. 182. m. *bulehen*.
 püh-léh-k'í, Staub. 59. m. *buraki*.
 püh-lé-'oh-lín, Herbst. 75. m. *bolori*.
 püh-lü-wén, ruhen, ruhig. 448.
 m. *buluká, bulukan*.

- püh-lü-wöh-hèi*, verlieren. 840. vergl. m. *burubu-mbi*.
- püh-lüng[nüng]-k'ü*, Spiegel. 251. m. *buleku*.
- püh-nén[nün]*, Hagel. 16. m. *bono*.
- püh-sü*, Leinwand. 559. m. *boso*.
- püh-tih-hèi*, Fuss. 505. m. *bethe*.
- püh-tih-hüng*, Decke. 557. vgl. m. *huri-mbi*, bedecken.
- püh-tó-ló*, jagen, verfolgen. 412. m. *buta-mbi*.
- püh-tá-kuü*, Reis. 523. m. *buda*.
- püh-wén*, seit. 433.
- püh-wén èih-láh-häh-t'i*, von Alters her. 752.
- püh-wöh[wäh]-'öh*, Unterthan. 276. vgl. m. *buya*.
- säh-è'ä*, Helm. 232. m. *saca*.
- säh-häh-liäng*, schwarz. 620. Ks. *sah-hah-lin*. m. *sahaliyan*.
- säh-hi*, wissen. 353. m. *sa-mbi*.
- säh-lü si-yin*, genau wissen, bekannt sein mit. 812. *si-yin* = chines. *sih?*
- säh-láh-tá*, alt (im Gegensatz zu jung). 718. Ks. *säh-táh*. m. *sakda*.
- säh-li-'án*, Gattin. 293. m. *sargan*.
- säh-pèn-häh*, Essstäbe. 257. m. *sakka*.
- säh-pih-pieh*, berechnen, planen. 861. vgl. m. *sabi*, Omen.
- säh-püh*, Stiefel. 555. m. *sabu*.
- säh-säh*, ordnen, in Ordnung bringen, vollzählig? 747. vgl. m. *sasa*, zusammen.
- säh-täh-láh*, tröpfeln. 723. m. *sabdumbi*.
- säh-täh-mèi*, jagen. 481. m. *sahada-mbi*
- säh-tá-kuü*, nahestehend, verwandt. 683. vgl. m. *sadun*, Heirathsvermittler.
- sái-sü*, sehr, recht. 730. vgl. d. fgde.
- sái-yin*, gut. 696. m. *sain*.
- sái-yin-wöh-wán*, vortheilhaft. 823.
- säng-kuü-lü*, weinen. 460. *songgo-mbi*.
- säh[sái]*, Reibstein. 225.
- säh-è'è*, Wagen. 253. m. *seje*.
- säh-käng-köh*, Verwandte. 328. *säh-käng-köh*, Kindesliebe, Pietät. 408. m. *senggime*.
- säh-kih*, Blut. 512. m. *senggi*.
- säh-köh*, Jahr. 82. m. *se*. (*säh-köh* und *á-niéh* scheinen unterschiedslos gebraucht zu werden: vgl. *köh-nieh-hi säh-köh*, *tih-wén 'á-niéh*).
- säh-k'öh*, Zobel. 191. Ks. *sieh-ko*. m. *seke*.
- säh-léh*, Eisen. 574. m. *sele*. vgl. Ks. *sieh-lieh*, Schwert.
- säh[sái]-li-kih t'eh-ni-huó*, gefährlich. 788.
- säh-lü-wén*, kühl. 93. m. *serguwen*.
- säh-mü-kih*, Reif. 9. vgl. m. *silenggi*.
- si-fün*, Tanguten. 321. = chines.
- si-t'ün*, Indien. 325. = chines.
- si wáh-ye-hèi*, Rhinoceroshorn. 583. *si* = chines. *wáh-ye-hèi* = m. *uihe, weihe*.
- sò-kih*, Gemüse. 524. m. *sogi*.
- sò-kiäng*, gelb. 618. m. *suwayan*.
- sò-kiäng s'en-köh*, Wiesel. 193. (m. *suwayan singgeri*).
- sò-kuó*, Korea. 326. m. *sollu*.
- sò-li-tü-mán*, kämpfen, Gefecht. 455. 484. m. *sorindu-mbi*.
- sò-ni-pieh t'eh-pieh*, sich verborgen halten. 819. m. *somifi te-mbi*.
- sà-t'ó-huó*, betrunken. 445. m. *soktolo*.
- sú-'án*, Reiher. 181. m. *suwan*.
- sú-è'è*, Satin. 563. m. *suje*.
- sú-fáh*, Elephant. 140. m. *sufa*.
- sú-fáh wèi-hèi*, Elfenbein. 582. m. *sufa weihe*.
- sú-hèi*, Weidenbaum. 114.
- sú-hèi t'áh-wèi*, weiden grün (oder Chalcedo bengalensis?). 633. *t'áh-wèi* = chines. *ts'ui*.
- sú-kü*, Haut. 514. m. *sukó*.
- sú-léh*, klug. 753. m. *sure*.
- sú-lü-t'öh-kuó*, Pelzrock. 566. vgl. m. *furdehe*.
- süh-säh-yih*, fünfzig. 658. m. *susai*.
- sú-sih-kái*, Peitsche. 230. m. *susiha*.
- sú-wén pih-yin*, Brigadegeneral. 308. = chines. *tsung-ping*.

- sū yih-mén-kh*, eine Art Quark oder Butter, von den Mongolen gemacht. 532. *sū* = chines. m. *imenggi*, *nimenggi*.
sū, See, lengase. 561. = chines.
sū-häh, Ohr. 497. m. *šan*.
šā-müh-häh, Ohrenwärmer. 567. m. *šabtun*.
šān-hü, Koralle. 586. = chines.
šāng-kiäng, Rauch. 13. m. *šanggiyan*.
šāng-kiäng lu-rh-'oh, Feuersignal (wörtlich: Rauchthurm). 269. vgl. m. *šanggiyan holdon*.
šāng-kiäng, weiss. 619. m. *šanyan*.
šāng-kiäng seh-k'oh, weisser Zobel. 190. m. *šanyan seke*.
šāng-kiäng seh-léh, Zinn (wörtlich: weisses Eisen). 578. m. *šanyan sele*.
šāng-kiäng sò-kih, Kohl (wörtlich: weisses Gemüse). 134. (m. *šanyan sogi*).
šāng-šū, Präsident im Ministerium. 304. = chines.
šāo-šā-mài, angreifen. 456.
šé-'oh, Quelle. 48. m. *šele*.
šēn-köh, Maus. 149. m. *singgeri*.
šēn-k'ò 'an, Falke 187 m. *šongkon*.
šēn-näh-läh, traurig, betrübt. 375. vgl. m. *šinagon*.
šēn-wēn, kalt. 91.
šēu-wēn, Yin (Schattenseite?) 19.
ših-č'ih-hi, Sperling. 158. m. *cecike*.
šit-läh-'an, Vicepräsident im Ministerium. 305. = chines. *ši-läng*.
ših-läh-häh-t'i, alt. (im Gegensatz zu neu). 87. Vielleicht = m. *siraha*, ererbt? vgl. d. fgde.
ših-läh-lü, erben. 425. m. *sira-mbi*.
ših-läh-höh[häh], Thau. 10. m. *silenggi*.
ših-lä, Kupfer. 573. m. *sirin*.
ših-lä-häi, Sand. 67.
ših-lä-hi, Galle. 516. m. *silhi*, *hilhi*.
ših-lö-hoäi, Weizenkuchen. 540.
ših-lü, Birne. 112. m. *šulhe*.
ših-niäh, jung. 719. vgl. mong. *šine*.
ših-piäh-häng, Schwalbe. 183. m. *cibin*, *cibirgan*, *sibirgan*.
ši-rh-häh, eine Art kleiner Hirsch (Hydropotes inermis). 154. vgl. m. *šurhan*, *šurgan*, junger Tiger (?).
ših-šeh-lä, spät. 84.
ših-ših, Haselnuss. 128. m. *sisi*.
ših-ših-häi, Deckbett, Matratze. 558. m. *sishe*.
šū-mi-kih, tief. 695. m. *šumin*.
šū-müh, Milan. 156.
šū-'oh, gerade, aufrecht. 607.
šuang-kih, Nase. 501.
šün-čäh, fünf. 640. m. *sunja*.
šün-čäh pib-'á häh-č'eng-yin, das Fest *Tuan-wu*, am 5. Tage des 5. Monats (wörtlich: das Fest des 5. Monats). 100. m. *sunja biyai hacin*.
šün-čäh t'eu, die fünf Sternbilder *T'iu*. 24.
täh, Wurzel. 120. m. *da*.
täh-läh-pä-läh, Seite. 605. m. *dalba*.
täh-piäh läh-lü, aufschreiben. 773. Zu *läh-lü* vgl. m. *ara-mbi*.
täh-püh-sün, Salz. 527. m. *dabsun*.
täh-rh-huän, siebzehn. 652.
tái, Gurt. 543. = chines.
táo-lä-méi, rauben. 457. m. *duri-mbi*.
táo-šit, Taosse. 317. = chines.
tēu-wüh-wēn, jüngerer Bruder 287. m. *deo*.
tih-häh-säh, nahe. 681.
tih-häi, Schiff. 254.
tih-häi-häi-kih, zurückkehren. 378. m. *ji-mbi*.
tih-häi-hi-kih t'äh-häh, zum Gehorsam zurückkehren, sich unterwerfen. 478. *t'äh-häh* = m. *daha-mbi*.
tih-läh-méi, dick. 692. m. *jiramin*.
tih-rh-häh-läh, Freude, sich freuen, vergnügt. 383, 489, 756. m. *jirga-mbi*.
tih-wēn, kommen. 712. m. *ji-mbi*.
tih-wēn 'á-niäh, künftiges Jahr. 103. *'á-niäh* = m. *aniya*.
tién, Halle. 195. = chines.

- tò-hoò mòh*, Baum. 114. *mòh* = m. *moo*.
tò-k'ò, Unterfutter. 545. m. *doko*.
tò-ri-pih, Fuchs. 153. vgl. m. *dobihi*.
tò-ló, innen. 600. m. *dolori*.
tò-ló-wèn, Siegel, Petschaft. 255, 577.
 m. *doron*.
tò-ló-wòh, Nacht. 78. vgl. m. *dobori*.
tò-ló-wòh pòh-t-i-tan-pò, Regel, Ver-
 ordnung. 745. Zu *tò-ló-wòh* vgl.
 m. *doro*.
tò-pih pùh-nén/nán, Gibbon. 151.
 m. *dobi bonio*.
tò-xèn, eintreten. 413. m. *dosi-mbi*.
tò-xèn yin-léi, anspielen, eine Analogie
 anführen. 799. *yin-léi* = chines.
tú-háh/ká, Thür. 201. m. *daka*.
tú-háh, Kängeweide. 507. m. *daha*.
tú-kíh, können, möglich sein. 684.
tú-kú-méi, schlagen. 464.
 vgl. m. *toksi-mbi*.
tú-ri-láh, Mitte. 610. m. *dulimba*.
tú-ri-láh kúh-lán-ní, das Reich der
 Mitte. 760. m. *dulimba gurun*.
tú-ri-wèn, warm. 94.
tú-lú-wèn, Yáng (Sonnenseite?). 20.
tú-'oh-én-méi, vorbeigehen. 834.
 m. *dulo-mbi*.
túh-rh-huán, vierzehn. 649.
tú-súh-háng, Essig. 529. m. *juéun*.
tú-xén-píh, sorgfältig, fleissig. 405.
tú-táh, commandirender General. 309.
 = chines.
tú-t'áh-'án, Oberprocurator. 306.
 = chines. *tu-t'ang*.
tú-t'áh-húng, erhalten bleiben, be-
 stehen. 720. m. *tuta-mbi*.
tú-yín, vier. 689. m. *duin*.
túén-tíh-één, hören. 351, 354.
 m. *donji-mbi*.
túén-tíh-súu c'áh-síh-rh-kíh, einem Be-
 fehle gehorchen. 818, vgl. m. *janigan*,
 Brief, Mittheilung.
túén-tíh-sún háh-tíh-sún, Nachrichten
 erhalten. 777.
t'á, Sahne. 533.
t'áh-'án, Halle. 198. = chines. *t'áng*.
t'áh-fáh-pùh-má, verbinden, über-
 geben? 429.
t'áh-háh, gehorsam, sich fügen. 361.
 m. *daha-mbi*.
t'áh-háh, Körper. 360. Die ange-
 gebene Bedeutung scheint auf
 einem Versehen zu beruhen.
t'áh-háh, erst, zuvor. 434. m. *taka*.
t'áh-t-k'áh-léh-kíh, gemäss den Gesetzen.
 807.
t'áh-k'ú-láh-hái, schicken. 376, 377.
 m. *takóra-mbi*.
t'áh-k'ú-láh-k'ien ʃi, ein Heer aus-
 senden. 790. ʃi = chines.
t'áh-li-kiáng, Blitz. 2. m. *talkiyan*.
t'áh-má-kíh, Nebel. 18. m. *talman*.
t'áh-si-háh, Tiger. 136. m. *tasha*.
t'áh-táh, Zügel. 229.
t'áh-t'áh-hái, ein Lager aufschlagen.
 268. m. *tatambi*.
t'áh-t'í-pùh-lú, lernen. 805. m. *taci-*
mbi.
t'áh-wèn, fett. 518. m. *tarhón*.
t'ái-kién, Eunuch. 303. = chines.
t'ái-pén, Balken. 207. m. *taibu*.
t'ái-t'ái Kronprinz. 870. = chines.
t'ái-yih-láh, buddhistisches Kloster.
 199.
t'án-sún-méi, sammeln. 401.
 m. *tomso-mbi*.
t'áng-kú, hundert. 663. m. *tanggó*.
t'áo-táh-láh, wieder. 438.
t'áo-wèn-láh, lesen. 358.
t'áo-wèn-láh, schelten, schimpfen. 465.
 m. *too-mbi*.
t'éh-hí, vierzig. 657. m. *deki*.
t'éh-kíh-léh t'áh-síh-láh, überall? hin
 und her? 765.
t'éh-kóh, hoch. 700. vgl. m. *dorgi*.
t'éh-kóh má-fáh, Urgrossvater. 284.
má-fáh = m. *mafa*.
t'éh-léh-héi, verlassen, sich trennen.
 390. m. *delho-mbi*.
t'éh-léh-t'áh-méi wúh-séh-t'ien-pòh, ver-
 schiedene Arten. 778. Zu *t'éh-léh-*
t'áh-méi vgl. m. *delhetu*, gesondert,

- für sich; zu *wüh-sch-t'ien-pöh* vgl. m. use, Same.
- t'eh-'öh*, jetzt. 88. m. te.
- t'eh-'öh*, Kameel. 137. m. temen.
- t'eh-'öh*, Tisch. 238. m. dere.
- t'eh-'öh*, Antlitz. 491. m. dere.
- t'eh-'pi*, immer. 437. vgl. m. enteheme.
- t'eh-pi püh-häh-piéh*, beständiger Erfolg (?). 480. vergl. m. baha-mbi, nehmen, erlangen.
- t'eh-piéh*, sitzen. 423. m. te-mbi, sitzen.
- t'eh-tü-léh*, schlafen. 355. m. dedu-mbi.
- t'eh-t'eh-hä*, dort? (für pi ist offenbar pi = jener; dort, zu lesen). 855. m. tede.
- t'eh-t'eh-püh-mä*, Tribut bringen. 482.
- t'eh-yè-méi*, aufstehen, sich erheben. 392. m. deckde-mbi.
- t'êng läh-lü*, abschreiben. 810. *t'êng* = chines. zu *läh-lü*, schreiben, vgl. m. ara-mbi.
- t'eu*, Getreidemaass, Scheffel. 266. = chines. *tèu*.
- t'eu*, die Sterne ζ θ λ μ σ τ im Schützen. 11. = chines. *tèu*.
- t'eu-müh*, Häuptling, Oberhaupt. 335. = chines.
- t'eu-yá-püh-lü*, überliefern. 435.
- t'eu-yá-püh-lü cöh-'öh-lin-méi*, verkünden, bekannt machen. 768. Zu *cöh-'öh-lin-méi* vgl. m. jori-mbi.
- t'i-fäh*, Schmutz. 60. vgl. m. lifan.
- t'i-hái-kih*, folgen. 685.
- t'i-hái-kih*, von, seit. 679. Vielleicht = m. *cihai?*
- t'i-hái-kih cü-léh* von vorn. 613. m. *juleri*.
- t'i-hái-k h 'öh-wüh-lü*, alsbald. sofort. 470. m. *ebuhu*.
- t'i-huó*, Huhn. 161. vgl. m. *coko*.
- t'i-léh-k'ü*, Kissen. 550. m. *cirku*.
- t'i-yin*, Halle, Hof. 202. = chin. *t'ing*.
- t'ing-t'ih-müi*, loslassen. 400. m. *tengki-mbi*, fortwerfen.
- t'öh-hing*, träumen. 356. m. *tolgi-mbi*.
- t'öh-kuó*, Federn, Garn. 250. m. *tonggo*.
- t'öh-püh-huán yü-néng-kih*, der 15. Tag im Monat. 86. m. *tofohon inenggi*.
- t'öh-wèi*, Feuer. 21. m. *tuwa*.
- t'üh-fu*, Steigbügel. 231. m. *tufun*.
- t'üh-häh*, mager. 519. m. *turga*.
- t'üh-kih*, Wolken. 6. m. *tugi*.
- t'üh-kiuéh* = *T'uk'iué*. 787.
- t'üh-k'ó*, Aussenseite eines Kleides, Ueberzug. 544. m. *tuku*.
- t'üh-läh*, Pfosten, Pfeiler. 208. m. *tura*.
- t'üh-li-léh*, aussen. 601. m. *tule, tulergi*.
- t'üh-li-léh, niéh-rh-má*, Ausländer. 332. m. *tulergi niyalma*.
- t'üh-li-léh t'eh-'öh*, Aussenseite. 615. m. *tule dere*.
- t'üh-li-léh t'üh-lü-wén*, auswärtige An- gelegenheiten. 770. m. *tule, turgun*.
- t'üh-lü-häh-läh*, sehen, beaufsichtigen. 359, 858. vgl. m. *turula-mbi*.
- t'üh-lü-häh-läh tuán-hia-sün*, bewachen. 826. vgl. m. *tuwançihiya-mbi*.
- t'üh-lü-wén-tü-yén*, Grund, Ursache. 729. m. *turgun*.
- t'ü-man*, zehntausend. 665. m. *tumen*.
- t'ü-man seh-köh*, 10 000 Jahre = Ge- burtstag des Kaisers. 866. m. *tumen se*.
- t'üh-'öh-'öh-lin*, Winter. 76. m. *tuwéri*.
- t'üh-pih-pä t'eh-pi*, Pflichtverhältniss. 784. *t'eh-pi* entspricht dem chines. *c'áng* in *wü-c'áng* = m. *sunja enteheme*.
- t'üh-t'i-méi*, hinausgehen. 714. m. *tuci-mbi*.
- t'üh-wóh-héi*, Frucht. 124, 525. m. *tubihe*.
- t'üh-wóh-héi*, geben, übergeben. 428.
- t'üh-wóh[wóh]-lú-i*, fallen. 687. m. *tuhe-mbi*.
- tuán-tó*, loval. 407. m. *tondo*.
- t'úi-pén*, bitten. 441. vgl. m. *tuibumbi*, beten (nach vollzogenem Opfer).
- t'úi-püh-lién wüh-li-méi*, hinhalten, auf- halten. 766.

t'ang-ti, Subpräfekt. 311. = chines.
t'ang-k'ên, Trommel. 256 m. *tungkon*.
t'ang'ôh, Brnst. 502. m. *tunggen*.
tsiêng-kün, General. 279. = chines.
tò, links. 596. = chines.
tsi'áo, schwarz. 623. = chines. *tsao*.
ts'ün-hái, Anführer von 1000 Mann.
 312. = chines.
ts'ien-t'eh-méi t'uan-éü-láh, prüfen, aus-
 suchen. 804. m. *conde-mbi*; zu
t'uan-éü-láh vgl. m. *tuwa-mbi*.
ts'ün-müh-rh, chines. Zoll. 215.
wà-tá-láh, tödten. 459. m. *wa-mbi*.
wà-tsí, Ziegel. 211. = chines.
wàn-tü-híng, das Himmelsgewölbe.
 22. leer. 708. Ks. *wen-tun*.
 m. *untuhun*.
wàn-wán pán-tih-hái, wie? auf welche
 Weise? 728. Zu *wàn-wán* vergl.
 m. *antaka*. *pán-tih-hái* = m. *banji-*
mbi.
wài-hán, Rind. 143. m. *ihan*.
wài-héi, Zahn. 495. Ks. *wei-k'ó*, *wa-*
yáh-k'ó. m. *weihe*.
wài-léh-póh, Angelegenheit, Geschäft.
 398. m. *weile* mit dem Object-
 suffix *be*.
wài-yè-méi, rauben. 458.
wóh'ên yih-ná, obwohl. 732.
wóh-féi, sein (esse). 829. m. *o-mbi*,
o-fi.
wóh-héi, Stein. 52. Ks. *woh-leh*.
 m. *wehe*.
wóh[wáh]-háng-méi 'ün-éih-tih-láh,
 enthalten, umfassen (?). 764.
wó-lín, zwanzig. 655. m. *orin*.
wóh-miéh-piéh, vereinigen. 391; offen-
 bar von *'óh-múk* = m. *emu*, ein, ab-
 geleitet.
wóh-móh, See. 45. m. *omo*.
wóh-móh-ló, Enkel. 285. m. *omolo*.
woh-niü-huán, neunzehn. 654.
wóh'éh-káh, krumm. 606. m. *waió*,
waió.
wóh-rh-huó, Gras. 116. m. *orho*. vgl.
mu-lín-taá.

wóh-rh-huó-t'áh, Ginseng. 588.
 m. *orhoda*.
wóh[wáh]-sáh-wán, klein. 669.
 m. *osokon*, *osohon*.
wóh[wáh]-sáh-wán éü-wáh, Nebenweg,
 Abkürzungsweg. 58.
éü-wáh = m. *jugón*.
wóh-éih, oben. 594. m. *wesihun*.
wóh-éih-hóh, Stern. 12. m. *usihá*.
wóh-éih-püh-lü, steigen, erheben. 427
 m. *wesi-mbi*.
wóh-éih-püh-lü méh-rh-héi, im Range
 (Einkommen?) erheben. 796.
wóh-tuán-mái, versprechen, gestatten.
 420.
wóh-wén è-léh, sich freuen. 372, 374.
 m. *urgunje-mbi*.
wúh-èè, schwer, ehren. 396, 699.
 m. *ujen*.
wúh-éé-pih-méi, ehren. 395.
 m. *ujele-mbi*.
wúh-éü, Kopf. 492. Ks. *wúh-éü*.
 m. *uju*.
wúh - éü k'ang - k'óh - léh - méi, Kotow
 machen. 751. m. *hengkilé-mbi*.
wúh-éü-láh-hái, Anführer, Häuptling.
 384. m. *ujulaha*.
wúh-é'eng-yin, Panzer. 233. m. *uksin*.
wúh-fáh, Mehl. 531. m. *ufa*.
wúh-háh-püh-lién, bekannt machen.
 783.
wúh-láh, Fluss. 49. m. *ula*.
wúh-lí-méi, zurückhalten. 402. Viel-
 leicht = m. *ula-mbi* (vgl. d. fgde.)?
wúh-lí-méi t'éü-yá-püh-lü, überliefern.
 821.
wúh-lí 'óh-lín tò-ló-wóh-póh, Sitten-
 gesetz, moralische Vorschrift. 783.
 Zu *tò-ló-wóh-póh* vgl. m. *doro*.
wúh-lí-t'í, Nord. 593.
wúh-lí-yén, Schwein. 162. m. *ulgiyan*.
wúh-lí-yin, Besitz, Reichthum. 580.
 m. *ulin*.
wúh-lü, Jujuben. 118.
wúh-lü-háh-háng, weich, zart. 678.
 vgl. m. *uhuken*.

wáh-liú-léh-píh, billigen, zulassen. 831.
 m. *urule-mbi*.
wáh-lú-má fáh-séh/sás]-t'ng, mächtig.
 761.
wáh-lú-méh, Nadel. 249.
wáh-lú-wáh-má, Fasan. 188.
 m. *ulhóma*.
wáh-méh, es ist nicht erlaubt. 472.
 m. *ume*.
wáh-mí-láh, trinken. 534.
 m. *omí-mbi*.
wáh-miéh-háh, Wurm. 166.
 m. *umiyeha*.
wáh-p'ih, Theil. 263. m. *ubu*.
wáh-súh-háh-p'ih-lién, Hass. 384.
 vgl. m. *usa-mbi*.
wáh-súh-húng wáh-lú-héi, mild und
 zahm, reif und unreif. 539.
 m. *eshun, urehe*.
wáh-súh-wén, arm. 348.
wáh-s'ih-yín, Feld. 50. m. *usin*.
wáh-t'ih-'óh, Feld, Wildniss. 61.
wáh-t'ih-'óh mù-lín, wildes Pferd. 174.
 m. *morin*.
wáh-t'ih-'óh niéh-rh-má, Wilder. 333
 m. *nyalma*.
wáh-t'ih-'óh 'óh-hén, wilder Esel. 175.
 m. *eihen*.
wáh-t'ih-'óh wáh-lá-yén, Wildschwein.
 172. m. *ulgiyan*.
wáh-yè-héi, Horn. 602. m. *uihe*.
wáh-yè-wén, neun. 644. Kš. *wu-ye*.
 m. *uyun*.
wáh-yè-wén-éú, neunzig. 662.
 m. *uyunju*.
yá-háh, Holzkohle. 66. m. *yaha*.
yá-láh, Panther, Irbis. 148. m. *yarga*.
yá-láh, voll, mehr. 709. m. *yala*.
yá-lá, Fleisch. 511, 521. m. *yali*.
yá-lú-kuái-mái fén-'óh, vereinigen.
 772. Zu *yá-lú-kuái-mái* vgl. m.
yaru-mbi, führen. *fén-'óh* s. v.
yá-lú-kuái-mái kóh-'én, eine Menge
 versammeln, leiten. 774. Zu *kóh-*
'én vgl. m. *geren*, viele.
yá-p'ih, gehen. 422. m. *yabu-mbi*.

yá-ýi, Augen. 496. m. *yasa*.
yáng, Tael. 261. m. *yan*.
yáo-hí, Numerativ für Bücher, Kleider.
 685. m. *yohi*.
yén-méh-rh t'áh-láh, ein Fest ver-
 anstalten. 766.
yén-t'ih-húng, Abend. 98. m. *yamji*:
yéu-'an, Bett. 240.
yih-cá-láh, sammeln. 743. m. *isa-mbi*,
 sich versammeln.
yih-c'è-k'ih, neu. 626, 666. m. *ice*.
yih-c'è yih-néng-k'ih, der erste Tag im
 Monat. 85. m. *ice inenggi*.
yih-léh-háh, Blume. 118. m. *ilha*.
yih-léng-k'ü, Zunge. 499. m. *ilenggu*.
yih-l'ih-pèn, stehen 424, aufrecht,
 senkrecht. 604. m. *ikí-mbi*.
yih-l'ih-éu-hái, einsetzen, einrichten.
 849. Von dem Stamme *ili* abge-
 leitet.
yih-l'ih-éu-hái péi-léh, ein Amt er-
 richten. 763. *péi-léh* = m. *beile*.
yih-má-k'ih, Schnee. 17. *nimanggi*.
yih-má-k'ih s'ang-kiang, schneeweiss.
 630 (lies im Glossar *siueh* statt *yín*).
 m. *šanyan*.
yih-má-láh, Ziege. 173. m. *imahó*.
yih-mén-k'ih, Oel. 526. m. *imenggi*,
nimenggi.
yih-ná, so, es ist so. 706. m. *inu*.
yih-néng-k'ih, Sonne, Tag. 3.
 m. *inenggi*.
yih-néng-k'ih kóh-lá, Tag (im Gegensatz
 zur Nacht). 77. Zu *kóh-lá* vergl.
 m. *gere-mbi*, Tag werden.
yih-néng-k'ih t'áh-t'í-méi, Sonnenauf-
 gang. 25. m. *tuci-mbi*.
yih-ní yih-ní, jeder für sich. 863.
 vgl. m. *meni meni*.
yih-rh-háh-húng, seicht. 694. Vergl.
 m. *irga*, dünn (im Gegensatz zu
 dicht),
yih-rh-'óh-póh, das Volk. 843.
 m. *irgen*.
yih-rh-t'ih-húng, Kamm. 549.
 m. *ijifun*.

- yih-siuen-tü*, gegenseitig. 676.
 m. *ishunde*.
yih-süh-wên, Soya. 528.
yih-sih-mài, erreichen, anlangen. 380,
 381. m. *isi-mbi*.
yih-sih môh, Cypresse. 105. m. *isi*.
môh = m. *moo*.
yih-tih-pùh-má, sich erbarmen, trösten.
 486.
yih-t'èh-'óh, Volk. 288, 297.
yin-c'è, lachen. 461. m. *inje-mbi*.
- yin-mà-láh*, Maulbeerbaum. 108.
 m. *nimala*.
yin-tih-húng, Hund. 147.
 m. *indahón*.
yöh-yöh-méi, hungern. 536.
 m. *yuyu-mbi*.
yúng, Haltung, Benehmen. 832.
 = chines.
yú-ñi, Censor 307. = chines.
zò-hi-náh, Menschenliebe und Ge-
 rechtigkeit. 786.

v.

**Texte mit Transcription
und Uebersetzung.**

Chineseisch.

阿倫衛正千戶撒哈連謹
 秦奴婢父祖在邊出刀每年叩頭
 朝貢奴婢天順三年十一月二
 十六日得的職事今來進貢海
 東青一連失刺孫三箇可憐見
 討陞一級秦得
 聖皇帝知道

I.

Jučen.

亦弓及刀兵吏尚秦中龍乞夫
 奪石
 及灰犬豕光光光化更言夫甲夫
 伴石乎玉皮蓋赤而府負化石
 盆灰犬玉及豕光奉吏斗赤牛
 一月二千于日育龍角勝足作
 夫文車本角伴壳血刀及交拳
 九一光乞盆灰玉斗灰赤灰犬
 金夫琴盆艾一為屋序乃灰夫
 育龍
 今艾虎光赤光年

I.

Transcription.

'Á-lü-wên-wéi cêng-ts'ün-lü säh-hah[hóh]-miéh-
'óh¹) c'è-c'è-méi
 c'áo-láh-mái 'á-háh-'ái 'á-mín má-fáh p'üh-fáh-
 méh c'è-c'è 'áh-t'i-méi häh-sén ná-wüh-lü 'á-níeh wüh-cü
 k'áng-k'óh-léh-méi c'áo-láh-mái²) k'äng-wén³) 'á-háh-'ái
 t'ien-sün⁴) i-lán 'á-níeh 'ün-sóh⁵) p'ih-'á wó-lín n'ing-cü
 yih-n'eng-k'áh p'áh-hah-p'ieh t'ih⁶) 'óh-c'è-héi wéi-léh-p'óh
 t'eh-'óh t'ih-wén t'eh-t'eh-p'üh-mü häh- yin⁷)
 'óh-müh méh-'óh⁸) s'ih-láh-sün⁹) i-lán kó¹⁰) c'í-láh-mái
 p'áh-sén w'óh-s'ih-p'üh-lü 'óh-müh h'óh-t'ih-'óh-k'eh c'áo-láh-
 'mái p'áh-häh-p'ieh
 'á-c'eh-p'üh-lü hán-'ün-néi sah-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Säh-hah-lién, C'eng-t'siën-hü des
 Bezirkes 'Á-lün-wéi:

Nachdem meine Vorfahren sich im Grenzdienste
 angestrengt und alljährlich ihre Huldigungen dar-
 gebracht sowie Tribut an den Hof eingeliefert hatten,
 erhielt ich am 26. Tage des 11. Monats des
 3. Jahres der Regierungsperiode T'ien-sün (1460) mein
 Amt. Nunmehr bringe ich ein Paar Falken sowie
 drei Luchsfelle als Tribut und bitte, mich aller-
 gnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西兀者討溫千戶所指揮僉
 事出加謹
 奏比先奴婢父祖在時邊境上住
 來出氣力進貢馬匹貂鼠皮多
 年了正德十三年正月二十二
 日得的職事可憐見奴婢與
 斬
 初書奏得

聖皇帝知道

II.

Jučen.

且 孟 玉 足 孙 吳 史 尚 益 赤 文 卞
 也 乳 朱 夫 奈 右
 及 友 友 東 史 乘 社 光 光 光 光 更 吾
 致 友 卒 夫 平 亦 谷 孟 北 文 角 什
 表 伴 右 色 屋 乎 主 光 孟 勿 得 列
 守 傘 兒 看 受 秀 立 樂 守 房 尖 佬
 千 头 樂 表 月 二 半 二 日 育 光 角
 床 足 升 友 史 香 友 犬 烈 光 尚 友
 市 友 店 谷 寸 斥
 朱 斥 仗 及 友 友 育 光
 守 友 光 亮 赤 光 斥

II.

Transcription.

hoi-si wöh-cè táo-wín ts'ím-háh sá è'i-hoi-ts'ín¹⁾-
 si è'áh-kia è-è-mí
 cào-láh-má cū-léh 'oh-séh 'á-háh-ái 'á-mín má-
 jah piéh-füh-méh füh-wán-tò è-è'king²⁾ wöh-sih kòh-
 téng tih-wén t'áh-t'i-méi 'oh-lín-oh háh-sún t'eh-t'eh-
 pùh-má mù-lín . . .³⁾ sél-k'òh sú-kú kòh-ín⁴⁾ 'á-níh
 . . .⁵⁾ máh-lú (oder s'ih-rh) éng⁶⁾-léh kwó-rh-huan⁷⁾
 'á-níh niéh-niéh⁸⁾ pih-'á wí-lín⁹⁾ còh yih-n'ng-kùh
 pàh-háh-piéh t'ih⁹⁾ 'oh-è-hé wéi-léh-pòh è'i-láh-mái
 'á-háh-ái háh-lál-kih pùh-wòh-wòh¹⁰⁾ yih-è'è-kùh
 'á-láh-wé-kìh pih-t'eh-héi è'io-láh-mái pih-háh-piéh
 'á-è'ih-pih-lí hòh-ín-ní sáh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'áh-kü, Či-hoi-ts'ien-si des Ts'ien-hü-
 Postens Wuh-è-é-t'á-wén in Hái-si:

Nachdem vormals meine Vorfahren sich bei
 ihren Lebzeiten viele Jahre hindurch im Grenz-
 dienste angestrengt und Pferde und Zobelfelle als
 Tribut geliefert hatten, erhielt ich am 22. Tage des
 1. Monats des 13. Jahres der Regierungsperiode Č'eng-
 t'eh (= 1518) mein Amt und bitte, mir das Diplom
 allergnädigst erneuern zu wollen.

sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

建州左衛都督尚古謹
 奏奴婢祖在邊出刀多年了天順
 五年二月初八日得的職事今
 米
 金闕下叩頭進貢海東青一連討
 陞一級職事奏得
 聖皇帝知道

III.

Jučen.

更人片為赤仕失失奈石
 石牙犬廷花兒化更台失年天伴
 石于玉為立赤寺厚奉文赤赤
 二月寺九日育老角赤足升表
 文平本角伴
 作土使舟奈化雨所化石壳並
 力是文岑久一老七金美奈五
 文一為屋序席足升表文及友
 犬育老
 會文化兒赤光屏

III.

Transcription.

kién-cü tod-wéi ts-tsh táng-ku cè-cí-méi
 cào-láh-mái 'á-hah-'ái mà-fáh piésh-fáh-méh cè-cí'
 t'ah-t'í-méi háh-sün kóh-'én 'á-níeh¹⁾ múh-lü (oder
 shí-rí) t'ien-kán²⁾ sün-cáh 'á-níeh còh pih-'á yih-cí'
 cáh-k'un yih-néng-kih pah-hóh-pí'eh tih³⁾ 'oh-cè-hí wí-
 léh-póh t'eh-'oh tih-wén
 'ün-c'ün-wén k'ínéh fáh-cí-léh wáah-cü k'äng-k'oh-
 léh-méi t'eh-'é'ih-páh-má háh-yin⁴⁾ 'oh-máh
 miésh-'oh⁵⁾ pòh-sén wòh-shíh-páh-lü 'oh-máh hoh-rh-'oh-
 kih 'oh-cé-héi wéi-léh-pòh cào-láh-mái páh-háh-piéh
 'á-c'ih-páh-lü hán-an-ní sah-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Säng-ku, Tü-táh des Bezirkes
 Kién-c'ün-tod-wéi:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre hin-
 durch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er
 am 8. Tage des 2. Monats der Regierungsperiode
 T'ien-sün (= 1461) sein Amt. Indem ich vor den
 Stufen des Thrones meine Huldigungen darbringe
 und ein Paar Falken als Tribut überreiche, bitte
 ich zugleich, mich in meinem Amte allergnädigst
 um eine Rangstufe erhöhen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西塔罕山衛都督僉事李加
 謹
 奏奴婢父祖在時進送人口有功
 因此得了前職今奴婢米進貢
 大馬十匹夫判孫五箇可憐見
 討一箇大紅段子穿奏得
 聖皇帝知道

IV.

Jücen.

及孟市庄 卞為赤赤也 休朱夫
 余石
 及夫 丑克 克无 无 无 更 苦 玫 發 革
 革夫 乘石 什 夫 克 更 七 王 丑 斥
 向 宜 有 无 守 辱 東 化 屎 足 井 卒
 个 丑 克 角 什 壳 並 刃 拳 米 得 列
 十 守 孟 夫 王 丑 庚 乘 夫 夫 盆 美
 一 庚 拳 米 金 勺 禾 足 赤 无 卞 及
 及 夫 有 无
 今 夫 无 无 赤 无 辱

IV.

Transcription.

hài-si t'áh-hàn-šan-wei ts'íuh ts'ien')-sí lí-kia cè-
cì-mét

cáo-láh-mái 'á-háh'úi 'á-mín mà-fáh piéh-fáh-méh
fáh-wán-tò wò-šen fáh-t'eh-méi níeh-th-má 'án-háh[ká]
piéh'oh kung') 'oh-leh-kéh cūh-í') p'áh-háh-piéh ...')-múh-
lu (oder s'ih-th) cū-leh 'oh-cé-hés t'eh'oh 'á-háh-ái s'ih-
wén t'eh-t'eh-p'áh-má 'án-p'ín mù-lín cūá ...') s'ih-láh-
sán sūn-cūh kó') cū-láh-mái p'áh')-šen 'oh-múh kó') 'án-
p'ín fáh-láh-k'ung sí-cé-té') 'oh-t'áh-h'ung cāo-láh-mái
p'áh-háh-piéh

'á-t'ih-p'áh-lu hàn'ón-ní s'ih-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Li-kia, Tū-wih-ts'ien-si des Bezirkes
T'áh-hàn-šan-wei in Hái-si:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-
zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklaven?)
ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür
das von ihnen bekleide² Amt. Nunmehr bringe ich
zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut
und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen
Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

朵林山衛指揮使奴真哥亦哈
 亦謹
 秦比先奴婢父在時邊境上往來
 出氣力多年了嘉靖五年四月
 十八日得的職事今來秦討蟒
 龍金帶紗帽奏得
 聖皇帝知道

V.

Juçon.

平休及乍為委史也皮夫庆肥
 寸南中夷夫余石
 乃及夫東史矣烈光光更古攷爻
 卒夫年亦谷孟北文角作夫作
 右屯屋乎玉為立泚守厚朱奈
 及弘泚丰月牛此日育龙角泚
 足升表史平个角作乃爻夫金
 夫未弓土乍土天庚立友乃友
 夫育龙
 余其鹿壳赤光屏

V.

Transcription.

w-lin-yin¹)-sán-wéi cì-horí-íi ná-cín-kó cù-yih²)
 yih-hah[hóh]-c'ih cè-c'í-méi

cào-láh-mái cù-léh 'òh-séh 'á-háh-ái 'á-mán pié'h-
 fáh-méh fáh-wán-wó c'è-c'è king wóh-íih kòh-téng tih-
 wén f'áh-tí-mái 'òh-lín-'òh hah-sán kòh-'én 'á-níeh ...³)-
 múh-tú (oder íih-rh) kiah-c'í-yin⁴) kún-cáh 'á-níeh ts-yin
 pié-'á nái-huan⁵) yih-néng-kéh páh-háh-piéh tih⁶) 'òh-c'ò-
 héi wòt-léh-pòh f'éh-'òh íih-wén cào-láh-mái pòh-íen
 wáng-lá-wén 'án-c'wán-wén tái ká má-hí-láh cào-láh-mái
 páh-háh-piéh

'á-c'ih-püh-lü hán-'án-ní sáh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Yih-hih[hóh]-c'ih, Sohnes des Ná-cén-
 kú, Cì-horí-íi des Bezirkes Tò-lín-sán-wéi:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch
 im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am
 18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungs-
 periode Ká - tsing (= 1526) sein Amt. Nunmehr
 komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen
 Gürtel aus Goldbrokat mit Drachennmuster sowie eine
 seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

劉真衛野人頭目寧加謹
 秦奴婢原是小王的子孫弘治十
 七年因黑龍江野人犯邊鎮守
 官就是奴婢每違年不容未進
 貢為此秦得
 聖皇帝知道

VI.

Jučen.

杰 天 力 史 屋 什 年 文 赤 处 朱 夫
 本 石
 尔 灰 夫 社 光 角 灰 南 瓦 各 麦 余 角
 亦 在 早 奉 舍 牛 少 樂 雨 宅 泉 弓
 土 赤 史 屋 什 岸 矣 批 夫 夫 年 矣
 赤 史 凡 化 艾 亦 史 南 瓦 社 光 及
 益 光 毛 樂 中 列 飛 角 什 九 並 力
 年 朱 土 岸 乃 灰 夫 育 老
 拿 艾 凡 壳 赤 光 岸

VI.

Transcription.

čáh-tén-wói wíh-tih-'óh ni'h-rh-má téu-máh ni-
yin')-kia čò-čá-mái

čao-láh-mái 'á-háh-'ái kén-láh yih-ná wóh-sáh-wóm
wóng-tih') tsí') wóh-móh-ló háng-čá tah-rh-huóm') 'á-ni'h
čáh-á hsi-lu-wóm') wíh-láh wíh-tih-'óh ni'h-rh-má háh-
ša-háh-láh čò-č'ě pi-tah-lu píš-léh kén-tš-lu yih-ná
'á-háh-'ái ná-wáh-lu méh-'óh') 'á-ni'h 'óh-tén yóng tih-
wóm t'éh-t'éh-púh-má wóh-'fěi') 'óh-léh-kéh čao-láh-mái
páh-háh-piéh

'á-č'ih-púh-lu hán-'óm-ní sáh-ki.

Uebersetzung.

Gesuch des Níng-kiá, Häuptlings der Wilden im
Bezirke Čáh-tén-wói:

Ich bin ursprünglich der Nachkomme eines Klein-
fürsten. Als im 7. Jahre der Regierungsperiode
Héng-čá (= 1494) die Wilden im Amurgebiete die
Grenze verletzten, theilte mir der Kommandant mit,
ich brauchte (vorläufig?) nicht alle paar Jahre Tribut zu
entrichten, wovon ich unterthänigst Meldung mache.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西愛河衛指揮同知阿卜蘭
 孫媿夫 谷謹
 秦奴，婢祖在邊出力多年了天順
 五年二月初八日得的職事今
 可憐見奴婢孫媿夫谷襲替前
 職奏得
 聖皇帝知道

VII.

Jüen.

是蓋平又為委交休奈亦夫友
 件處早而五甲夫奈右
 存交夫聖光元北又台夫平天伴
 右乎王為立赤守厚奉交聖樂
 二月廿九日有老角漆足升交
 又平本衣夫夫聖光處早而五
 中光交存奈東化漆足升存友
 夫有老
 今夫凡免赤元屏

VII.

Transcription.

hài-si 'ái-hó')-wéi c'í-ho'i t'ung-c'í 'á-p'üh-láh-'ün²)
wòh-mòh-ló 'ái-s'ih-h'üh c'è-c'í-méi

c'áo-láh-mài 'á-háh-'ái mà-f'äh piéh-f'üh-méh c'è-c'íe
t'ah-t'í-méi hah-sün k'òh-'in 'á-n'íh . . .²)-m'üh-lü (oder
s'ih-rh) t'ien-sün s'ün-c'òh 'á-n'íh c'òh p'ih-'ú y'ih-c'íe c'áh-
k'ün y'ih-néng-k'ih p'äh-hah-p'íeh t'ih⁴) 'òh-c'í-h'í w'èi-l'eh-
p'òh t'èh-'òh c'í-láh-mài 'á-háh-'ái wòh-mòh-ló 'ái-s'ih-
h'äh s'ih-láh-lü f'u-c'í c'ü-l'èh 'òh-c'è-h'í c'áo-láh-mài p'äh-
h'äh-p'íeh

'á-c'íh-p'üh-lü hàn-'ün-ni s'òh-h'í.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Ái-s'ih-h'äh, Enkels des 'Á-p'üh-lán,
C'í-ho'i-t'ung-c'í des Bezirkes 'Ái-hó-wéi in Hái-si:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre im
Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage
des 2. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode
T'ien-sün (= 1458) sein Amt. Nunmehr bitte ich,
sein Enkel 'Ái-s'ih-h'äh, jenes Amt allergnädigst auf
mich erblich übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

兀者左衛都督察刺謹
 奏奴婢父祖在時邊境地方出氣
 刀因此陞了前職奴婢今未進
 貢方物怎生憐憫討陞都督同
 知職事奏得
 聖皇帝知道

VIII.

Jučen.

生足片勿赤右灰夫奈石
 乃交夫型光光光秘更吾攻亥辛
 夫年亦嘗盡美也美伴石色压
 乎王五斥向出谷五丈守厚象
 化勝足升型光辛本角什况血
 乃盡美也七列花发本足表友
 乃金美谷五丈赤赤奈厚足升
 夫丈乃友夫育光
 今丈况亮赤光早

VIII.

Transcription.

wüh-èè-tò-wéi tū-tūh 'á-háh-ái 'á-mán mǎ-fáh piéh-fáh-méh
 cǎo-láh-mài 'á-háh-ái 'á-mán mǎ-fáh piéh-fáh-méh
 fáh-wán-tò èè-è'e king náh mǎh-rh-kóh-í t'áh-tí-méi
 'óh-lán-'óh háh-sún 'óh-léh-káh cǎh-í!) wóh-sih-púh-lú
 . . .) -máh-lú (oder síh-rh) cǎ-léh 'óh-èè-héi 'á-háh-'ái
 t'éh-'óh tih-wén t'éh-t'éh-púh-má mǎh-rh-kóh-í hǎh-è'èng-
 yin wán-wán pán-tih-hái èi-láh-hing póh?)-sén wóh-sih-
 púh-lú tǎ-tǎh t'úng-í, 'óh-èè-héi wéi-leh-póh cǎo-láh-mài
 páh-háh-páh

'á-'íh-púh-lí hán-'án-ní síh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'áh-láh, Tū-tūh des Bezirkes Wüh-
 èè-tò-wéi:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-
 zeiten im Grenzdienste angestrengt hatten, erhielten sie
 das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr komme ich,
 um Landesproducte als Tribut darzubringen und bitte,
 in der Hoffnung, vielleicht Erbarmen zu finden, mir
 allergnädigst das Amt eines Tū-tǎh-t'úng-í zu verleihen
 zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西法因河衛都指揮同知滿
 答男羅羅合謹
 奏奴婢祖在遠方出力有年正德
 十五年十月初十日得了職事
 命奴婢男羅羅合襲職奏得
 聖皇帝知道

IX.

Jücen.

是 盍 靴 未 衣 力 毋 委 火 休 奈 末
 育 靴 寸 罕 罕 又 夫 奈 右
 否 友 犬 社 克 完 靴 更 苦 夫 年 盍 美
 也 表 伴 右 于 王 更 乞 赤 矣 仇 牛
 弘 祿 千 丹 寺 千 日 育 老 守 屐 祿
 足 非 表 史 札 序 烈 克 靴 寸 罕 罕
 表 靴 史 祿 足 非 否 友 犬 育 表
 令 艾 鹿 壳 茶 元 屏

IX.

Transcription.

*hài-si fáh-yim-hó¹)-wéi tú-èi-hoèi t'ung-èi màn-táh
 èai-yih lô-ló-hóh èè-èi-méi*

*cáo-láh-mài 'á-háh-'éi mà-fáh piéh-fáh-méh èè-è'e
 méh-rh-kóh-ì t'áh-éi-méi hüh-sün piéh-'oh 'á-néih éng²)-
 téh t'oh-püh-huám³) 'á-néih èuā pih-'á yih-è'e èuā yih-
 néng-káh páh-háh-piéh⁴)-máh-lá (oder ših-rh) 'óh-
 èè-héi wéi-téh-póh fáh-lí-káh 'á-háh-ái èai-yih lô-ló-hóh
 ših lál-lí 'oh-è-è-héi èò-láh-mái páh-háh-piéh
 'á-è'uh-püh-lí hàn-'án-ní sáh-hí.*

Uebersetzung.

Gesuch des *Ló-ló-hóh*, Sohnes des *Màn-táh*, *Tü-
 èi-hoèi-t'ung-èi* des Bezirkes *Fáh-yim-hó-wéi* in *Hài-si*:

Nachdem mein Grossvater sich jahrelang im
 Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt derselbe am
 10. Tage des 10. Monates des 15. Jahres der Regierungs-
 periode *Éng-téh* (= 1520) sein Amt. Ich bitte, den
 Befehl ertheilen zu wollen, dass ich, der Sohn des
 Sklaven (sc. *Màn-táh*) *Ló-ló-hóh*, das Amt erblich
 übernehme.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

建州左衛都指揮使兀升哈謹
 奏我奴婢自正統年間設立衙門
 除授官職至今六七十了不
 曾陞賞今差頭目塞因前去
 天朝叩頭進貢方物可憐見討陞一
 級職事奏得
 聖皇帝知道

X.

Jücen.

東人片力并委史志全美甲夫
 余石
 及友犬委希烈光坐土尖沐樂刺
 子未是子勇庚支赤乃與老瓦
 仇勝是并赤犬平本于沙干樂
 哥厚作鬼谷孟艾伏與平本女
 布艾是平艾乘處東仇化春并
 奉孟友犬而府與仇石呢並力孟美
 也也列乘友夫金美谷孟艾一
 力厚斥勝是并美艾及友夫育
 花
 今艾虎亮赤九屏

X.

Transcription.

*kién-c'eu-tso-wéi tú-éi-ho-i-éi wáh-éng-hah[hóh]
 'é-éi-méi*

*éao-láh-mái mih-ni 'á-háh-ái piuh-wén éng')-t'ung
 'á-niéh . . .') yih-láh-k'eu-hái yih-lih-pèn hah-fan tú-háh
 [kə] 'oh-wóh-héi-piéh péi-léh 'oh-éi-héi yih-éih-mái t'éh-
 'oh níng-cú náh-tún-cú') 'á-niéh . . .)-múh-lú (oder k'ih-
 rh) 'oh-yih-héi wóh-éih-púh-lú mēh-rh-héi t'éh-'oh t'áh-
 k'ü-láh-hái t'eu-múh sái-yin cū-léh k'oh-niéh-héi*

*t'én-é'áo-láh-mái') wáh-cú k'äng-k'oh-léh-mái t'éh-
 t'éh-púh-má mēh-rh-k'oh-i hah-é'äng-yin éi-láh-mái p'oh-
 éim wóh-éih-púh-lú 'oh-múh hah-rh-'oh-k'oh 'oh-é-é-k'ü
 wéi-léh-p'oh éao-láh-mái p'ah-háh-piéh*

'á-é'ih-púh-lú hám-án-ni sáh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Wáh-éng-háh[hóh]*, *Tü-éi-hoéi-éi* des
 Bezirkes *Kiéh-c'eu-tso-wéi*:

Seit ich während der Regierungsperiode *Éng-
 t'ung* (1436—1450) auf meinen Posten in dem neu
 errichteten Yamén befördert wurde, sind 60 bis
 70 Jahre verstrichen, ohne dass ich eine weitere
 Rangerhöhung erhalten habe. Indem ich nunmehr
 den Häuptling *Sái-yin* an den Hof entsende, um
 meine Huldigungen sowie Landesproducte als Tribut
 darzubringen, bitte ich, mich allernädigst um eine
 Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西弗朵禿河衛都指揮僉事
 申克程謹
 奏奴婢成化十四年七月二十一
 日得的職事至今進貢馬匹貂
 鼠皮不曾有違可憐見奴婢討
 新
 初書奏得

聖皇帝知道

XI.

Jučen.

及並係羊也木乃存委文平也
 美與春夫奈石
 乃灰夫烈光與外與牛半赤沙丹
 二千一甲有九角係足并表文
 赤夫半今九並為得列奇命負
 看與作與更乞龍店弓香灰夫
 烈光金美寺斥
 乘斥仗乃灰夫百老
 余艾嵐禿赤光屏

XI.

Transcription.

hái-sí fūh-tò-t'ūh-hó')-wéi tū-č'i-hoi-tsi'ien⁵)-sì š'n-
k'òh-nách c'è-č'i-mái
čáo-láh-mái 'á-háh-'ái č'ih-yin⁵)-hoá tūh-rh-huan⁵)
'á-niǎh náh-tin pih-'á wó-lán⁵)-'òh-múh yih-néng-k'íh
pah-hah-piéh tih⁵) 'òh-č'è-hei wéi-léh-pòh yih-ših-mái
t'èh-'òh t'èh-t'èh-piéh-má mù-lín . . .⁵) s'eh-k'òh s'á-k'í
'òh-yih-héi piéh-'òh č'òh-wòh-piéh-lí n č'i-láh-mái 'á-háh-
'ái pòh-šén yih-č'í-k'íh
'á-láh-wà-k'íh pih-t'èh-héi čáo-láh-mái pah-hah-piéh
'á-č'ih-piéh-lu hán-'án-ní sah-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Šim-k'òh-ni'h, Tū-č'i-hoi-tsi'ien-si des Bezirkes Fūh-tò-t'ūh-hó-wéi:

Seit ich am 21. Tage des 7. Monates des 14. Jahres der Regierungsperiode Č'eng-hoá (= 1478) mein Amt erhielt, habe ich bis jetzt Pferde und Zobelstelle als Tribut dargebracht und mich nie einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht, und bitte, mir das Diplom allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西只卜得衛指揮使不勒革
 買忽謹
 秦奴婢父子每年叩頭進貢馬匹
 貂鼠皮成化十四年八月二十
 八日得的職事至今多年了可
 憐見討陞都指揮僉事秦得
 聖皇帝知道

XII.

Jücen.

見五奈支並勿忒火也美化
 犬角夫奈石
 乃犬犬社光光赤及益赤商府
 化右虎並勿得列奇今負看定
 夏九夾干卡樂九丹二千九日
 有九角味足升支支赤犬辛本
 勿立赤寺屋長灰犬金契谷五
 支毋忒支干也乃灰犬育亮
 今支鹿死赤九屏

XII.

Transcription.

Uebersetzung.

hái-sí t'ò-p'ùh-téh¹⁾-wéi t'ì-hoèi-á p'ùh-léh-kòh-mái-
háh t'ò-t'ì-mái

čao-láh-mái 'á-háh-'ái 'á-mín tət²⁾ nò-wùh-lú 'á-niéh
wùh-tú k'íng-k'òh-léh-mái t'éh-t'éh-p'ùh-má mǜ-lán . . .³⁾
séh-k'òh sá-kú t'ùh-yín⁴⁾-hòd t'áh-rh-huán⁵⁾ 'á-niéh čáh-
k'ín p'òh-'á wò-lín⁶⁾-čáh-k'ún yih-néng-k'éh p'áh-háh-piéh
t'áh⁷⁾ 'òh-t'ò-héi wéi-léh-pòh yih-ših-mái t'éh-'òh kòh-'én
'á-niéh . . .⁸⁾-mùh-lú (oder ših-rh) čì-léh-mái pòh-čén
wòh-ših-p'ùh-lú t'ò-t'ì-hoèi-t'ien⁹⁾-šì čìo-láh-mái p'áh-
háh-piéh

'á-t'ùh-p'ùh-lú hán-'ám-ni sáh-hí.

Gesuch des P'ùh-léh-kòh-mái-háh, Čì-hoèi-á des
Bezirktes Č'ò-p'ùh-téh-wéi in Hái-sí:

Seit ich, nachdem mein Vater und ich alljährlich
unsere Huldigungen dargebracht sowie Pferde und
Zobelfelle als Tribut geliefert hatten, am 28. Tage
des 8. Monates des 14. Jahres der Regierungs-
periode Č'éng-hòd (= 1478) mein Amt erhielt, sind
viele Jahre verflossen, und ich bitte, mir allergnädigst
das Amt eines T'ò-t'ì-hoèi-t'ien-šì verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西亦里察河衛指揮使苦奴
麻謹
奏奴婢天順七年十二月初六日
得的職事今來叩頭進貢有舊
初書壞了可憐見換與新
初書奏得
聖皇帝知道

XIII.

Juèen.

及五南休衣又為西史也毋及
存失奈石
乃友犬烈光奉史少赤半二月寺
子日育老自席足非表史率本
角什商所復化右壳並力更乞
尔史史
采斥伎尿走天守厚采友犬尚表
市文店谷寺斥
采斥伎乃友犬育老
拿艾胤壳赤元屏

XIII.

Transcription.

hài-si yih-hi-è'áh-hs')-wéi cì-hoèi-si k'ü-nü-má c'è-
cì-méi

c'ao-lák-mái 'á-háh'ái tièn-sün náh-tün 'á-niéh
cì-rh-huán⁵) pih-'á yih-c'è'è níng-cú yih-séng-k'ih p'ih-
háh-piéh t'ih⁶) 'oh-c'è-héi wéi-léh-p'oh t'eh-'oh t'ih-wén
wíah-cú k'ang-k'oh-léh-mái t'eh-t'eh-p'uh-má piéh-'oh f'áh-
'oh-yih

'á-láh-wà-k'ih pih-t'eh-héi má-náh-láh . . .')-míh-tu
(oder s'ih-rh) c'á-láh-mái h'áh-láh-k'ih p'ih-wóh-wóh yih-
c'è-k'ih

'á-láh-wà-k'ih pih-t'eh-héi c'ao-láh-mái pah-háh-piéh

'á-c'ih-p'uh-tu hàn'án-ni s'áh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des K'ü-nü-má, C'á-hoèi-si des Bezirkes
Yih-hi-è'áh-hé-wéi in Hài-si:

Ich erhielt mein Amt am 6. Tage des 12. Mo-
nates des 7. Jahres der Regierungsperiode T'ien-sün
(= 1463). Nunmehr komme ich, um meine Huld-
gungen sowie Tribut darzubringen, und bitte, da das
alte Diplom verdorben ist, dasselbe allergnädigst
durch ein neues ersetzen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西五也河衛指揮使答龍哈
 謹
 秦奴婢祖父在時出氣刀有未天
 順七年十二月十二日得的職
 事至今叩頭
 進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐
 見奴婢討陞都揮僉事秦得
 聖皇帝知道

XIV.

Jüceä.

及 益 矣 矣 又 力 忒 火 也 有 不 中
 夫 杏 右
 及 灰 火 型 花 兒 北 光 布 光 更 苦 改
 是 羊 美 伴 右 也 屋 乎 至 更 乞 角
 作 拿 支 廿 赤 干 二 月 干 二 日 育
 光 角 原 足 非 及 支 赤 夫 年 今 兩
 府 更 化 右
 光 益 力 得 列 寺 今 更 省 更 特 更 更
 也 光 店 多 長 灰 火 型 花 金 美 谷
 五 火 并 忒 火 乎 也 及 灰 火 育 光
 拿 火 風 免 赤 九 屏

XIV.

Transcription.

hái-si wu-t'án'-hó' wéi t'í-hoéi-t'í t'áh-láng'-háh
[hóh] c'è-t'í-méi

c'áo-láh-mái 'á-háh-'ái má-fáh 'á-mín t'áh-i') p'íh-
fáh-méh f'áh-wán-wó t'áh-t'í-méi 'áh-lín-'áh k'uh-sán
piéh-'áh t'ih-wén t'ien-šün náh-t'án 'á-míh t'í-rh-huán')
p'íh-'á t'í-rh-huán') yih-néng-k'áh páh-láh-piéh t'ih') 'sh-
c'è-héi wéi-léh-p'áh yih-t'íh-mái t'éh-'áh wáih-c'ü k'áng-
k'óh-léh-méi

t'áh-t'áh-p'áh-má mi-lín . . .') séh-k'óh sé-k'ü 'sh-yih-
héi piéh-'áh c'è-l-wóh-p'áh-lién t'í-láh-mái 'á-háh-'ái
p'áh-t'án wóh-t'íh-p'áh-lü t'ü-t'í-hoéi-t'í-t'ien')-t'í c'áo-láh-mái
p'áh-háh-piéh

'á-t'íh-p'áh-lü hàn-'án-ní séh-k'í.

Uebersetzung.

Gerach des T'áh-láng-háh[hóh], C'í-hoéi-t'í des Be-
sirkes Wü-t'án-hó-wéi in Hái-si:

Nachdem mein Grossvater sich bei seinen Leb-
zeiten im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt ich
in der Folge am 12. Tage des 12. Monates der
Regierungsperiode T'ien-šün (= 1463) mein Amt.
Da ich seither meine Huldigungen dargebracht sowie
Pferde und Zobelfelle als Tribut eingekauft habe,
ohne mich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig
gemacht zu haben, bitte ich, mich allergnädigst auf
den Posten eines T'ü-t'í-hoéi-t'í-t'ien-t'í befördern zu
wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西亦迷河衛都督賽哈謹
 奏奴婢每年叩頭進貢馬匹貂鼠
 皮至今多年了可憐見討蟒衣
 一套玉帶并大帽子與奴婢每
 年性來出氣刀進貢不敢有違
 奏得

聖皇帝知道

XV.

Jučen.

見孟南委又刃赤乍甲夫奈石
 乃灰犬型光及蓋赤商丹夏化石
 虎並刃得列奇今夏霜夏赤夫
 平本秀立赤守厚來灰犬金美
 禾黑灰一袖吳土天夫夏本
 五灰赤天店谷型光及蓋赤化
 父角什美伴右色屋字玉虎並
 刃中列光亮球更光虎店号乃
 灰夫育私
 會父 虎 亮 赤 光 屏

XV.

Transcription.

hái-si yih-má-hó¹)-wéi tú-táh síi-háh[háh] cè-tì-méi
 ciao-láh-mái 'á-háh-ái nú-wúh-lú 'á-níeh wúh-cú
 k'ang-k'óh-léh-méi t'eh-t'eh-púh-má mù-lán') séh-k'óh
 sí-kú yih-sih-mái t'eh-'óh kóh-'én 'á-níeh')-múh-lú
 (oder s'ih-rá) c'í-láh-mái p'óh-sén m'ang háh-tú 'óh-máh
 yáo-ki kú-wén tái púh-lú⁴) 'án-pán má-hi-láh-tai⁵)
 púh-wóh-wóh 'á-háh-ái nú-wúh-lú 'á-níeh kóh-t'eng
 t'ih-wén t'áb-t'í-méi 'óh-lín-'óh háh-sún t'eh-t'eh-púh-má
 'óh-sén hán-'ám-én piéh-'éh c'óh-wóh-púh-lén c'ío-láh-
 mái púh-háh-piéh
 'á-c'íh-púh-lú hán-'ám-ní c'áh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Sái-hah[háh], Tú-táh des Bezirkes
 Yih-mí-hó-wéi in Hái-si:

Nachdem ich viele Jahre hindurch alljährlich
 meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und
 Zobelfelle eingeliefert habe, bitte ich, mir allergnädigst
 einen mit Drachen bestickten Staatsanzug sowie einen
 mit Jade versierten Gurt sammt einer Staatsmütze
 verleihen zu wollen. Ich werde mich alljährlich im
 Dienste anstrengen, Tribut darbringen und nicht
 wagen, mich einer Unbotmässigkeit schuldig zu
 machen.

Sr. Majeestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西兀者衛都指揮使扯革謹
 奏奴婢祖父在時成化十年正月
 二十三日得的職事正德八年
 石侍郎撫安奴婢進貢驕馬一
 匹盛一頂甲一副方一張送人
 一名奴婢有這等功勞上可憐
 見討陞都督俞事奏得
 聖皇帝知道

XVI.

Jučen.

見孟至足為舟亥文也全北夫
 本右
 乃虎犬型光兒私光帶光更音改
 光草更及夫干恭來月二千頭
 日育老角勝足升及史天梳光
 祿五也及序寸卦乃赤甲秀型
 光允並力射得列一尋度光一
 今史列一奪率一未序來右伴
 一夫史型光更光占反王火夫
 夫谷五來夫夫金夷谷五及赤
 亦也交灰夫育老
 今夫 亂 元 赤 元 屏

XVI.

Transcription.

hái-si wáh-cè-wéi tú-c'í-hoéi-ñ c'è')-kóh c'è-éi-més
cáo-láh-mái 'á-háh-ái má-fáh 'á-mín t'áb-t') piéh-
fáh-méh fáh-wám-tó c'ih-yim')-hod c'ua 'á-niéh niéh-niéh
páh-ái wó-lín') t-lán yih-néng-kéh páh-háh-piéh tih') 'óh-
c'è-héi wéi-léh-póh céng')-téh cáb-k'ín 'á-niéh síh sí-láh-'án
*yih-tih-püh-má nán-háh-húng 'á-háh-ái t'éh-t'eh-püh-
 má 'á-táh mù-lín 'óh-máh...')* sáh-c'á 'óh-máh t'ing')
wáh-c'eng-yim 'óh-máh fih') p'oh-ti 'óh-máh c'áh-'án'¹⁰⁾
*fáh-t'eh-méi nich-rh-má 'óh-máh kóh-püh 'á-háh-ái
 piéh-'oh 'óh-ésh 'á-tih k'ung¹¹⁾)-...¹²⁾ lálh-mái wóh-ñih
 éi-láh-mái p'oh-ñen wóh-ñih-püh-lú t'ó-táh-éi'én¹³⁾)-tí
 cáo lálh-mái páh-háh-piéh
 'á-c'ih-püh-lú hán-'im-ni sah-hí.*

Uebersetzung.

Gesuch des C'è-kóh, Tú-c'í-hoéi-ñ des Bezirkes
 Wuh-c'è-wéi in Hái-si:
 Als mein Grossvater noch am Leben war, erhielt
 er am 23. Tage des 1. Monates des 10. Jahres der
 Regierungsperiode C'eng-k'oa (= 1474) sein Amt. Im
 8. Jahre der Regierungsperiode C'eng-t'eh (= 1513)
 brachte ich auf Anrathen des Vicepräsidenten S'uh
 einen Wallach, einen Helm, einen Panzer, einen
 Bogen und einen Menschen (Sklaven?) als Tribut dar.
 Auf Grund dieser Verdienste und Bemühungen bitte
 ich Ew. Majestät, mich allergnädigst auf den Posten
 eines Tú-táh-t'én-si befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineselech.

海西哈兒蠻衛指揮使阿刀謹
 奏比先奴裨祖父在時每年進貢
 馬匹貂鼠皮至今不曾有違奴
 裨成化十四年得的職事今可
 憐見討陞都指揮職事奏得
 聖皇帝知道

XVII.

Ju'en.

見孟申文元片為委史也亦休
 夫余右
 乃灰夫來史來型先元弘元帝先
 史台攻亥半皮孟莽元孟勿得
 川寺命負眉夫赤夫半本特與
 史乞必唐弓型先美外夾半市
 潔育先角隊又升及史半本表
 夫夫金夫谷孟史亦委史厚足
 井及史存灰夫育先
 今史胤虎赤先屏

XVII.

Transcription.

hâi-si hâh-rh-mâ-ün-wêi cî-hoêi-sî 'â-lêh cê-cî-mêi
cîo-lâh-mâi tû-lêh 'ôh-sêh 'â-hâh-'âi mâ-fâh 'â-mîn
t'êh-pîh-mâ mè-lân . . .) sêh-k'ôh sî-kû yîh-sîh-mâi
t'êh-'ôh 'ôh-yîh-hêi piêh-'ôh còh-wôh-pîh-liên 'â-hâh-'âi
c'ûh-yîh)-hod tab-rh-huân*) 'â-mêh pûh-hâh-piêh tîh*)*
'ôh-cê-hêi wêi-lêh-pôh t'êh-'ôh c'î-lâh-mâi pòh-tên wôh-
sîh-pûh-lâ tû-c'î-hoêi 'ôh-cê-hêi wêi-lêh-pôh cîo-lâh-
mâi pûh-hâh-piêh
'â-'t'îh-pûh-lû hân-'ân-nî sâh-hî.

Uebersetzung.

Gesuch des 'A-lêh, Cî-hoêi-sî des Bezirkes Hâh-rh-mân-wêi in Hâi-si:

Nachdem vormals mein Grossvater, solange er am Leben war, alljährlich Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert hatte, ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich im 4. Jahre der Regierungsperiode C'êng-hod (= 1468) mein Amt und bitte nunmehr, mich allergnädigst auf den Posten eines *Tû-c'î-hoêi* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西元者衛都指揮僉事刺卜
 答謹
 奏比先奴婢祖父在時遭境上住
 未出氣刀進貢馬匹貂鼠皮呈
 今不曾有違奴婢成化二十二
 年二月十八日得的職事今多
 年丁有男多都替奴婢職事可
 憐見奏得
 聖皇帝知道

XVIII.

Jüch.

凡孟至足力舟彘文牛邑文
 角夫余石
 及友夫東文采社光元祀光帝也
 吏呂攷爰半夫中亦谷五祀文
 角什夫伴石邑屋乎王穴並勇
 仔列守今免看爰赤夫辛个祥
 與吏乞聖店号社光吏父吏仁
 牛二赤二月牛凡甲育老前尿
 足非文文辛个勇立赤守厚吏
 乞胞守夫舟春余社光財足非
 吏文來友夫及友夫育乞
 今文 虎 亮 米 元 屏

XVIII.

Transcription.

hüi-si wöh-cè-wéi tsü-c'i-hoéi ts'ien¹-éi läl-püh-t'ih
cè-cè-méi

ts'ao-läl-mái tsü-léh 'óh-séh 'á-háh-'ái má-fáh 'd-mín
'áh-i²) piéh-füh-méh füh-wám-tò cè-c'è king wöh-t'ih
kòh-t'ing t'ih-wén 'áh-t'i-méi 'óh-lín-'óh häh-sen t'éh-t'éh-
püh-má mü-lín³) séh-k'óh sü-kü yih-t'ih-mái t'éh-
'óh 'óh-yih-héi piéh-'óh còh-wòh-püh-lién 'd-hòh-'ái t'ih-
yin⁴)-hod wó-lín⁵) còh 'd-niéh còh püh-'á mü-huín⁶)
yih-néng-küh päh-háh-piéh t'ih⁷) 'óh-cè-héi wéi-léh-pòh
t'éh-'óh kòh-'én 'á-niéh⁸) -müh-lü (oder s'ih-rh)
piéh-'óh tsü-yih tsü-ta füh-c'i 'á-háh-'ái 'óh-cè-héi wéi-
léh-pòh c'i-läh-mái c'io-läh-mái päh-häh-piéh

'á-c'ih-püh-lü hán-'án-néi säh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Läl-püh-t'äh, Tsü-c'i-hoéi-ts'ien-si des
Bezirktes Wüh-cè-wéi in Hái-si:

Nachdem vor Zeiten mein Grossvater bei seinen
Lebzeiten sich im Grenzdienste angestrengt sowie
Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht hatte,
ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu
machen, erhielt ich am 18. Tage des 2. Monats des
22. Jahres der Regierungsperiode C'ang-hoá (= 1486)
mein Amt. Seitdem sind nunmehr viele Jahre ver-
flossen, und ich bitte mein Amt allergnädigst an
meiner Statt auf meinen Sohn Tsü-ta übertragen zu
wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西哈兒分衛指揮使亦龍哈
 謹
 秦比先奴婢祖父在時邊境上往
 來出氣力進貢馬匹貂鼠皮至
 今不曾有違奴婢成化年間得
 的職事可憐先奴婢討陞都指
 揮僉事秦得
 聖皇帝知道

XIX.

Jüen.

凡孟申史來為委史也南尺中
 夫奈石
 乃交夫東史來型先先先帶也
 史呂攻髮率夫年亦谷五北交
 角伴夫伴石色屋予玉吃盈勇
 得列守傘負霜更赤夫年个祚
 兒更毛吃店号型先更及史赤
 判育老角原足非表史香灰夫
 型先金夫谷五史亦否史帝也
 乃及夫育老
 今及風元赤元屏

XIX.

Transcription.

*hái-si háh-rh-fén-wéi c'í-hoéi-š'í yih-láng-háh [hók]
c'è-c'í-méi*

*c'áo-láh-mái c'á-léh 'óh-séh 'á-háh-'áí má-fáh 'á-mín
t'áh-i') piéh-fáh-méh fáh-wán-to c'è-c'í king wóh-ših
kóh-king tih-wén t'áh-t'í-méi 'óh-lín-'óh háh-san t'éh-t'éh-
püh-má mù-kín . . .') s'eh-k'óh sú-ku yih-ših-mái t'éh-
'óh 'óh-yih-héi piéh-'óh c'áh-wóh-püh-lién 'á-háh-'áí c'íh-
yín')-hoá 'á-nééh . . .') páh-háh-piéh tih') 'óh-c'è-héi
wéi-léh-poh c'í-láh-mái 'á-háh-'áí p'oh-sén wóh-ših-püh-lü
t'á-c'í-hoéi ts'ien')-š'í c'áo-láh-mái páh-háh-piéh*

'á-c'íh-püh-lü hán-'án-ní sah-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des *Yih-láng-háh* [*hók*], *C'í-hoéi-š'í* des Be-
zirkes *Háh-rh-fén-wéi* in *Hái-si*:

Nachdem ich vormals, bei Lebzeiten meines
Grossvaters und meines Vaters, mich im Grenzdienst
angestrengt und Pferde und Zobelfelle als Tribut
dargebracht hatte und mich bis jetzt nie einer Un-
botmässigkeit schuldig gemacht habe, erhielt ich
während der Regierungsperiode *C'êng-hoá* (1465—1488)
mein Amt und bitte, mich allergnädigst auf den Posten
eines *Tá-c'í-hoéi-ts'ien-š'í* befördern zu wollen.

St. Majestät zur Kenntnissnahme vorgelegt.

Chineseisch.

海西兀的罕河千戶所都指揮
 同知額赤卜花謹
 奏比先奴婢祖父在時邊境上往
 來出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至
 今不曾有違奴婢景泰六年十
 二月二十五日得的職事奴婢
 羊老了有男忒木魯替奴婢職
 事可憐見奏得

聖皇帝知道

XX.

Jüchen.

見 孟 生 前 庄 又 吏 尚 各 岳 丈
 休 奈 屋 更 夫 夫 奈 石
 乃 友 矣 來 史 采 社 光 元 兆 光 帝 宅
 吏 台 玖 茂 半 夫 年 亦 谷 孟 兆 父
 前 什 表 伴 石 色 屋 乎 王 亮 孟 刃
 仔 列 寺 今 鬼 看 矣 赤 矣 平 本 特
 鬼 史 乞 宅 店 号 社 光 亦 天 子 梁
 千 二 月 二 千 立 甲 育 老 角 厓 又
 井 表 史 社 光 梁 孟 天 守 厚 更 乞
 死 子 衰 史 弓 存 本 型 光 厓 又 井
 表 史 表 灰 矣 乃 成 矣 育 老
 會 矣 夙 亮 赤 元 年

XX.

Transcription.

hài-si wùh-tih-hàn-hó¹)-wèi ts'ien-hé ts'è²) ts'è-
 hoèi ts'ung-èi 'òh-è³)-pùh-hoà ts'è-èi-méi
 ts'ao-láh-mái ts'au-léh 'òh-séh 'á-háh-'ái má-fáh 'á-mín
 t'áh-i⁴) piéh-fáh-méh fáh-wán-tò ts'è-è⁵) king wòh-sih kòh-
 ts'ung tih-wèn t'áh-t'í-méi 'òh-lín-'òh hah-sàn t'èh-t'èh-
 pùh-má mi-lín . . .⁶) séh-t'òh sú-ki yih-sih-mái t'èh-'òh
 'òh-yih-héi piéh-'òh ts'òh-wòh-pùh-lién 'á-háh-'ái king-t'ái
 níng-cú 'á-néih ts'è-rh-huán⁷) pùh-'á wò-lín⁸) ts'ün-cáh
 yih-néng-kéh pàh-háh-piéh tih⁹) 'òh-è-è-héi wèi-léh-pòh
 'á-háh-'ái 'á-néih sák-láb-táh . . .¹⁰) -máh-lú (oder s'ih-
 rh) piéh-'òh ts'ü-yih t'èh-müh-lu¹¹) fáh-èi 'á-háh-'ái 'òh-
 ts'è-héi wèi-léh-pòh ts'òh-léh-mái ts'òh-háh-pòh
 'á-è¹²)-pùh-lú hàn'ün-ní s'ih-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Oh-è³)-pùh-hoà, Ts'è-è²)-hoi-t'ung-èi
 auf dem Ts'ien-hé-Posten des Bezirkes Wùh-tih-hàn-
 hó-wá in Hái-si:

Seit ich noch bei Lebzeiten meines Grossvaters
 und meines Vaters mich im Grenzdienste angestreugt
 hatte, habe ich Pferde und Zobelstelle als Tribut dar-
 gebracht und mich bis auf den heutigen Tag nie
 einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht. Am 25. Tage
 des 12. Monates des 6. Jahres der Regierungsperiode
 King-t'ái (= 1456) erhielt ich mein Amt und bitte,
 da ich bejahrt bin, dasselbe allergnädigst an meiner
 Statt auf meinen Sohn Ts'èh-müh-lú übertragen zu
 wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Anmerkungen.

- I. 1) Für *miéh-óh* ist jedenfalls *liên* zu lesen, da dieses Zeichen in den Texten auch sonst mehrfach mit dem letzteren Lautwerthe vorkommt. — 2) *í-áo-láh-mài* fehlt im Glossar; es ist offenbar von dem chin. *c'áo*, Hof, abgeleitet. — 3) *küng-wên* = chin *küng* fehlt im Glossar. — 4) Dieses Zeichen, welches sonst *hoei* zu lesen ist, (vgl. Glossar 310 und 540) hat hier den Lautwerth *sün*. — 5) Zusammengesetzte Zahlen, für welche das Glossar besondere Zeichen bietet, werden in den Texten stets nach chinesischer Art geschrieben, vgl. II, 7; V, 5; VI, 4; IX, 3; X, 3; XI, 4; XII, 5; XIII, 2; XIV, 5; XVI, 4; XVII, 4; XVIII, 5; XX, 5. — 6) *tih* entspricht der chin. nota genit. — 7) Die beiden in der Transcription fehlenden Zeichen sind jedenfalls *tüng-ts'ing* zu lesen, fehlen jedoch im Glossar. — 8) s. I. — 9) *kái-tüng-ts'ing* und *ših-láh-sün* sind im Glossar nicht enthalten. — 10) *kó* = dem chin. Num. *kó* fehlt im Glossar.
- II. 1) Dieses Zeichen, sonst *c'í* gelesen (Glossar 389, 727, 847), hat hier den Lautwerth *ts'ien*. — 2) *king* = chin. *king*, Grenze. — 3) Das in der Transcription fehlende Zeichen entspricht dem chin. Num. *p'ih*. — 4) s. Glossar 774. — 5) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar; dem . . . -*müh-li* (oder *ših-rh*) entspricht im chin. Texte die nota perf. *liào*. — 6) Dieses Zeichen, sonst *c'en* gelesen, entspricht hier dem chin. *c'eng*. — 7) s. I, 5. — 8) *niéh-niën* steht für *niéh-niën-óh-lín*, vgl. Glossar 73. — 9) s. I, 6. — 10) s. Glossar 814.
- III. 1) s. II, 5. — 2) s. I, 4. — 3) s. I, 6. — 4) s. I, 7. — 5) s. I, 8.
- IV. 1) s. II, 1. — 2) = chin *küng*, Verdienst. — 3) vgl. Glossar 731 — 4) s. II, 5. — 5) s. II, 3. — 6) s. I, 10. — 7) an dem Zeichen *páh* (Nr. 652 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) fehlt ein Punkt. — 8) = chin. *tsi*.
- V. 1) *lín-yín* = chin. *lín*. — 2) Das Wort *cái-yih* ist im chin. Text unübersetzt geblieben. — 3) s. II, 5. — 4) *c'í-yín* = chin. *tsing*. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6.
- VI. 1) *ní-yín* = chin. *níng*. — 2) s. I, 6. — 3) *tsi* = chin. *tsi* Sohn, für *cái-yih*. — 4) s. I, 5. — 5) *lín-wên* = chin. *lín*. — 6) s. I, 8. — 7) In der Verbindung *wéi-ts'í* bedeutet *wéi*: in Anbetracht, wegen

- = jučen *cáh-ì*. Es ist bezeichnend für die Unwissenheit des Schreibers, dass derselbe es durch *wöh-fei* = *wéi, esse*, wiedergiebt.
- VII. 1) Dies Zeichen sonst *huó* gelesen (Nr. 207 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) entspricht hier dem chin. *hó*, Fluss. — 2) *láh-'án* = chin. *lán*. — 3) s. II, 5. — 4) s. I, 6.
- VIII. 1) s. IV, 3. — 2) s. II, 5. — 3) s. IV, 7.
- IX. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 6. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5.
- X. 1) s. II, 6. — 2) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glassar und entspricht dem chin. *tién*, während. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5. — 5) *t'ien* = chin. *t'ien*, Himmel: zu *c'áo-láh-mài* vgl. I, 2.
- XI. 1) s. VII, 1. — 2) II, 1. — 3) *c'ih-yín* = chin. *c'ing* (*c'ing*). — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 3.
- XII. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *t'eh* (vgl. Nr. 573 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VI, 3. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) s. II, 1.
- XIII. 1) s. VII, 1. — 2) s. I, 5. — 3) s. I, 6. — 4) s. II, 5.
- XIV. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *pi* (vgl. Nr. 475 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VII, I. — 3) Das Zeichen, welches hier dem chin. *ling* entspricht, fehlt im Glossar. — 4) Sollte *t'áh-ì* vielleicht als Pluralsuffix = m. *-ta* zu erklären sein? — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 3. — 8) s. II, 1.
- XV. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 3. — 3) s. II, 5. — 4) *puh-ü* ist im Glossar nicht enthalten; es entspricht dem chin. *ping*, zusammen. — 5) s. IV, 8.
- XVI. 1) Dieses Zeichen fehlt im Glossar. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 6. — 7) s. II, 3. — 8) = dem chin. Num. *ting*. — 9) = dem chin. Num. *fuk*. — 10) = dem chin. Num. *cang*. — 11) s. IV, 2. — 12) . . . -*láh-mài* entspricht dem chin. *láo*, sich anstrengen; die erste Silbe fehlt im Glossar. — 13) s. II, 1.
- XVII. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6.
- XVIII. 1) s. II, 1. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5.
- XIX. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. X, 2. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 1.
- XX. 1) s. VII, 1. — 2) = chin. *sò* ebenso Text II, Z. 1. — 3) s. XIV, 4. — 4) s. II, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) = Temur?

Druck von Gehr. Unger in Berlin, Bernburgerstr. 50.

中華民國廿八年影印

ON SALE AT

THE LICOPH SERVICE
CHENGFU POSTAL DISTRICT
PEKING, CHINA.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine ~~of \$0.25 per day~~ is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DEC 2 1964
 JUN 2 1965
 DEC 5 1966
 JUN 1967
 JUN 6 1968
 J. Hayes

SONG
 1976
 1977
 1978

MAR 6 1968
 CANCELLED
 JUN 7 1968
 CANCELLED
 JUN 7 1969
 MAR 6 1969
 MAR 21 1985
 MAY 1985
 OCT. 09. 1985
 MAY 1 1986



